叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 姨妈玛格丽特的镜子(my Aunt Margaret's Mirror) 000001

2. 姨妈玛格丽特的镜子(my Aunt Margaret's Mirror) 000002

3. 姨妈玛格丽特的镜子(my Aunt Margaret's Mirror) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姨妈玛格丽特的镜子(My Aunt Margaret's Mirror)

[maɪ] [ænt] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mɪrər]
My **Aunt** **Margaret's** **Mirror**
我的 阿姨 玛格丽特的 镜子

我姑妈玛格丽特的镜子

[baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt]
by **Sir** **Walter** **Scott**
经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士著

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]
The **species** **of** **publication** **which** **has** **come** **to** **be** **generally** **known** **by** **the**
这 物种 的 发布 哪个 有 来 到 是 一般来说 已知 经过 这
['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ænjuəl] ,
title **of** **ANNUAL** **,**
标题 的 年度的 ,

这类出版物通常被称为年刊，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
being **a** **miscellany** **of** **prose** **and** **verse** **,** **equipped** **with** **numerous** **engravings** **,**
存在 一个 杂项 的 散文 和 诗 , 配备 和 很多的 雕刻 ,

这是一部散文和诗歌的合集，配有大量版画。

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] ['evri] [jɪr] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ,
and **put** **forth** **every** **year** **about** **Christmas** **,**
和 放 前进 每一个 年 关于 圣诞节 ,

每年都会发表关于圣诞节的文章，

[hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs]
had **flourished** **for** **a** **long** **while** **in** **Germany** **before** **it** **was** **imitated** **in** **this**
有 繁荣 为了 一个 长的 尽管 在 德国 前 它 曾是 模仿 在 这
['kʌntri] [baɪ][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['bʊkselər] ,
country **by** **an** **enterprising** **bookseller** **,**
国家 经过 一个 进取 书商 ,

这种书法在德国流行了很长时间，后来被一位精明的书商引进了英国。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][baɪ][bɜːrθ] , ['mɪstər] . ['ækɜ˞mən] .
a **German** **by** **birth** **,** **Mr** **.** **Ackermann** **.**
一个 德语 经过 出生 , 先生 . 阿克曼 .

阿克曼先生出生于德国。

[ðə; ði]['ræpɪd] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
The **rapid** **success** **of** **his** **work** **,** **as** **is** **the** **custom** **of** **the** **time** **,**
这 迅速的 成功 的 他的 工作 , 作为 是 这 风俗 的 这 时间 ,

他的作品迅速获得成功，这在当时很常见。

[geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ænjuəl] [staɪld]

gave	birth	to	a	host	of	rivals	,	and	,	among	others	,	to	an	Annual	styled
给予	出生	到	一个	主持人	的	竞争对手	,	和	,	之中	其他的	,	到	一个	年度的	风格

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] ,

The	Keepsake	,
这	纪念品	,

催生了一大批竞争对手，其中包括一本名为《珍藏版》的年刊。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ,

the	first	volume	of	which	appeared	in	1828	,	and	attracted	much	notice	,
这	第一的	体积	的	哪个	出现	在	-	,	和	吸引	很多	注意	,

该书第一卷于1828年出版，并引起了广泛关注。

['tʃiːfli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'kɑːmən] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'lʌstrətɪv]

chiefly	in	consequence	of	the	very	uncommon	splendour	of	its	illustrative
主要	在	结果	的	这	非常	罕见	辉煌	的	它是	举例说明

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniments	.
伴奏	.

主要原因是其插图非常精美绝伦。

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [prəp'raɪətəz] ['lævɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɪz]

The	expenditure	which	the	spirited	proprietors	lavished	on	this	magnificent	volume	is
这	支出	哪个	这	精神抖擞	业主	慷慨的	在	这	壮丽	体积	是

[ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

understood	to	have	been	not	less	than	from	ten	to	twelve	thousand	pounds
理解	到	有	到过	不是	较少的	比	从	十	到	十二	千	磅

['stɜːrlɪŋ] !

sterling	!
英镑	!

据了解，这些精力充沛的业主为这本精美的书籍花费了不少于一万至一万两千英镑！

['veriəs] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən]

Various	gentlemen	of	such	literary	reputation	that	any	one	might	think	it	an
各种各样的	先生们	的	这样的	文学	名声	那	任何	一	可能	思考	它	一个

['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz] [kənt'rɪbjuːtəz]

honour	to	be	associated	with	them	had	been	announced	as	contributors
荣誉	到	是	联系	和	他们	有	到过	宣布	作为	贡献者

[tuː; tə] [ðɪs] ['ænjuəl] ,

to	this	Annual	,
到	这	年度的	,

许多在文学界享有盛誉的绅士都被宣布为这本年鉴的撰稿人，与他们合作对任何人来说都是一种荣幸。

[bɪ'fɔːr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

before	application	was	made	to	me	to	assist	in	it	;
前	应用	曾是	制成	到	我	到	协助	在	它	;

在有人向我提出协助申请之前；

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː]

and	I	accordingly	placed	with	much	pleasure	at	the	Editor's	disposal	a	few
和	我	因此	放置	和	很多	乐趣	在	这	编辑的	处理	一个	很少

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

于是，我非常高兴地将一些片段呈交给了编辑。

[ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən,geɪt] ,

originally	designed	to	have	been	worked	into	the	Chronicles	of	the	Canongate	,
起初	设计	到	有	到过	工作	进入	这	编年史	的	这	卡农盖特	,

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['drɑ:mə] ,

besides	a	manuscript	drama	,
除了	一个	手稿	戏剧	,

最初的设计目的是将其纳入《卡农盖特编年史》以及一部手稿戏剧中。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [nɪ'glektɪd] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][maɪ] ['ju:θfl] [deɪz] - - " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['æspən] .

the	long	-	neglected	performance	of	my	youthful	days	-	-	"	The	House	of	Aspen	.
这	长的	-	被忽视的	表现	的	我的	青春	天	-	-	"	这	房子	的	阿斯彭	.

我年轻时那场长期被忽视的演出——《阿斯彭之家》。

" [ðə; ði] ['ki:pseɪk] [fɔ:r; fər] - [ɪn'klu:dɪd] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [proʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz]

"	The	Keepsake	for	1828	included	,	however	,	only	three	of	these	little	prose	tales
"	这	纪念品	为了	-	包括	,	然而	,	仅有的	三	的	这些	小的	散文	故事

,

,

,

然而，1828 年的纪念册中只收录了这三篇短篇散文故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'taɪtld] " [maɪ] [ænt] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mɪrər] .

of	which	the	first	in	order	was	that	entitled	"	My	Aunt	Margaret's	Mirror	.
的	哪个	这	第一的	在	命令	曾是	那	标题	"	我的	阿姨	玛格丽特的	镜子	.

其中第一本名为《我姑妈玛格丽特的镜子》。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [wen] [naʊ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'lekʃ(ə)n]

"	By	way	of	INTRODUCTION	to	this	,	when	now	included	in	a	general	collection
"	经过	方式	的	介绍	到	这	,	什么时候	现在	包括	在	一个	一般的	收藏

[ʌv; əv][maɪ] [ˌlu:kjə'breɪʃənz] ,

of	my	lucubrations	,
的	我的	沉思	,

“作为引言，当这些内容被收录到我的一系列沉思录中时，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['trænskrɪpt] ,

I	have	only	to	say	that	it	is	a	mere	transcript	,
我	有	仅有的	到	说	那	它	是	一个	仅仅	文字稿	,

我只想说，这仅仅是一份文字记录。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt] ,

or	at	least	with	very	little	embellishment	,
或者	在	至少	和	非常	小的	装饰	,

或者至少无需过多修饰，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	a	story	that	I	remembered	being	struck	with	in	my	childhood	,
的	一个	故事	那	我	记得	存在	击	和	在	我的	童年	,

一个我小时候就深深记住的故事，

[wen] [toʊld][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

when	told	at	the	fireside	by	a	lady	of	eminent	virtues	and	no	inconsiderable
什么时候	讲述	在	这	炉边	经过	一个	女士	的	杰出	美德	和	不	微不足道的

[ʃer] [ʌv; əv]['tælənt] ,

share	of	talent	,
分享	的	天赋	,

当一位品德高尚、才华横溢的女士在炉火旁讲述这个故事时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['swɪntən] .

one	of	the	ancient	and	honourable	house	of	Swinton	.
一	的	这	古老的	和	光荣的	房子	的	斯温顿	.

斯温顿家族是古老而显赫的家族之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

She	was	a	kind	of	relation	of	my	own	,
她	曾是	一个	种类	的	关系	的	我的	自己的	,

她就像我的亲人一样。

[ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] - - ['bi:ɪŋ] [kɪld] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	met	her	death	in	a	manner	so	shocking	-	-	being	killed	,	in	a	fit	of
和	遇见	她	死亡	在	一个	方式	所以	令人震惊	-	-	存在	被杀	,	在	一个	合身	的

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

她的死状令人震惊——死于精神错乱。

[baɪ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ə'tendənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]

by	a	female	attendant	who	had	been	attached	to	her	person	for	half	a
经过	一个	女性	服务员	WHO	有	到过	随附的	到	她	人	为了	一半	一个

['laɪftaɪm] - - [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['meməri] ,

lifetime	-	-	that	I	cannot	now	recall	her	memory	,
寿命	-	-	那	我	不能	现在	记起	她	记忆	,

由一位陪伴她半辈子的女侍从——我现在记不起她的话了——

[tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜ:rd] ,

child	as	I	was	when	the	catastrophe	occurred	,
孩子	作为	我	曾是	什么时候	这	灾难	发生	,

灾难发生时我还是个孩子，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðə; ði]

without	a	painful	reawakening	of	perhaps	the	first	images	of	horror	that	the
没有	一个	痛苦	复苏	的	也许	这	第一的	图片	的	恐怖	那	这

[si:nz] [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf] [stæmpt] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .

scenes	of	real	life	stamped	on	my	mind	.
场景	的	真实的	生活	盖章	在	我的	头脑	.

没有痛苦地重新唤起那些真实生活中的恐怖场景在我脑海中留下的最初印象。

[ðɪs] [gʊd] ['spɪnstər] [hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ,

This	good	spinster	had	in	her	composition	a	strong	vein	of	the	superstitious	,
这	好的	单身女子	有	在	她	作品	一个	强的	静脉	的	这	迷信的	,

这位善良的老处女天性中带有浓厚的迷信色彩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['fænsis] ,

and	was	pleased	,	among	other	fancies	,
和	曾是	高兴	,	之中	其他	幻想	,

除此之外，他还感到很开心，

[tu:; tə] [ri:d] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ə; eɪ]['teɪpər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

to	read	alone	in	her	chamber	by	a	taper	fixed	in	a	candlestick	which	she
到	读	独自的	在	她	房间	经过	一个	锥形	固定的	在	一个	烛台	哪个	她

[hæd; həd][hæd; həd] [fɔ:rmd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [skʌl] .

had	had	formed	out	of	a	human	skull	.
有	有	形成	出去	的	一个	人类	颅骨	.

她独自一人在房间里，用固定在烛台上的蜡烛读书，而烛台是用人头骨制成的。

[wʌn] [naɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə'kwaɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n]

One	night	this	strange	piece	of	furniture	acquired	suddenly	the	power	of	locomotion
一	夜晚	这	奇怪的	片	的	家具	获得	突然	这	力量	的	运动

,

,

,

一天晚上，这件奇怪的家具突然获得了移动的能力。

[ænd; ənd] , ['æftər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [sʌm; səm] [ɑ:d] ['sɜ:rkl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪmni] - [pi:s] , ['ferli] [li:pt] [ɑ:n]

and	,	after	performing	some	odd	circles	on	her	chimney	-	piece	,	fairly	leaped	on
和	,	后	表演	一些	奇怪的	界	在	她	烟囱	-	片	,	相当	跳跃	在

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

然后，她在壁炉架上画了几圈奇怪的圆圈后，直接跳到了地板上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][roʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	continued	to	roll	about	the	apartment	.
和	持续	到	卷	关于	这	公寓	.

然后继续在公寓里翻滚。

['mɪsɪz] . ['swɪntən] ['kɑ:mli] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [laɪt] ,

Mrs	.	Swinton	calmly	proceeded	to	the	adjoining	room	for	another	light	,
太太	.	斯温顿	平静地	继续	到	这	相邻的	房间	为了	其他	光	,

斯温顿夫人镇定地走到隔壁房间去拿另一盏灯。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

and	had	the	satisfaction	to	penetrate	the	mystery	on	the	spot	.
和	有	这	满意	到	穿透	这	神秘	在	这	点	.

并当场解开了谜团，获得了极大的满足感。

[ræts] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

Rats	abounded	in	the	ancient	building	she	inhabited	,
老鼠	大量	在	这	古老的	建筑	她	有人居住的	,

她居住的那栋古老建筑里鼠患成灾。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'skɑ:ns] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]

and	one	of	these	had	managed	to	ensconce	itself	within	her	favourite
和	一	的	这些	有	管理	到	安塞	本身	之内	她	最喜欢的

[mə'mentoʊ] ['mɔ:ri] .

MEMENTO	MORI	.
纪念	森	.

其中之一设法藏身于她最喜欢的《死亡纪念册》之中。

[ðoʊ] [ðʌs] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['femənɪn] [ʃer] [ʌv; əv] [nɜ:rv] ,

Though	thus	endowed	with	a	more	than	feminine	share	of	nerve	,
尽管	因此	捐赠	和	一个	更多的	比	女性	分享	的	神经	,

虽然因此拥有比女性更胜一筹的勇气，

[ʃi:; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['lɑ:rdʒli] [ðæt] [bɪ'li:f] [ɪn] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑ:t]

she	entertained	largely	that	belief	in	supernaturals	which	in	those	times	was	not
她	娱乐	很大程度上	那	信仰	在	超自然现象	哪个	在	那些	时代	曾是	不是

[kən'sɪdərd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][eɪdʒd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

considered	as	sitting	ungracefully	on	the	grave	and	aged	of	her	condition	;
经过考虑的	作为	坐着	笨拙地	在	这	严重	和	老年人	的	她	状况	;

她很大程度上相信超自然力量，这在当时并不被认为是件好事，这与她如今的境况形成了鲜明的对比，显得十分不雅观。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [vaʊtʃt] [wɪð; wɪθ]

and	the	story	of	the	Magic	Mirror	was	one	for	which	she	vouched	with
和	这	故事	的	这	魔法	镜子	曾是	一	为了	哪个	她	担保	和

[pər'tɪkjələr] ['kɑ:nfɪdəns] ,

particular	confidence	,
特别的	信心	,

她对魔镜的故事尤其充满信心。

[ə'ledʒ] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

alleging	indeed	that	one	of	her	own	family	had	been	an	eye	-	witness	of
指控	的确	那	一	的	她	自己的	家庭	有	到过	一个	眼睛	-	证人	的

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

the	incidents	recorded	in	it	.
这	事件	记录	在	它	.

她声称，她的一位家人曾亲眼目睹了书中记录的事件。

" [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [toʊld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	I	tell	the	tale	as	it	was	told	to	me	.
"	我	告诉	这	故事	作为	它	曾是	讲述	到	我	.

“我只是把别人告诉我的故事复述出来。”

" ['stɔ:riz] [ɪ'naʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kæst] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	Stories	enow	of	much	the	same	cast	will	present	themselves	to	the	recollection
"	故事	足够	的	很多	这	相同的	投掷	将要	展示	他们自己	到	这	回忆

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:dɚz] [æz; əz] [hæv; həv] ['evər] ['dæbəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [lɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ]

of	such	of	my	readers	as	have	ever	dabbled	in	a	species	of	lore	to	which
的	这样的	的	我的	读者	作为	有	曾经	浅尝辄止	在	一个	物种	的	知识	到	哪个

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [geɪv] [mɔ:r] ['aʊərz] ,

I	certainly	gave	more	hours	,
我	当然	给予	更多的	小时	,

“如今，许多情节大同小异的故事将浮现在我的读者脑海中，他们曾经涉猎过我投入大量时间研究的这类知识。

[æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['eni] ['kredɪt] [baɪ] [kən'fesɪŋ] .

at	one	period	of	my	life	,	than	I	should	gain	any	credit	by	confessing	.
在	一	时期	的	我的	生活	,	比	我	应该	获得	任何	信用	经过	坦白	.

在我人生的某个阶段，坦白并不能给我带来任何好处。

['ɔ:gəst] - .

AUGUST	1831	.
八月	-	.

1831年8月。

[ænt] ['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mɪrər] .

AUNT	MARGARET'S	MIRROR	.
阿姨	玛格丽特的	镜子	.

玛格丽特阿姨的镜子。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] ['fænsi] [pleɪz] [hɜ:r; hər] ['gæmbəlz] ,

"	There	are	times	When	Fancy	plays	her	gambols	,
"	那里	是	时代	什么时候	想要	演出	她	嬉戏	,

“有时候，幻想家会尽情玩耍，”

[ɪn] [dɪ'spaɪt] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:tʃfl] ['sensɪz] - - [wen] [ɪn] [su:θ] ['sʌbstəns] [si:mz] ['ʃædoʊ] ,

in	despite	Even	of	our	watchful	senses	-	-	when	in	sooth	Substance	seems	shadow	,
在	尽管	甚至	的	我们的	警惕	感官	-	-	什么时候	在	舒缓	物质	似乎	阴影	,

即使我们拥有敏锐的感官——当实体看似虚幻时，

['ʃædoʊ] ['sʌbstəns] [si:mz] - - [wen] [ðə; ði] [brɔ:d] , ['pælpəb(ə)l] ,

shadow	substance	seems	-	-	When	the	broad	,	palpable	,
阴影	物质	似乎	-	-	什么时候	这	广阔	,	可感知的	,

阴影物质似乎——当宽广、可触及的，

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] - [twɪkst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [si:mz] [dɪ'zɑ:lvd] ,

and	mark'd	partition	'	Twixt	that	which	is	and	is	not	seems	dissolved	,
和	标记	分割	-	中间	那	哪个	是	和	是	不是	似乎	溶解	,

并标记了“介于存在与不存在之间的界限似乎已经消解”的划分，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l] [aɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [geɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

As	if	the	mental	eye	gain'd	power	to	gaze	Beyond	the	limits	of	the	existing
作为	如果	这	精神的	眼睛	获得	力量	到	目光	超过	这	限制	的	这	现存的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

仿佛心灵之眼获得了超越现有世界界限的力量。

[sʌtʃ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [driːmz] [aɪ] ['betər] [lʌv] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][groʊs] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] . "

Such	hours	of	shadowy	dreams	I	better	love	Than	all	the	gross	realities	of	life	.	"
这样的	小时	的	阴暗的	梦境	我	更好的	爱	比	全部	这	总的	现实	的	生活	.	"

[ə'nɑːnɪməs] .

ANONYMOUS	.
匿名的	.

我宁愿沉浸于这种朦胧的梦境，也不愿面对生活中所有粗鄙的现实。——佚名

[maɪ] [ænt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spektɪd] ['sɪstərhʊd] [ə'pɑːn] [huːm] [dɪ'vɑːlv] [ɔːl][ðə; ði]

My	Aunt	Margaret	was	one	of	that	respected	sisterhood	upon	whom	devolve	all	the
我的	阿姨	玛格丽特	曾是	一	的	那	受人尊敬	姐妹情谊	之上	谁	退化	全部	这

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

trouble	and	solicitude	incidental	to	the	possession	of	children	,
麻烦	和	关怀	偶然的	到	这	拥有	的	孩子们	,

我的姑妈玛格丽特是那种受人尊敬的姐妹会成员之一，所有与养育孩子相关的麻烦和操心都落在了她们身上。

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

excepting	only	that	which	attends	their	entrance	into	the	world	.
除外	仅有的	那	哪个	参加	他们的	入口	进入	这	世界	.

除了他们出生时所经历的那些事情之外。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

We	were	a	large	family	,	of	very	different	dispositions	and	constitutions	.
我们	是	一个	大的	家庭	,	的	非常	不同的	性情	和	宪法	.

我们是一个大家庭，成员们的性格和体质各不相同。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [ænt] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][biː; bi]

Some	were	dull	and	peevish	-	-	they	were	sent	to	Aunt	Margaret	to	be
一些	是	乏味的	和	易怒的	-	-	他们	是	发送	到	阿姨	玛格丽特	到	是

[ə'mjuːzd] ;

amused	;
觉得好笑	;

有些孩子迟钝又爱发脾气——他们被送到玛格丽特姨妈家去逗乐；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ruːd] , ['rɑːmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [ænt]

some	were	rude	,	romping	,	and	boisterous	-	-	they	were	sent	to	Aunt
一些	是	粗鲁的	,	嬉戏	,	和	喧闹的	-	-	他们	是	发送	到	阿姨

['mɑːrgrət] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] ,

Margaret	to	be	kept	quiet	,
玛格丽特	到	是	保留	安静的	,

有些孩子粗鲁、嬉闹、吵闹——他们被送到玛格丽特姨妈家去，让她管教他们安静下来。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ðer; ðər] [nɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ;

or	rather	that	their	noise	might	be	removed	out	of	hearing	;
或者	相当	那	他们的	噪音	可能	是	已移除	出去	的	听力	;

或者更确切地说，是让他们的噪音消失，不被人听到；

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [wɜːr; wər] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nəːst] ; [ðoʊz]

those	who	were	indisposed	were	sent	with	the	prospect	of	being	nursed	;	those
那些	WHO	是	不适	是	发送	和	这	前景	的	存在	护理	;	那些

[huː] [wɜːr; wər] ['stʌbərn] ,

who	were	stubborn	,
WHO	是	固执的	,

那些身体不适的人被送去接受照料；那些固执的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs][ʌv; əv] [ænt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]
with 和 **the** 这 **hope** 希望 **of** 的 **their** 他们的 **being** 存在 **subdued** 低沉的 **by** 经过 **the** 这 **kindness** 仁慈 **of** 的 **Aunt** 阿姨 **Margaret's** 玛格丽特的
['dɪsəplɪn] ;
discipline 纪律 **;** ;

希望他们能被玛格丽特姨妈的仁慈管教所驯服；

- - [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
- - **-** 在 **in** 在 **short** 短的 **,** , **she** 她 **had** 有 **all** 全部 **the** 这 **various** 各种各样的 **duties** 职责 **of** 的 **a** 一个 **mother** 母亲 **,** ,

简而言之，她承担了母亲的所有职责。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['kærəktər] .
without 没有 **the** 这 **credit** 信用 **and** 和 **dignity** 尊严 **of** 的 **the** 这 **maternal** 母体 **character** 特点 **.** .

缺乏母亲应有的尊严和威望。

[ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veriəs] ['kɛrz] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .
The 这 **busy** 忙碌的 **scene** 场景 **of** 的 **her** 她 **various** 各种各样的 **cares** 关心 **is** 是 **now** 现在 **over** 超过 **.** .

她忙碌的各种琐事现在都结束了。

[ʌv; əv][ðə; ði][in'vælidz][ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'bʌst] , [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] , [ðə; ði] ['piːvɪʃ]
Of 的 **the** 这 **invalids** 无效 **and** 和 **the** 这 **robust** 强壮的 **,** , **the** 这 **kind** 种类 **and** 和 **the** 这 **rough** 粗糙的 **,** , **the** 这 **peevish** 易怒的
[ænd; ənd] [pliːzd] ['tʃɪldrən] ,
and 和 **pleased** 高兴 **children** 孩子们 **,** ,

无论是体弱多病的人还是身强力壮的人，无论是善良的人还是粗鲁的人，无论是爱发脾气的孩子还是高兴的孩子，

[huː] [θrɔŋd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [nɑːt][wʌn] [naʊ] [rɪ'meɪnz]
who WHO **thronged** 熙熙攘攘 **her** 她 **little** 小的 **parlour** 客厅 **from** 从 **morning** 早晨 **to** 到 **night** 夜晚 **,** , **not** 不是 **one** 一 **now** 现在 **remains** 遗迹
[ə'laɪv][bʌt; bət][maɪ'self] ,
alive 活 **but** 但 **myself** 我 **,** ,

从早到晚，那些曾蜂拥而至她小客厅的人，如今只剩下我一个了。

[huː] , [ə'flɪktɪd] [baɪ] ['ɜːrli] [ɪn'fɜːrməti] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who WHO **,** , **afflicted** 受苦的 **by** 经过 **early** 早期的 **infirmity** 虚弱 **,** , **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **delicate** 精美的 **of** 的 **her** 她
['nɜːrslɪŋz] ,
nurslings 幼苗 **,** ,

他从小体弱多病，是她所有养育的孩子中最娇弱的一个。

[jet] , [ˌnevərðə'les] , [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
yet 然而 **,** , **nevertheless** 尽管如此 **,** , **have** 有 **outlived** 活得更久 **them** 他们 **all** 全部 **.** .

然而，尽管如此，我们却都比他们活得更久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [maɪ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ,
It 它 **is** 是 **still** 仍然 **my** 我的 **custom** 风俗 **,** , **and** 和 **shall** 将 **be** 是 **so** 所以 **while** 尽管 **I** 我 **have** 有 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **my** 我的 **limbs** 四肢 **,** ,

这仍然是我的习惯，只要我四肢还能活动，我就会一直这样做。

[tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [rɪ'spektɪd] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
to 到 **visit** 访问 **my** 我的 **respected** 受人尊敬 **relation** 关系 **at** 在 **least** 至少 **three** 三 **times** 时代 **a** 一个 **week** 星期 **.** .

每周至少探望我尊敬的亲戚三次。

[hɜːr; hər] [əˈboʊd] [ɪz] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

Her	abode	is	about	half	a	mile	from	the	suburbs	of	the	town	in	which	I
她	住所	是	关于	一半	一个	英里	从	这	郊区	的	这	镇	在	哪个	我

[rɪˈzaɪd] ,

reside	,
居住	,

她的住处距离我居住的小镇郊区大约半英里。

[ænd; ənd] [ɪz] [əkˈsesəb(ə)l] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [æt; ət]

and	is	accessible	,	not	only	by	the	highroad	,	from	which	it	stands	at
和	是	可访问	,	不是	仅有的	经过	这	大路	,	从	哪个	它	站立	在

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

而且，它不仅可以从公路到达（尽管它距离公路有一段距离），还可以通过其他方式到达。

[bʌt; bət] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgriːnswɔːrd] [ˈfʊtpæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [medəuz]

but	by	means	of	a	greensward	footpath	leading	through	some	pretty	meadows
但	经过	方法	的	一个	绿地	人行道	领导	通过	一些	漂亮的	草地

.

:
.

但要沿着一条穿过美丽草地的绿茵小径前往。

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː] [ɪn] [laɪf] ,

I	have	so	little	left	to	torment	me	in	life	,
我	有	所以	小的	左边	到	折磨	我	在	生活	,

生活中已经没有什么能让我感到痛苦的了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈgretɪst] [vekˈseɪʃənz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪˈkwestərd]

that	it	is	one	of	my	greatest	vexations	to	know	that	several	of	these	sequestered
那	它	是	一	的	我的	最	烦恼	到	知道	那	一些	的	这些	隔离

[fiːldz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [æz; əz] [saɪts] [fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] .

fields	have	been	devoted	as	sites	for	building	.
字段	有	到过	奉献	作为	网站	为了	建筑	.

令我极为恼火的是，我知道这些僻静的田地中有好几块都被用作了建筑用地。

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [taʊn] ,

In	that	which	is	nearest	the	town	,
在	那	哪个	是	最近的	这	镇	,

在离城镇最近的那个地方，

[ˈwiːlbæroʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz] , [ðæt] , [aɪ]

wheelbarrows	have	been	at	work	for	several	weeks	in	such	numbers	,	that	,	I
独轮车	有	到过	在	工作	为了	一些	周	在	这样的	数字	,	那	,	我

[ˈverɪli] [bɪˈliːv] ,

verily	believe	,
确实	相信	,

手推车已经连续几周大量投入使用，我确信，

[ɪts] [hoʊl] [ˈsɜːrfɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] ,

its	whole	surface	,	to	the	depth	of	at	least	eighteen	inches	,
它是	所有的	表面	,	到	这	深度	的	在	至少	十八	英寸	,

其整个表面，深度至少达十八英寸。

[wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [ðiːz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,

was	mounted	in	these	monotrochs	at	the	same	moment	,
曾是	安装	在	这些	单轮车	在	这	相同的	片刻	,

它们同时安装在这些单轮车上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	in	the	act	of	being	transported	from	one	place	to	another	.
和	在	这	行为	的	存在	运输	从	一	地方	到	其他	.

并且正在被从一个地方运送到另一个地方的过程中。

[hjuːdʒ][traɪ'æŋgjələr] [paɪlz] [ʌv; əv] [plæŋks] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [riəd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd]

Huge	triangular	piles	of	planks	are	also	reared	in	different	parts	of	the	devoted
巨大的	三角形	堆	的	木板	是	还	饲养	在	不同的	部分	的	这	奉献

['meswɪdʒ] ;

messuage	;
信息	;

在这座神圣宅邸的不同地方，还竖起了巨大的三角形木板堆；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [stɪl] [greɪs] [ðə; ði] ['iːstərn] [end] ,

and	a	little	group	of	trees	that	still	grace	the	eastern	end	,
和	一个	小的	团体	的	树木	那	仍然	优雅	这	东	结尾	,

还有一小片树木，至今仍点缀着东端。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'sent] , [hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] ,

which	rises	in	a	gentle	ascent	,	have	just	received	warning	to	quit	,
哪个	上升	在	一个	温和的	上升	,	有	只是	已收到	警告	到	辞职	,

它缓缓上升，刚刚收到停止的警告，

[ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːb] [ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] ,

expressed	by	a	daub	of	white	paint	,
表达	经过	一个	涂抹	的	白色的	画	,

用白色颜料涂抹而成，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [groʊv] [ʌv; əv] ['tʃimniz] .

and	are	to	give	place	to	a	curious	grove	of	chimneys	.
和	是	到	给	地方	到	一个	好奇的	树林	的	烟囱	.

取而代之的是一片奇特的烟囱林。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] ,

It	would	,	perhaps	,
它	会	,	也许	,

或许会是这样。

[hɜːrt] ['ʌðər] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd]

hurt	others	in	my	situation	to	reflect	that	this	little	range	of	pasturage	once	belonged
伤害	其他的	在	我的	情况	到	反映	那	这	小的	范围	的	牧草	一次	属于

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ([huːz] ['fæməli][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) ,

to	my	father	(	whose	family	was	of	some	consideration	in	the	world	)	,
到	我的	父亲	(	谁	家庭	曾是	的	一些	考虑	在	这	世界	)	,

伤害与我处境相同的人，是为了反思这片小小的牧场曾经属于我的父亲（他的家族在当时是颇有名望的）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊld][baɪ] ['pætʃɪz] [tuː; tə] ['remədi] [dis'tresiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm'self] [ɪn]

and	was	sold	by	patches	to	remedy	distresses	in	which	he	involved	himself	in
和	曾是	卖	经过	补丁	到	补救	痛苦	在	哪个	他	涉及	他自己	在

[æn; ən] [ə'tempt] [baɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fɔːrtʃən] .

an	attempt	by	commercial	adventure	to	redeem	his	diminished	fortune	.
一个	试图	经过	商业的	冒险	到	赎回	他的	减少	财富	.

他被零散地出售，以弥补他所陷入的困境，他试图通过商业冒险来挽回他日益减少的财富。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [skiːm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

While	the	building	scheme	was	in	full	operation	,
尽管	这	建筑	方案	曾是	在	满的	手术	,

在建筑工程全面实施期间，

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]

this	circumstance	was	often	pointed	out	to	me	by	the	class	of	friends	who	are
这	环境	曾是	经常	尖	出去	到	我	经过	这	班级	的	朋友们	WHO	是

['æŋkʃəs] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

anxious	that	no	part	of	your	misfortunes	should	escape	your	observation	.
焦虑的	那	不	部分	的	你的	不幸	应该	逃脱	你的	观察	.

我的朋友们经常向我指出这种情况，他们担心我的任何不幸都不会逃过我的注意。

" [sʌtʃ] ['pæstʃər] - [graʊnd] ! - - ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['taʊnz] [end] - - [ɪn] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [pə'tetoz]

"	Such	pasture	-	ground	!	-	-	lying	at	the	very	town's	end	-	-	in	turnips	and	potatoes
"	这样的	牧场	-	地面	!	-	-	说谎	在	这	非常	镇上的	结尾	-	-	在	萝卜	和	土豆

,

,

,

“多么肥沃的牧场啊！——就在镇子尽头——长满了萝卜和土豆，

[ðə; ði]['pɑːrks] [wʊd] [brɪŋ] L20 [pər]['eɪkər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [liːst] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] - - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

the	parks	would	bring	L20	per	acre	;	and	if	leased	for	building	-	-	oh	,	it
这	公园	会	带来	L20	每	英亩	;	和	如果	租赁	为了	建筑	-	-	哦	,	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [maɪn] !

was	a	gold	mine	!
曾是	一个	金子	矿	!

公园每英亩可带来 20 英镑的收入；如果出租用于建设——哦，那简直就是一座金矿！

[ænd; ənd][ɔːl][soʊld][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'zɛsərz] [hændz] !

And	all	sold	for	an	old	song	out	of	the	ancient	possessor's	hands	!
和	全部	卖	为了	一个	老的	歌曲	出去	的	这	古老的	所有者的	双手	!

而这一切，竟从古老的拥有者手中，以一首老歌的价格售出！

" [maɪ] ['kʌmfərtərz] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

"	My	comforters	cannot	bring	me	to	repine	much	on	this	subject	.
"	我的	被子	不能	带来	我	到	抱怨	很多	在	这	主题	.

“我的安慰并不能让我对这件事感到太多的怨恨。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

If	I	could	be	allowed	to	look	back	on	the	past	without	interruption	,
如果	我	可以	是	允许	到	看	后退	在	这	过去的	没有	中断	,

如果我能不受干扰地回顾过去，

[aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

I	could	willingly	give	up	the	enjoyment	of	present	income	and	the	hope	of
我	可以	心甘情愿	给	向上	这	享受	的	展示	收入	和	这	希望	的

['fjuːtʃər]['prɑːfɪt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [soʊld] .

future	profit	to	those	who	have	purchased	what	my	father	sold	.
未来	利润	到	那些	WHO	有	购买	什么	我的	父亲	卖	.

我愿意放弃当前收入的享受和未来利润的希望，让给那些购买了我父亲所售商品的人。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trɔiz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

I	regret	the	alteration	of	the	ground	only	because	it	destroys	associations	,
我	后悔	这	改造	的	这	地面	仅有的	因为	它	摧毁	协会	,

我后悔改变场地，仅仅是因为它破坏了人际关系。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] ([aɪ] [θɪŋk]) [siː] [ðə; ði] ['ɝːlz] [kləuziz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	I	would	more	willingly	(	I	think	)	see	the	Earl's	Closes	in	the	hands	of
和	我	会	更多的	心甘情愿	(	我	思考	)	看	这	伯爵的	关闭	在	这	双手	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

而且我更愿意看到伯爵府落入陌生人手中。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪlvən] [ə'pɪrəns] , [ðæn; ðən] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [ɪf] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ]

retaining **their** **silvan** **appearance** **,** **than** **know** **them** **for** **my** **own** **,** **if** **torn** **up** **by**

保留 他们的 西尔万 外貌 , 比 知道 他们 为了 我的 自己的 , 如果 撕裂 向上 经过

['ægrɪkʌltʃər] ,

agriculture **,**

农业 ,

保留着森林的样貌，比我自己更了解它们，如果它们被农业破坏的话。

[ɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] .

or **covered** **with** **buildings** **.**

或者 涵盖 和 建筑物 .

或被建筑物覆盖。

[maɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['loʊgən] : - -

Mine **are** **the** **sensations** **of** **poor** **Logan** **:** **-** **-**

矿 是 这 感觉 的 贫穷的 洛根 : - -

我的感受与可怜的洛根如出一辙：

" [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [plaʊ] [hæz; həz] [reizd] [ðə; ði] [griːn] [wer] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [streɪd] ;

" **The** **horrid** **plough** **has** **rased** **the** **green** **Where** **yet** **a** **child** **I** **strayed** **;**

" 这 可怕的 犁 有 举起 这 绿色的 在哪里 然而 一个 孩子 我 迷路了 ;

“可怕的犁铧犁平了绿地，我孩提时代曾迷失在那里；

[ðə; ði][æks][hæz; həz] - [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [skriːn] , [ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['sʌmər] [ʃeɪd] .

The **axe** **has** **fell'd** **the** **hawthorn** **screen** **,** **The** **schoolboy's** **summer** **shade** **.**

这 斧头 有 - 这 山楂 屏幕 , 这 男学生 夏天 阴影 .

斧头砍倒了山楂树篱，那是学生夏日的荫凉。

" [aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['θretnd] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ɪn][maɪ] [deɪ] .

" **I** **hope** **,** **however** **,** **the** **threatened** **devastation** **will** **not** **be** **consummated** **in** **my** **day** **.**

" 我 希望 , 然而 , 这 威胁 毁灭 将要 不是 是 完成 在 我的 天 .

“但我希望，在我有生之年，这种威胁性的破坏不会发生。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃɔːrt] [waɪl] [sɪns] [pæst] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

Although **the** **adventurous** **spirit** **of** **times** **short** **while** **since** **passed** **gave** **rise** **to** **the**

虽然 这 冒险的 精神 的 时代 短的 尽管 自从 通过了 给予 上升 到 这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking **,**

承诺 ,

尽管这项事业的兴起源于不久前那个时代的冒险精神，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][soʊ][fɑːr]

I **have** **been** **encouraged** **to** **think** **that** **the** **subsequent** **changes** **have** **so** **far**

我 有 到过 鼓励 到 思考 那 这 随后的 变化 有 所以 远的

[dæmpt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['fʊtpæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

damped **the** **spirit** **of** **speculation** **that** **the** **rest** **of** **the** **woodland** **footpath** **leading**

阻尼 这 精神 的 推测 那 这 休息 的 这 林地 人行道 领导

[tuː; tə] [ænt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'triːt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd]

to **Aunt** **Margaret's** **retreat** **will** **be** **left** **undisturbed** **for** **her** **time** **and**

到 阿姨 玛格丽特的 撤退 将要 是 左边 未受干扰 为了 她 时间 和

[maɪn] .

mine **.**

矿 .

令我感到欣慰的是，随后的变化已经抑制了人们的猜测，即通往玛格丽特姑妈隐居处的林间小路的其余部分将在她和我生活的时代保持原样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

I **am** **interested** **in** **this** **,** **for** **every** **step** **of** **the** **way** **,**

我 是 感兴趣的 在 这 , 为了 每一个 步 的 这 方式 ,

我对这件事的每一步都感兴趣。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

after	I	have	passed	through	the	green	already	mentioned	,	has	for	me
后	我	有	通过了	通过	这	绿色的	已经	提及	,	有	为了	我

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [rɪ'membrəns] :

something	of	early	remembrance	:
某物	的	早期的	纪念	:

穿过前面提到的那片绿地之后，我脑海中浮现出一些早期的记忆：

- - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][staɪl][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [krɔːs] ['tʃaɪldz] - [meɪd] [ʌp'breidiŋ]

-	-	There	is	the	stile	at	which	I	can	recollect	a	cross	child's	-	maid	upbraiding
-	-	那里	是	这	风格	在	哪个	我	能	追忆	一个	叉	孩子的	-	女佣	责骂

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɪn'fɜːrməti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːrsli] [ænd; ənd] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['flɪnti]

me	with	my	infirmity	as	she	lifted	me	coarsely	and	carelessly	over	the	flinty
我	和	我的	虚弱	作为	她	抬起	我	粗略地	和	粗心大意	超过	这	燧石

[steps] ,

steps	,
步骤	,

——我记得，在那个栅栏门那里，一个脾气暴躁的女佣一边责备我的体弱多病，一边粗鲁地把我抱过坚硬的石阶。

[wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðərz] ['trævəst] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] .

which	my	brothers	traversed	with	shout	and	bound	.
哪个	我的	兄弟	穿越	和	喊	和	边界	.

我的兄弟们欢呼雀跃地走过那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sə'prest] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ]

I	remember	the	suppressed	bitterness	of	the	moment	,	and	,	conscious	of	my
我	记住	这	被抑制	苦味	的	这	片刻	,	和	,	有意识的	的	我的

[oʊn] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ,

own	inferiority	,
自己的	自卑	,

我记得当时压抑的苦涩，以及，意识到自己的不足，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['iːzi] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [steps]

the	feeling	of	envy	with	which	I	regarded	the	easy	movements	and	elastic	steps
这	感觉	的	嫉妒	和	哪个	我	认为	这	简单的	移动	和	松紧带	步骤

[ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] ['hæpɪli] [fɔːrmd] ['breðrən] .

of	my	more	happily	formed	brethren	.
的	我的	更多的	快乐地	形成	弟兄们	.

我羡慕那些体态优美、动作轻松、步伐矫健的兄弟姐妹们。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðiːz] ['gʊdli] [bɑːks] [hæv; həv] [ɔːl] ['perɪʃt] [ɑːn] ['laɪfs] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] ,

these	goodly	barks	have	all	perished	on	life's	wide	ocean	,
这些	很好	树皮	有	全部	遇难	在	生活的	宽的	海洋	,

这些美好的小船都已在人生的大海中沉没。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['siːwɜːrði] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [freɪz] [goʊz] ,

and	only	that	which	seemed	so	little	seaworthy	,	as	the	naval	phrase	goes	,
和	仅有的	那	哪个	似乎	所以	小的	适航	,	作为	这	海军	短语	去	,

正如海军俗语所说，只有那些看起来不太适合航海的船只。

[hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][pɔːrt] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz]['oʊvər] .

has	reached	the	port	when	the	tempest	is	over	.
有	达到	这	港口	什么时候	这	暴风雨	是	超过	.

暴风雨过后，他已抵达港口。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [puːl] , [wer] , [məˈnuːvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['neɪvi] , [kənˈstrʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	there	is	the	pool	,	where	,	manoeuvring	our	little	navy	,	constructed	out	of
然后	那里	是	这	水池	,	在哪里	,	机动	我们的	小的	海军	,	建造	出去	的

[ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtər] - [flægz] ,

the	broad	water	-	flags	,
这	广阔	水	-	旗帜	,

然后是水池，在那里，我们操控着由宽阔的水旗组成的小型海军，

[maɪ] ['eldər] ['brʌðər] [fel] [ɪn] ,

my	elder	brother	fell	in	,
我的	长老	兄弟	跌倒	在	,

我哥哥掉进去了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skers] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] ['nɛlsənz] ['bænər]

and	was	scarce	saved	from	the	watery	element	to	die	under	Nelson's	banner
和	曾是	稀少	已保存	从	这	水状的	元素	到	死	在下面	纳尔逊的	横幅

.

:

.

他侥幸逃过水劫，最终在纳尔逊的旗帜下牺牲。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɑːps] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] ['henri] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [nʌts] ,

There	is	the	hazel	copse	also	,	in	which	my	brother	Henry	used	to	gather	nuts	,
那里	是	这	榛	矮林	还	,	在	哪个	我的	兄弟	亨利	用过的	到	收集	坚果	,

这里还有一片榛树林，我哥哥亨利以前常在那里采榛子。

['θɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ruː'piːz] .

thinking	little	that	he	was	to	die	in	an	Indian	jungle	in	quest	of	rupees	.
思维	小的	那	他	曾是	到	死	在	一个	印度	丛林	在	寻求	的	卢比	.

他当时丝毫没有想到，自己会为了寻找卢比而死在印度丛林里。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ðæt] - - [æz; əz][aɪ][stɑːp] ,

There	is	so	much	more	of	remembrance	about	the	little	walk	,	that	-	-	as	I	stop	,
那里	是	所以	很多	更多的	的	纪念	关于	这	小的	走	,	那	-	-	作为	我	停止	,

这段小小的散步承载了太多回忆，以至于——当我停下来时，

[rest] [ɑːn][maɪ] [krʌtʃ] - ['hedɪd] [keɪn] ,

rest	on	my	crutch	-	headed	cane	,
休息	在	我的	拐杖	-	标题	甘蔗	,

我倚靠着我的拐杖头休息，

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	look	round	with	that	species	of	comparison	between	the	thing	I	was
和	看	圆形的	和	那	物种	的	比较	之间	这	事物	我	曾是

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] - - [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [in'djuːsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti]

and	that	which	I	now	am	-	-	it	almost	induces	me	to	doubt	my	own	identity
和	那	哪个	我	现在	是	-	-	它	几乎	诱导	我	到	怀疑	我的	自己的	身份

;

;

;

环顾四周，将我过去的样子与现在的样子进行比较——这几乎让我怀疑自己的身份；

[ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ænt] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts]

until	I	find	myself	in	face	of	the	honeysuckle	porch	of	Aunt	Margaret's
直到	我	寻找	我	在	脸	的	这	金银花	门廊	的	阿姨	玛格丽特的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

直到我发现自己站在玛格丽特姨妈家那金银花环绕的门廊前，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪregjə'lærəti] [ʌv; əv] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɪts] [ɑːd] , [prə'dʒektɪŋ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

with	its	irregularity	of	front	,	and	its	odd	,	projecting	latticed	windows	,
和	它是	不规则	的	正面	,	和	它是奇怪的	,		投影	晶格状	视窗	,

由于其正面形状不规则，以及奇特的、凸出的格子窗，

[wer] [ðə; ði] ['wɜkmən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌdi] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

where	the	workmen	seem	to	have	made	it	a	study	that	no	one	of	them
在哪里	这	工人	似乎	到	有	制成	它	一个	学习	那	不	一	的	他们

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ə'nʌðər] [ɪn][fɔːrm] ,

should	resemble	another	in	form	,
应该	类似	其他	在	形式	,

工人们似乎刻意研究过，确保他们制作的每一个物件在形状上都互不相似。

[saɪz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [stoʊn] [en'tæblətʃər] [ænd; ənd]['leibəlz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðem; ðəm] .

size	,	or	in	the	old	-	fashioned	stone	entablature	and	labels	which	adorn	them	.
尺寸	,	或者	在	这	老的	-	造型	石头	檐壁	和	标签	哪个	装饰	他们	.

尺寸，或者装饰它们的古老石雕檐壁和标签。

[ðɪs] ['tenəmənt] , [wʌns][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [kləuziz] , [wiː; wi] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [slaɪt]

This	tenement	,	once	the	manor	house	of	the	Earl's	Closes	,	we	still	retain	a	slight
这	廉租公寓	,	一次	这	庄园	房子	的	这	伯爵的	关闭	,	我们	仍然	保持	一个	轻微

[hoʊld][ə'pɑːn] ;

hold	upon	;
抓住	之上	;

这栋曾经是伯爵庄园宅邸的房屋，我们现在仍然保留着一小部分所有权；

[fɔːr; fər] , [ɪn][sʌm; səm]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] ,

for	,	in	some	family	arrangements	,
为了	,	在	一些	家庭	安排	,

因为，在某些家庭安排中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ə'pɑːn] [ænt] ['mɑːrgrət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

it	had	been	settled	upon	Aunt	Margaret	during	the	term	of	her	life	.
它	有	到过	定居	之上	阿姨	玛格丽特	期间	这	学期	的	她	生活	.

这项财产在玛格丽特姑妈有生之年就已经确定由她继承。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [freɪl] ['tenjər] [dɪ'pendz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,

Upon	this	frail	tenure	depends	,	in	a	great	measure	,
之上	这	脆弱	任期	取决于	,	在	一个	伟大的	措施	,

很大程度上，这取决于这种脆弱的任期。

[ðə; ði][læst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] [ʌv; əv] ['ɜːlz] [kləuziz] ,

the	last	shadow	of	the	family	of	Bothwell	of	Earl's	Closes	,
这	最后的	阴影	的	这	家庭	的	博斯韦尔	的	伯爵的	关闭	,

伯爵府博斯韦尔家族最后的影子

[ænd; ənd][ðer; ðər][læst] [slaɪt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pə'tɜːrnl] [ɪn'herɪtəns] .

and	their	last	slight	connection	with	their	paternal	inheritance	.
和	他们的	最后的	轻微	联系	和	他们的	父系	遗产	.

以及他们与父系遗产的最后微弱联系。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æn; ən][ɪn'fɜːrm][oʊld][mæn] , ['muːvɪŋ] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli]

The	only	representative	will	then	be	an	infirm	old	man	,	moving	not	unwillingly
这	仅有的	代表	将要	然后	是	一个	虚弱	老的	男人	,	移动	不是	不情愿地

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

to	the	grave	,
到	这	严重	,

届时唯一的代表将是一位体弱多病的老人，他并非不情愿地走向坟墓。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

which	has	devoured	all	that	were	dear	to	his	affections	.
哪个	有	吞噬	全部	那	是	亲爱的	到	他的	情感	.

它吞噬了他所有珍爱的人和事。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ]['entər][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

When	I	have	indulged	such	thoughts	for	a	minute	or	two	,	I	enter	the	mansion	,
什么时候	我	有	沉溺其中	这样的	想法	为了	一个	分钟	或者	二	，	我	进入	这	大厦	，

当我沉浸在这些想法中一两分钟后，我便走进了宅邸。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

which	is	said	to	have	been	the	gate	-	house	only	of	the	original	building	,
哪个	是	说	到	有	到过	这	门	-	房子	仅有的	的	这	原来的	建筑	,

据说它只是原建筑的门房。

[ænd; ənd][faɪnd][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [hu:m] [taɪm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

and	find	one	being	on	whom	time	seems	to	have	made	little	impression	;
和	寻找	一	存在	在	谁	时间	似乎	到	有	制成	小的	印象	;

并找到一个似乎没有受到时间影响的人；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænt] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:rʃən(ə)l] [eɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]

for	the	Aunt	Margaret	of	to	-	day	bears	the	same	proportional	age	to	the
为了	这	阿姨	玛格丽特	的	到	-	天	熊	这	相同的	比例	年龄	到	这

[ænt] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] [ju:θ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]

Aunt	Margaret	of	my	early	youth	that	the	boy	of	ten	years	old	does	to	the	man
阿姨	玛格丽特	的	我的	早期的	青年	那	这	男生	的	十	年	老的	做	到	这	男人

[ʌv; əv] (['leɪdi] !)

of	(	by'r	Lady	!	)
的	(	拜尔	女士	！	)

如今的玛格丽特姨妈与我年轻时的玛格丽特姨妈的年龄比例，就像十岁的男孩与（我的天哪！）成年男子的年龄比例一样。

[sʌm; səm] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] .

some	fifty	-	six	years	.
一些	五十	-	六	年	.

大约五十六年。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [ɪn'veriəb(ə)l] ['kɑ:stu:m] [hæz; həz] ['daʊtləs] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [kən'fə:mɪŋ] [wʌn][ɪn]

The	old	lady's	invariable	costume	has	doubtless	some	share	in	confirming	one	in
这	老的	女士的	不变的	戏服	有	毫无疑问	一些	分享	在	确认	一	在

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑ:rgrət] .

the	opinion	that	time	has	stood	still	with	Aunt	Margaret	.
这	观点	那	时间	有	站立	仍然	和	阿姨	玛格丽特	.

老太太一成不变的穿着打扮无疑在一定程度上印证了人们的看法：玛格丽特姑妈仿佛时间静止了一般。

[ðə; ði] [braʊn] [ɔ:r] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] [sɪlk] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['rʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æt; ət]

The	brown	or	chocolate	-	coloured	silk	gown	,	with	ruffles	of	the	same	stuff	at
这	棕色的	或者	巧克力	-	有色	丝绸	袍	,	和	褶边	的	这	相同的	东西	在

[ðə; ði] ['elboʊ] ,

the	elbow	,
这	弯头	,

棕色或巧克力色的丝绸长袍，肘部有同色面料的褶边，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['meklin] [leɪs] ; [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [glʌvz] , [ɔ:r] [mɪts] ;

within	which	are	others	of	Mechlin	lace	;	the	black	silk	gloves	,	or	mitts	;
之内	哪个	是	其他的	的	梅赫林	蕾丝	;	这	黑色的	丝绸	手套	,	或者	手套	;

其中还有其他梅赫伦蕾丝；黑色丝绸手套，或称连指手套；

[ðə; ði] [waɪt] [her] [kəumd] [bæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][roʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['spɑ:tləs] ['kæmbrɪk] ,

the	white	hair	combed	back	upon	a	roll	;	and	the	cap	of	spotless	cambric	,
这	白色的	头发	梳理过的	后退	之上	一个	卷	;	和	这	帽	的	一尘不染	麻纱	,

白发梳成发髻，戴上洁白无瑕的细棉布帽子。

[wɪtʃ] [kləuziz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kaʊntənəns] - - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːstuːm]
which closes around the venerable countenance - - as they were not the costume
哪个 关闭 大约 这 可敬 面容 - - 作为 他们 是 不是 这 戏服
[ʌv; əv] - ,
of 1780 ,
的 - ,

它环绕着那张庄严的面容——因为它们不是1780年的服饰，

[soʊ] ['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ʌv; əv] - ;
so neither were they that of 1826 ;
所以 两者都不 是 他们 那 的 - ;

所以它们也不是 1826 年的那些；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [staɪl] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænt] ['mɑːrgrət] .
they are altogether a style peculiar to the individual Aunt Margaret .
他们 是 共 一个 风格 奇特 到 这 个人 阿姨 玛格丽特 .

它们共同构成了玛格丽特阿姨独有的风格。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɪts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wiːl] [ɔːr][ðə; ði]
There she still sits , as she sat thirty years since , with her wheel or the
那里 她 仍然 坐着 , 作为 她 卫星 三十 年 自从 , 和 她 车轮 或者 这
['stɑːkɪŋ] ,
stocking ,
袜 ,

她仍然坐在那里，就像三十年前一样，手里拿着她的纺车或袜子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['sʌmər] ;
which she works by the fire in winter and by the window in summer ;
哪个 她 作品 经过 这 火 在 冬天 和 经过 这 窗户 在 夏天 ;

冬天她在火炉旁工作，夏天她在窗边工作；

[ɔːr] , [pər'hæps] , ['ventʃərɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] ['sʌmər]
or , perhaps , venturing as far as the porch in an unusually fine summer
或者 , 也许 , 冒险 作为 远的 作为 这 门廊 在 一个 异常地 美好的 夏天
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

或者，在一个难得的美好夏夜，冒险走到门廊去。

[hɜːr; hər] [freɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] [wel] - [kən'strʌktɪd] [piːs] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ,
Her frame , like some well - constructed piece of mechanics ,
她 框架 , 喜欢 一些 出色地 - 建造 片 的 机械学 ,

她的身形，就像一件结构精良的机械部件。

[stɪl] [pɜ˞'fɔrmz] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['destɪnd] - - ['goʊɪŋ] [ɪts] [raʊnd]
still performs the operations for which it had seemed destined - - going its round
仍然 表演 这 运营 为了 哪个 它 有 似乎 注定 - - 去 它是 圆形的
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
with an activity which is gradually diminished ,
和 一个 活动 哪个 是 逐步地 减少 ,

它仍然执行着它似乎注定要执行的操作——运转着，只是活动量逐渐减少。

[jet] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [noʊ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
yet indicating no probability that it will soon come to a period .
然而 表明 不 可能性 那 它 将要 很快 来 到 一个 时期 .

但目前还没有任何迹象表明它很快就会结束。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ænt] ['mɑ:rgrət] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [tu:; tə]

The	solicitude	and	affection	which	had	made	Aunt	Margaret	the	willing	slave	to
这	关怀	和	感情	哪个	有	制成	阿姨	玛格丽特	这	愿意的	奴隶	到

[ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['nɜ:rsəri] ,

the	inflictions	of	a	whole	nursery	,
这	折磨	的	一个	所有的	苗圃	,

玛格丽特姨妈出于对整个育儿室的关爱和呵护，甘愿忍受孩子们的折腾。

[hæv; həv] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][wʌn][oʊld][ænd; ənd]

have	now	for	their	object	the	health	and	comfort	of	one	old	and
有	现在	为了	他们的	目的	这	健康	和	舒适	的	一	老的	和

[ɪn'fɜ:rm][mæn] - - [ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

infirm	man	-	-	the	last	remaining	relative	of	her	family	,
虚弱	男人	-	-	这	最后的	其余的	相对的	的	她	家庭	,

他们现在的目标是保障一位年老体弱男子的健康和舒适——他是她家族中最后一位在世的亲人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [stɪl] [faɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔrz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	the	only	one	who	can	still	find	interest	in	the	traditional	stores	which	she
和	这	仅有的	一	WHO	能	仍然	寻找	兴趣	在	这	传统的	商店	哪个	她

[hɔ:dz] ,

hoards	,
囤积物	,

而她，是唯一一个仍然对她收藏的传统商店感兴趣的人。

[æz; əz][sʌm; səm]['maɪzər]['haɪdz][ðə; ði][goʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]['æftər]

as	some	miser	hides	the	gold	which	he	desires	that	no	one	should	enjoy	after
作为	一些	吝啬鬼	隐藏	这	金子	哪个	他	欲望	那	不	一	应该	享受	后

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

就像一些守财奴藏起他不想让任何人在他死后享用的黄金一样。

[maɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑ:rgrət] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'leɪts] ['lɪt(ə)l] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:r]

My	conversation	with	Aunt	Margaret	generally	relates	little	either	to	the	present	or
我的	对话	和	阿姨	玛格丽特	一般来说	相关	小的	任何一个	到	这	展示	或者

[tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .

to	the	future	.
到	这	未来	.

我和玛格丽特阿姨的谈话通常与现在或未来都没什么关系。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] [wi:; wi] [pə'zes] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][rɪ'kwaɪər] ,

For	the	passing	day	we	possess	as	much	as	we	require	,
为了	这	通过	天	我们	具有	作为	很多	作为	我们	要求	,

对于流逝的每一天，我们拥有所需的一切。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə]

and	we	neither	of	us	wish	for	more	;	and	for	that	which	is	to
和	我们	两者都不	的	我们	希望	为了	更多的	;	和	为了	那	哪个	是	到

['fɑ:loʊ] ,

follow	,
跟随	,

我们俩都不希望再有更多；至于接下来的事，

[wi:; wi][hæv; həv] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , ['ni:ðər] [hoʊps] , [nɔ:r] [fɪrz] , [nɔ:r][æŋ'zaɪəti] .

we	have	,	on	this	side	of	the	grave	,	neither	hopes	,	nor	fears	,	nor	anxiety	.
我们	有	,	在	这	边	的	这	严重	,	两者都不	希望	,	也不	恐惧	,	也不	焦虑	.

在坟墓的这一边，我们既没有希望，也没有恐惧，更没有焦虑。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,

We	therefore	naturally	look	back	to	the	past	,
我们	所以	自然	看	后退	到	这	过去的	,

因此，我们自然而然地会回顾过去。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fɔ:lən] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli]

and	forget	the	present	fallen	fortunes	and	declined	importance	of	our	family
和	忘记	这	展示	倒下	财富	和	拒绝	重要性	的	我们的	家庭

[ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] .

in	recalling	the	hours	when	it	was	wealthy	and	prosperous	.
在	回忆	这	小时	什么时候	它	曾是	富裕	和	繁荣	.

忘记我们家族如今的衰落和地位的下降，去回忆它曾经富裕繁荣的时光。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

With	this	slight	introduction	,
和	这	轻微	介绍	,

简单介绍完毕，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ænt] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nefju:] [æz; əz][ɪz]

the	reader	will	know	as	much	of	Aunt	Margaret	and	her	nephew	as	is
这	读者	将要	知道	作为	很多	的	阿姨	玛格丽特	和	她	侄子	作为	是

['nesəseri] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nærətɪv] .

necessary	to	comprehend	the	following	conversation	and	narrative	.
必要的	到	理解	这	下列的	对话	和	叙述	.

读者将对玛格丽特阿姨和她的侄子有足够的了解，以便理解接下来的对话和叙述。

[læst] [wi:k] , [wen] , [leɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

Last	week	,	when	,	late	in	a	summer	evening	,
最后的	星期	,	什么时候	,	晚的	在	一个	夏天	晚上	,

上周，在一个夏日傍晚，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [maɪ] ['ri:dər] [ɪz] [naʊ] [ˌɪntrə'du:st] ,

I	went	to	call	on	the	old	lady	to	whom	my	reader	is	now	introduced	,
我	去	到	称呼	在	这	老的	女士	到	谁	我的	读者	是	现在	介绍	,

我去拜访了这位老太太，我的读者现在就要认识她了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] , [waɪl] ,

I	was	received	by	her	with	all	her	usual	affection	and	benignity	,	while	,
我	曾是	已收到	经过	她	和	全部	她	通常	感情	和	仁慈	,	尽管	,

她以一贯的亲切和友善接待了我，同时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['saɪləns] .

at	the	same	time	,	she	seemed	abstracted	and	disposed	to	silence	.
在	这	相同的	时间	,	她	似乎	摘要	和	处置	到	沉默	.

与此同时，她似乎心不在焉，不愿多言。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

I	asked	her	the	reason	.
我	问	她	这	原因	.

我问她原因。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [dʒɑ:n] - ['hævɪŋ]

"	They	have	been	clearing	out	the	old	chapel	,	"	she	said	;	"	John	Clayhudgeons	having
"	他们	有	到过	清理	出去	这	老的	教堂	,	"	她	说	;	"	约翰	-	拥有

,

,
,

“他们一直在清理旧教堂，”她说；“约翰·克莱哈金斯拥有，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [wɪ'ðɪn] - - ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

it	seems	,	discovered	that	the	stuff	within	-	-	being	,	I	suppose	,
它	似乎	,	发现	那	这	东西	之内	-	-	存在	,	我	认为	,

似乎，我发现了其中的东西——我想，是存在。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] - - [wʌz; wəz] ['eksələnt] [fɔːr; fər][tɑːp] - ['dresɪŋ] [ðə; ði]

the	remains	of	our	ancestors	-	-	was	excellent	for	top	-	dressing	the
这	遗迹	的	我们的	祖先	-	-	曾是	出色的	为了	顶部	-	敷料	这

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

我们祖先的遗骸——非常适合用来给草地施肥。

" [hɪr] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

"	Here	I	started	up	with	more	alacrity	than	I	have	displayed	for	some	years
"	这里	我	开始	向上	和	更多的	敏捷	比	我	有	显示	为了	一些	年

;

;
;

“在这里，我展现出了比过去几年都要快得多的干劲；

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [waɪl] [maɪ] [ænt] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [sliːv] ,

but	sat	down	while	my	aunt	added	,	laying	her	hand	upon	my	sleeve	,
但	卫星	向下	尽管	我的	阿姨	额外	,	躺下	她	手	之上	我的	袖子	,

但我还是坐了下来，这时我姑姑把手放在我的袖子上，说道：

" [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['kɑːmən] [graʊnd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [juːst]

"	The	chapel	has	been	long	considered	as	common	ground	,	my	dear	,	and	used
"	这	教堂	有	到过	长的	经过考虑的	作为	常见的	地面	,	我的	亲爱的	,	和	用过的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪnˌfoʊld] ,

for	a	pinfold	,
为了	一个	折叠	,

“亲爱的，这座小教堂长期以来一直被视为公共场所，并被用作牲畜圈。”

[ænd; ənd] [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [im'plɔiŋ] [wʌt] [ɪz]

and	what	objection	can	we	have	to	the	man	for	employing	what	is
和	什么	异议	能	我们	有	到	这	男人	为了	雇用	什么	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] ?

his	own	to	his	own	profit	?
他的	自己的	到	他的	自己的	利润	?

我们有什么理由反对一个人利用自己的东西为自己谋利呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Besides	,	I	did	speak	to	him	,
除了	,	我	做过	说话	到	他	,

此外，我确实和他谈过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['redɪli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [boʊnz] [ɔːr] ['mɔnjumənts]

and	he	very	readily	and	civilly	promised	that	if	he	found	bones	or	monuments
和	他	非常	容易	和	文明地	承诺	那	如果	他	成立	骨头	或者	纪念碑

,

,
,

他非常爽快且礼貌地承诺，如果他发现骸骨或遗迹，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerfəli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['riːin'steitid] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][æsk]

they	should	be	carefully	respected	and	reinstated	;	and	what	more	could	I	ask
他们	应该	是	小心	受人尊敬	和	恢复	;	和	什么	更多的	可以	我	问

?

?
?

他们应该受到认真尊重并恢复原职；我还能要求什么呢?

[soʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['bɑːθˌwel] , - ,

So	,	the	first	stone	they	found	bore	the	name	of	Margaret	Bothwell	,	1585	,
所以	,	这	第一的	石头	他们	成立	钻孔	这	姓名	的	玛格丽特	博斯韦尔	,	-	,

所以，他们发现的第一块石头上刻着玛格丽特·博斯韦尔的名字，年份是1585年。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] ['kerfəli] [ə'saɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'təʊkənz]

and	I	have	caused	it	to	be	laid	carefully	aside	,	as	I	think	it	betokens
和	我	有	导致	它	到	是	铺设	小心	旁边	,	作为	我	思考	它	标记

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我已经让人把它小心地放在一边，因为我认为它是死亡的象征。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɜ:rvd] [maɪ] ['neɪmseɪk] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	having	served	my	namesake	two	hundred	years	,
和	拥有	服务	我的	同名者	二	百	年	,

我为我的同名者服务了两百年，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kæst][ʌp][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][du:][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] [tɜ:rn] .

it	has	just	been	cast	up	in	time	to	do	me	the	same	good	turn	.
它	有	只是	到过	投掷	向上	在	时间	到	做	我	这	相同的	好的	转动	.

它恰好及时被抛了出来，也给了我同样的帮助。

[maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [pʊt][ɪn]['ɔ:rdər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['ɜ:rθli] [kən'sɜ:rnz]

My	house	has	been	long	put	in	order	,	as	far	as	the	small	earthly	concerns
我的	房子	有	到过	长的	放	在	命令	,	作为	远的	作为	这	小的	尘世的	担忧

[rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:] ;

require	it	;
要求	它	;

我的房子早已收拾妥当，就那些琐碎的世俗事务而言，一切都已井然有序；

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] , ['hev(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'vaɪzd] ? "

but	who	shall	say	that	their	account	with	,	Heaven	is	sufficiently	revised	?	"
但	WHO	将	说	那	他们的	帐户	和	,	天堂	是	足够	修改	?	"

但谁又能说他们与上天的账目已经得到充分修正呢?

" ['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	After	what	you	have	said	,	aunt	,	"	I	replied	,
"	后	什么	你	有	说	,	阿姨	,	"	我	回复	,

“听您这么说，姑姑，”我回答道。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	perhaps	I	ought	to	take	my	hat	and	go	away	;	and	so	I	should	,
"	也许	我	应该	到	拿	我的	帽子	和	去	离开	;	和	所以	我	应该	,

“或许我应该戴上帽子离开；我也应该这样做。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ælbɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

but	that	there	is	on	this	occasion	a	little	alloy	mingled	with	your	devotion	.
但	那	那里	是	在	这	场合	一个	小的	合金	混合	和	你的	虔诚	.

但这一次，你的虔诚中掺杂了一点其他的东西。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɪz][ə; eɪ]['du:ti] - - [tu:; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrər] [frʌm; frəm]

To	think	of	death	at	all	times	is	a	duty	-	-	to	suppose	it	nearer	from
到	思考	的	死亡	在	全部	时代	是	一个	责任	-	-	到	认为	它	更近	从

[ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['greɪvstoʊn] [ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ;

the	finding	an	old	gravestone	is	superstition	;
这	寻找	一个	老的	墓碑	是	迷信	;

时刻想着死亡是一种责任——认为发现一块旧墓碑就意味着死亡临近是迷信；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [strɔ:ŋ] , ['ju:sf(ə)l] ['kɑ:mən] [sens] ,

and	you	,	with	your	strong	,	useful	common	sense	,
和	你	,	和	你的	强的	,	有用	常见的	感觉	,

还有你，凭借你强大而实用的常识，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][prɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['fæməli] ,

which	was	so	long	the	prop	of	a	fallen	family	,
哪个	曾是	所以	长的	这	支柱	的	一个	倒下	家庭	,

它曾是这个衰落家庭长久以来的支柱。

[ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wiːknəs] . "

are	the	last	person	whom	I	should	have	suspected	of	such	weakness	. "
是	这	最后的	人	谁	我	应该	有	怀疑	的	这样的	弱点	. "

我做梦都没想到他会有这样的弱点。

" ['niːðər] [wʊd] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] , ['kɪnzmən] , " ['ænsər] [ænt] ['mɑːrgrət] ,

"	Neither	would	I	deserve	your	suspicions	,	kinsman	,	"	answered	Aunt	Margaret	,
"	两者都不	会	我	应得	你的	怀疑	,	亲属	,	"	回答	阿姨	玛格丽特	,

“我也不应该受到您的怀疑，亲戚，”玛格丽特姨妈回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

"	if	we	were	speaking	of	any	incident	occurring	in	the	actual	business	of
"	如果	我们	是	请讲	的	任何	事件	发生	在	这	实际的	商业	的

['hjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

“如果我们谈论的是人类生活中发生的任何事件。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

But	for	all	this	,	I	have	a	sense	of	superstition	about	me	,
但	为了	全部	这	,	我	有	一个	感觉	的	迷信	关于	我	,

尽管如此，我身上仍然有一种迷信的气质。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

which	I	do	not	wish	to	part	with	.
哪个	我	做	不是	希望	到	部分	和	.

我不想失去它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

It	is	a	feeling	which	separates	me	from	this	age	,
它	是	一个	感觉	哪个	分离	我	从	这	年龄	,

这是一种让我与这个时代产生隔阂的感觉。

[ænd; ənd] [lɪŋks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

and	links	me	with	that	to	which	I	am	hastening	;	and	even	when	it	seems	,
和	链接	我	和	那	到	哪个	我	是	加速	;	和	甚至	什么时候	它	似乎	,

并将我与我正努力追求的目标联系起来；即使看起来，

[æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [geɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	now	,	to	lead	me	to	the	brink	of	the	grave	,	and	bid	me	gaze	on	it	,
作为	现在	,	到	带领	我	到	这	边缘	的	这	严重	,	和	出价	我	目光	在	它	,

就像现在这样，把我带到坟墓边缘，让我凝视它。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'speld] .

I	do	not	love	that	it	should	be	dispelled	.
我	做	不是	爱	那	它	应该	是	驱散	.

我不喜欢它被驱散。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluənsɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [kən'dʌkt] . "

It	soothes	my	imagination	,	without	influencing	my	reason	or	conduct	. "
它	舒缓	我的	想像力	,	没有	影响	我的	原因	或者	执行	. "

它抚慰了我的心灵，却不影响我的理智或行为。

" [aɪ] [prə'fes] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

"	I	profess	,	my	good	lady	,	"	replied	I	,
"	我	宣称	,	我的	好的	女士	,	"	回复	我	,

“我承认，夫人，”我回答道。

" [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

"	that	had	any	one	but	you	made	such	a	declaration	,
"	那	有	任何	一	但	你	制成	这样的	一个	宣言	,

“如果换作其他人，而不是你，都会做出这样的声明。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kə'prɪʃəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [huː] ,

I	should	have	thought	it	as	capricious	as	that	of	the	clergyman	,	who	,
我	应该	有	想法	它	作为	任性	作为	那	的	这	牧师	,	WHO	,

我本以为这会像那位牧师一样反复无常，他

[wɪ'ðaʊt] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['riːdɪŋ] , [prɪ'fɜːrd] , [frʌm; frəm] ['hæbɪts] [seɪk] , [hɪz; ɪz] [oʊld]

without	vindicating	his	false	reading	,	preferred	,	from	habit's	sake	,	his	old
没有	证明清白	他的	错误的	阅读	,	首选	,	从	习惯的	清酒	,	他的	老的

['mʌmpsɪməs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['sʌmpsɪməs] . "

Mumpsimus	to	the	modern	Sumpsimus	.	"
蛆虫	到	这	现代的	萨姆普西姆斯	.	"

他并未证明自己之前的解读有误，只是出于习惯，更喜欢用旧的“Mumpsimus”而不是现代的“Sumpsimus”。

" [wel] , " ['ænsər] [maɪ] [ænt] ,

"	Well	,	"	answered	my	aunt	,
"	出色地	,	"	回答	我的	阿姨	,

“嗯，”我姑姑回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	I	must	explain	my	inconsistency	in	this	particular	by	comparing	it	to	another	.
"	我	必须	解释	我的	不一致	在	这	特别的	经过	比较	它	到	其他	.

“我必须通过与另一件事进行比较来解释我在这一问题上的前后矛盾之处。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒækəbaɪt] ;

I	am	,	as	you	know	,	a	piece	of	that	old	-	fashioned	thing	called	a	Jacobite	;
我	是	,	作为	你	知道	,	一个	片	的	那	老的	-	造型	事物	称为	一个	詹姆斯党	;

如你所知，我是一个老派的詹姆斯党人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli] ,

but	I	am	so	in	sentiment	and	feeling	only	,
但	我	是	所以	在	情绪	和	感觉	仅有的	,

但我只是沉浸在感伤之中，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [prerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [welθ]

for	a	more	loyal	subject	never	joined	in	prayers	for	the	health	and	wealth
为了	一个	更多的	忠诚	主题	绝不	加入	在	祈祷	为了	这	健康	和	财富

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

of	George	the	Fourth	,
的	乔治	这	第四	,

再也没有比他更忠诚的臣民参与为乔治四世的健康和财富祈祷了。

[huːm] [gɑːd] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] !

whom	God	long	preserve	!
谁	上帝	长的	保存	!

愿上帝长久保守他!

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['sɑːvrɪn] [wʊd] [nɑːt] [diːm] [ðæt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən]

But	I	dare	say	that	kind	-	hearted	sovereign	would	not	deem	that	an	old	woman
但	我	敢	说	那	种类	-	心地	主权	会	不是	认为	那	一个	老的	女士

[dɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] - [tʃer] ,

did	him	much	injury	if	she	leaned	back	in	her	arm	-	chair	,
做过	他	很多	受伤	如果	她	倾斜	后退	在	她	手臂	-	椅子	,

但我敢说，这位仁慈的君主不会认为一位老妇人靠在扶手椅上对他造成了多大的伤害。

[dʒʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

just	in	such	a	twilight	as	this	,
只是	在	这样的	一个	暮	作为	这	,

正值这黄昏时分，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['metəld] [men] [hu:z] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə]

and	thought	of	the	high	-	mettled	men	whose	sense	of	duty	called	them	to
和	想法	的	这	高的	-	磨砺	男人	谁	感觉	的	责任	称为	他们	到

[ɑ:rmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ;

arms	against	his	grandfather	;
武器	反对	他的	祖父	;

他想起了那些英勇无畏的战士，他们的责任感驱使他们拿起武器对抗他的祖父；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ðeɪ] [di:md] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd]

and	how	,	in	a	cause	which	they	deemed	that	of	their	rightful	prince	and
和	如何	,	在	一个	原因	哪个	他们	被认为	那	的	他们的	正当的	王子	和

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

以及他们如何为了一个他们认为是自己合法君主和国家的事业，

- [ðeɪ] [fɔ:t] [tɪl] [ðer; ðər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['brɔ:dsɔ:rd] [wʌz; wəz] [glu:d] , [ðeɪ] [fɔ:t] [ə'genst]

'	They	fought	till	their	hand	to	the	broadsword	was	glued	,	They	fought	against
-	他们	战斗	直到	他们的	手	到	这	阔剑	曾是	胶合	,	他们	战斗	反对

['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] ['ʌnsəb'dju:d] . -

fortune	with	hearts	unsubdued	.	'
财富	和	心	不屈不挠	.	-

他们战斗到手与阔剑粘连，他们与命运抗争，不屈不挠。

[du:][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [maɪ] [hed] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [plædz] ,

Do	not	come	at	such	a	moment	,	when	my	head	is	full	of	plaids	,
做	不是	来	在	这样的	一个	片刻	,	什么时候	我的	头	是	满的	的	格子图案	,

别在这个时候来，我脑子里全是格子图案。

['pi:brɑ:ks] , [ænd; ənd] ['kleɪmɔ:r] , [ænd; ənd][æsk][maɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][æd'mɪt] [wʌt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

pibrochs	,	and	claymores	,	and	ask	my	reason	to	admit	what	,	I	am	afraid	,
皮布罗赫斯	,	和	阔剑地雷	,	和	问	我的	原因	到	承认	什么	,	我	是	害怕的	,

皮布罗赫剑和克莱莫尔剑，问我有什么理由承认，恐怕.....

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [dɪ'naɪ] - - [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əd'væntɪdʒ] [pə'remptrəli] [dɪ'mɑ:ndid] [ðæt]

it	cannot	deny	-	-	I	mean	,	that	the	public	advantage	peremptorily	demanded	that
它	不能	否定	-	-	我	意思是	,	那	这	民众	优势	专断地	要求	那

[ði:z] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

these	things	should	cease	to	exist	.
这些	事物	应该	停止	到	存在	.

它无法否认——我的意思是，公共利益迫切要求这些事物停止存在。

[aɪ] ['kænɑ:t] , [ɪn'di:d] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:zənɪŋ] ; [bʌt; bət] [jet] ,

I	cannot	,	indeed	,	refuse	to	allow	the	justice	of	your	reasoning	;	but	yet	,
我	不能	,	的确	,	拒绝	到	允许	这	正义	的	你的	推理	;	但	然而	,

我确实不能否认你论证的合理性；但是，

['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['lɪt(ə)l][baɪ][jʊr; jər]['moʊʃ(ə)n] .

being	convinced	against	my	will	,	you	will	gain	little	by	your	motion	.
存在	确信	反对	我的	将要	,	你	将要	获得	小的	经过	你的	运动	.

既然你违背我的意愿说服了我，你的提议对你不会有任何好处。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ri:d] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lʌvər] [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

You	might	as	well	read	to	an	infatuated	lover	the	catalogue	of	his	mistress's
你	可能	作为	出色地	读	到	一个	迷恋	情人	这	目录	的	他的	情妇的

[ˌimpə'fekʃəns] ;

imperfections	;
瑕疵	;

你还不如把情妇的缺点一一列举出来，读给一个痴情的恋人听；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌməri] ,

for	when	he	has	been	compelled	to	listen	to	the	summary	,
为了	什么时候	他	有	到过	被迫	到	听	到	这	概括	,

当他被迫听完概要之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][get][fɔːr; fər] ['ænsər] [ðæt] - [hiː; hi] - [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betər] . -

you	will	only	get	for	answer	that	'	he	lo'es	her	a	'	the	better	.	'
你	将要	仅有的	得到	为了	回答	那	-	他	-	她	一个	-	这	更好的	.	-

你只会得到“他爱她”这样的答案，而且答案越正确越好。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['gluːmi] [treɪn] [ʌv; əv] [ænt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

"	I	was	not	sorry	to	have	changed	the	gloomy	train	of	Aunt	Margaret's
"	我	曾是	不是	对不起	到	有	已更改	这	阴沉	火车	的	阿姨	玛格丽特的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“我并不后悔改变了玛格丽特姑妈阴郁的情绪。”

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [wel] ,

and	replied	in	the	same	tone	,	"	Well	,
和	回复	在	这	相同的	语气	,	"	出色地	,

并以同样的语气回答道：“嗯，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

I	can't	help	being	persuaded	that	our	good	King	is	the	more	sure	of	Mrs	.
我	不能	帮助	存在	被说服	那	我们的	好的	国王	是	这	更多的	当然	的	太太	.

- ['lɔɪəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Bothwell's	loyal	affection	,
-	忠诚	感情	,

我情不自禁地相信，我们仁慈的国王对博斯韦尔夫人忠贞不渝的爱更加确信。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['stjuːət; 'stju-] [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

that	he	has	the	Stewart	right	of	birth	as	well	as	the	Act	of
那	他	有	这	斯图尔特	正确的	的	出生	作为	出色地	作为	这	行为	的

[sək'seʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] . "

Succession	in	his	favour	.	"
演替	在	他的	偏爱	.	"

他拥有斯图亚特家族的出生继承权，并且继承法也对他有利。

" [pər'hæps][maɪ] [ə'tætʃmənt] , [wɜːr; wər][ɪts] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,

"	Perhaps	my	attachment	,	were	its	source	of	consequence	,
"	也许	我的	依恋	,	是	它是	来源	的	结果	,

或许我的依恋才是造成后果的根源，

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['wɔːrmər][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , " [sed] [ænt]

might	be	found	warmer	for	the	union	of	the	rights	you	mention	,	"	said	Aunt
可能	是	成立	更温暖	为了	这	联盟	的	这	权利	你	提到	,	"	说	阿姨

['mɑːrgrət] ;

Margaret	;
玛格丽特	;

“你提到的这些权利的结合可能会让人感到更温暖，”玛格丽特阿姨说；

" [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

"	but	,	upon	my	word	,
"	但	,	之上	我的	单词	,

但是，我以我的话保证，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [sɪn'sɪr] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [raɪt] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] ['oʊnlɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
it **would** **be** **as** **sincere** **if** **the** **King's** **right** **were** **founded** **only** **on** **the** **will** **of**
它 会 是 作为 真诚 如果 这 国王学院 正确的 是 创立 仅有的 在 这 将要 的
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the **nation** **,**
这 国家 ,

如果国王的权力仅仅建立在国家意志之上，那也是同样真诚的。

[æz; əz] [dɪ'klerd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
as **declared** **at** **the** **Revolution** **.**
作为 声明 在 这 革命 .

正如革命时所宣布的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʊr] [dɪ'viːnoʊ][foʊks] . "
I **am** **none** **of** **your** **JURE** **DIVINO** **folks** **.** **"**
我 是 没有任何 的 你的 法尔 神圣 各位 . "

我跟你们这些"神圣法"的人一点关系都没有。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] . "
" **And** **a** **Jacobite** **notwithstanding** **.** **"**
" 和 一个 詹姆斯党 虽然 . "

"即便他是一名詹姆斯党人。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - - [ɔːr] ['ræðər] ,
" **And** **a** **Jacobite** **notwithstanding** **-** **-** **or** **rather** **,**
" 和 一个 詹姆斯党 虽然 - - 或者 相当 ,

"尽管他是詹姆斯党人——或者更确切地说，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] ,
I **will** **give** **you** **leave** **to** **call** **me** **one** **of** **the** **party** **which** **,**
我 将要 给 你 离开 到 称呼 我 一 的 这 派对 哪个 ,

我允许你称我为该党成员之一，

[ɪn] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] , [wɜːr; wər] [kɔːld] , - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]
in **Queen** **Anne's** **time** **,** **were** **called** **,** **WHIMSICALS** **,** **because** **they** **were** **sometimes**
在 女王 安妮的 时间 , 是 称为 , - , 因为 他们 是 有时
['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn][baɪ] ['fiːlɪŋz] ,
operated **upon** **by** **feelings** **,**
经营的 之上 经过 情怀 ,

在安妮女王时代，它们被称为"异想天开的玩意儿"，因为它们有时会受到情感的影响。

['sʌmtaɪmz] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l] .
sometimes **by** **principle** **.**
有时 经过 原则 .

有时是出于原则。

['æftər] [ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt]
it **is** **very** **hard** **that** **you** **will** **not** **allow** **an** **old** **woman** **to** **be** **as** **inconsistent**
它 是 非常 难的 那 你 将要 不是 允许 一个 老的 女士 到 是 作为 不一致
[ɪn][hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [æz; əz][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
in **her** **political** **sentiments** **as** **mankind** **in** **general** **show** **themselves** **in** **all** **the**
在 她 政治的 情感 作为 人类 在 一般的 展示 他们自己 在 全部 这
['veriəs] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
various **courses** **of** **life** **;**
各种各样的 课程 的 生活 ;

很难想象，你竟然不允许一位老妇人在政治观点上像人类在生活各个方面所表现出的那样反复无常；

[sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['predʒudisiz]

since	you	cannot	point	out	one	of	them	in	which	the	passions	and	prejudices
自从	你	不能	观点	出去	一	的	他们	在	哪个	这	激情	和	偏见

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pər'petʃuəli] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ]

of	those	who	pursue	it	are	not	perpetually	carrying	us	away	from	the	path
的	那些	WHO	追求	它	是	不是	永恒地	携带	我们	离开	从	这	小路

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [pɔɪnts] [aʊt] . "

which	our	reason	points	out	.	"
哪个	我们的	原因	积分	出去	.	"

因为你无法指出其中任何一个例子，在这些例子中，追求它的人的激情和偏见不是不断地把我们引离理性所指引的道路。

" [truː] , [ænt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['wɑːndərər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː]

"	True	,	aunt	;	but	you	are	a	wilful	wanderer	,	who	should	be	forced	back	into
"	真的	,	阿姨	;	但	你	是	一个	故意	流浪者	,	WHO	应该	是	强制	后退	进入

[ðə; ði] [raɪt] [pæθ] . "

the	right	path	.	"
这	正确的	小路	.	"

“没错，姑妈；但你是个执意游荡的人，应该被拉回正轨。”

" [sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['mɑːrgrət] .

"	Spare	me	,	I	entreat	you	,	"	replied	Aunt	Margaret	.
"	空闲的	我	,	我	恳求	你	,	"	回复	阿姨	玛格丽特	.

“饶了我吧，求求你了。”玛格丽特姨妈回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['geilik] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ˌmɪsprə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrdz] - -

"	You	remember	the	Gaelic	song	,	though	I	dare	say	I	mispronounce	the	words	-	-
"	你	记住	这	盖尔语	歌曲	,	尽管	我	敢	说	我	发音错误	这	字	-	-

“你还记得那首盖尔语歌吗？虽然我敢说我发音都错了——”

- - - , [nɑː] ['daʊski] [miː] . - ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] , [duː] [nɑːt] ['weɪkən] [ˌem 'iː] .)

'	Hatil	mohatil	,	na	dowski	mi	.	'	(	I	am	asleep	,	do	not	waken	me	.	)
-	-	-	,	纳	多夫斯基	米	.	-	(	我	是	睡着了	,	做	不是	唤醒	我	.	)

“Hatil mohatil，na doowski mi。”（我睡着了，别吵醒我。）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kɪnzmən] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [spɪnz]

I	tell	you	,	kinsman	,	that	the	sort	of	waking	dreams	which	my	imagination	spins
我	告诉	你	,	亲属	,	那	这	种类	的	醒来	梦境	哪个	我的	想像力	旋转

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我告诉你，亲戚，我脑海中浮现的那种白日梦，

[ɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['wəːdzwə(ː)θ] [kɔːlz] - [mudz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

in	what	your	favourite	Wordsworth	calls	'	moods	of	my	own	mind	,
在	什么	你的	最喜欢的	华兹华斯	呼叫	-	情绪	的	我的	自己的	头脑	,

用你最喜欢的华兹华斯的话来说，就是“我内心的各种情绪”，

- [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [deɪz] .

'	are	worth	all	the	rest	of	my	more	active	days	.
-	是	值得	全部	这	休息	的	我的	更多的	积极的	天	.

值得我之后所有更忙碌的日子。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərdz] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self]

Then	,	instead	of	looking	forwards	,	as	I	did	in	youth	,	and	forming	for	myself
然后	,	反而	的	寻找	前进	,	作为	我	做过	在	青年	,	和	成型	为了	我

['feri] ['pæləs] ,

fairy	palaces	,
仙女	宫殿	,

然后，我不再像年轻时那样展望未来，不再为自己构筑梦幻般的宫殿，

[ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] ['bækwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd]

upon	the	verge	of	the	grave	I	turn	my	eyes	backward	upon	the	days	and
之上	这	边缘	的	这	严重	我	转动	我的	眼睛	落后	之上	这	天	和

['mænərz] [ʌv; əv][maɪ] ['betər] [taɪm] ;

manners	of	my	better	time	;
礼仪	的	我的	更好的	时间	;

在临终之际，我回首往昔，怀念我美好时光的点点滴滴；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , [jet] ['suːðɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [kʌm] [soʊ][kloʊz][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	the	sad	,	yet	soothing	recollections	come	so	close	and	interesting	,
和	这	伤心	,	然而	舒缓	回忆	来	所以	关闭	和	有趣的	,

那些悲伤却又令人感到慰藉的回忆如此贴近生活，又如此引人入胜。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ɔːr] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl][ɔːr] [les] ['predʒədɪst]

that	I	almost	think	it	sacrilege	to	be	wiser	or	more	rational	or	less	prejudiced
那	我	几乎	思考	它	亵渎神灵	到	是	更明智	或者	更多的	合理的	或者较少的		有偏见的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] ['jɪrz] . "

than	those	to	whom	I	looked	up	in	my	younger	years	.	"
比	那些	到	谁	我	看起来	向上	在	我的	年轻	年	.	"

我甚至觉得，比我年轻时仰慕的人更睿智、更理性、更少偏见，简直是一种亵渎神灵的行为。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	think	I	now	understand	what	you	mean	,	"	I	answered	,
"	我	思考	我	现在	理解	什么	你	意思是	,	"	我	回答	,

“我想我现在明白你的意思了，”我回答道。

" [ænd; ənd][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

"	and	can	comprehend	why	you	should	occasionally	prefer	the	twilight	of
"	和	能	理解	为什么	你	应该	偶尔	更喜欢	这	暮	的

[ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] . "

illusion	to	the	steady	light	of	reason	.	"
错觉	到	这	稳定的	光	的	原因	.	"

“并且能够理解为什么你有时应该更喜欢幻觉的朦胧光辉，而不是理性的稳定光芒。”

" [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tæsk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

"	Where	there	is	no	task	,	"	she	rejoined	,	"	to	be	performed	,
"	在哪里	那里	是	不	任务	,	"	她	重新加入	,	"	到	是	执行	,

“如果没有任务要完成，”她回答说，“

[wiː; wi] [meɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,

we	may	sit	in	the	dark	if	we	like	it	;	if	we	go	to	work	,
我们	可能	坐	在	这	黑暗的	如果	我们	喜欢	它	;	如果	我们	去	到	工作	,

我们如果喜欢的话可以待在黑暗中；如果我们去上班，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kændlz] . "

we	must	ring	for	candles	.	"
我们	必须	戒指	为了	蜡烛	.	"

我们必须敲响蜡烛的钟声。

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	And	amidst	such	shadowy	and	doubtful	light	,	"	continued	I	,	"	imagination
"	和	在……之中	这样的	阴暗的	和	疑	光	,	"	持续	我	,	"	想像力

[freɪmz] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪʒənz] ,

frames	her	enchanted	and	enchanting	visions	,
框架	她	迷人的	和	妖娆	愿景	,

“在这样昏暗而又充满疑虑的光线中，”我继续说道，“想象力构建了她迷人而又充满魅力的景象。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['paːsiz][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'æləti] . "

and	sometimes	passes	them	upon	the	senses	for	reality	.	"
和	有时	通过	他们	之上	这	感官	为了	现实	.	"

有时，人们会将它们传递给感官，当作现实。

" [jes] , " [sed] [ænt] ['mɑːrgrət] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [riːd] ['wʊmən] ,
" Yes , " said Aunt Margaret , who is a well - read woman ,
" 是的 , " 说 阿姨 玛格丽特 , WHO 是 一个 出色地 - 读 女士 ,

“是的，”博览群书的玛格丽特姨妈说道。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv]['tæ,soʊ] , - -
" to those who resemble the translator of Tasso , - -
" 到 那些 WHO 类似 这 翻译 的 塔索 , - -

“对于那些像塔索译者一样的人来说，——

- [prɪ'veɪlɪŋ] ['poʊət] , [huːz] [ʌn'daʊtɪŋ] [maɪnd] [bi'liːvd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sʌŋ]
' Prevailing poet , whose undoubting mind Believed the magic wonders which he sung
- 盛行 诗人 , 谁 毫无疑问 头脑 相信 这 魔法 奇迹 哪个 他 唱
.
:
.

“这位伟大的诗人，他那毫不怀疑的心灵，相信他所歌颂的神奇奇迹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]
It is not required for this purpose that you should be sensible of the painful
它 是 不是 必需的 为了 这 目的 那 你 应该 是 明智的 的 这 痛苦
['hɒrəz] [wɪtʃ] [æn; ən]['æktʃuəl] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [in'flikts] .
horrors which an actual belief in such prodigies inflicts .
恐怖 哪个 一个 实际的 信仰 在 这样的 神童 造成 .

为此，你无需体会相信此类神迹会带来的痛苦和恐惧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ['naʊədeɪz] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə] [fuːlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Such a belief nowadays belongs only to fools and children .
这样的 一个 信仰 如今 属于 仅有的 到 傻瓜 和 孩子们 .

如今只有傻瓜和孩子才会相信这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪrz] [ʃʊd; ʃəd] ['tɪŋgl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
It is not necessary that your ears should tingle and your complexion change ,
它 是 不是 必要的 那 你的 耳朵 应该 刺痛 和 你的 肤色 改变 ,

耳朵不一定会感到刺痛，脸色也不一定会发生变化。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] ['hʌntsmən] .
like that of Theodore at the approach of the spectral huntsman .
喜欢 那 的 西奥多 在 这 方法 的 这 光谱 猎人 .

就像西奥多在幽灵猎人逼近时的反应一样。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
All that is indispensable for the enjoyment of the milder feeling of supernatural
全部 那 是 必不可少 为了 这 享受 的 这 较温和 感觉 的 超自然
[ɔː] [ɪz] ,
awe is ,
敬畏 是 ,

享受那种较为温和的超自然敬畏感所必需的一切都是：

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃudərɪŋ] [wɪtʃ] [kriːps] ['oʊvər][juː; jʊ]
that you should be susceptible of the slight shuddering which creeps over you
那 你 应该 是 易受影响的 的 这 轻微 颤抖 哪个 令人毛骨悚然 超过 你
[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['terər] - - [ðæt] [wel] - [vaʊtʃt] [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]
when you hear a tale of terror - - that well - vouched tale which the
什么时候 你 听到 一个 故事 的 恐怖 - - 那 出色地 - 担保 故事 哪个 这
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
narrator ,
旁白 ,

当你听到恐怖故事时，应该会感到一阵轻微的颤栗——那种由叙述者讲述的、有据可查的故事。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['ledʒənderi] [lɔːr] , [sɪ'lekts] [ænd; ənd]

having	first	expressed	his	general	disbelief	of	all	such	legendary	lore	,	selects	and
拥有	第一的	表达	他的	一般的	怀疑	的	全部	这样的	传奇	知识	,	选择	和

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

produces	,
产	,

他首先表达了对所有此类传奇故事的普遍怀疑，然后进行挑选和创作，

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æz; əz]

as	having	something	in	it	which	he	has	been	always	obliged	to	give	up	as
作为	拥有	某物	在	它	哪个	他	有	到过	总是	有义务	到	给	向上	作为

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

inexplicable	.
无法解释的	.

因为他觉得里面有某种东西，但他一直不得不放弃这种无法解释的东西。

[ə'nʌðər] ['sɪmptəm] [ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

Another	symptom	is	a	momentary	hesitation	to	look	round	you	,
其他	症状	是	一个	瞬间	犹豫	到	看	圆形的	你	,

另一个症状是短暂地犹豫不决，不敢环顾四周。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ,

when	the	interest	of	the	narrative	is	at	the	highest	;	and	the	third	,
什么时候	这	兴趣	的	这	叙述	是	在	这	最高	;	和	这	第三	,

当叙事趣味达到最高点时；以及第三点，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər]

a	desire	to	avoid	looking	into	a	mirror	when	you	are	alone	in	your	chamber
一个	欲望	到	避免	寻找	进入	一个	镜子	什么时候	你	是	独自的	在	你的	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

晚上独自待在房间里时，不想照镜子。

[aɪ] [miːn] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [saɪnz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

I	mean	such	are	signs	which	indicate	the	crisis	,
我	意思是	这样的	是	标志	哪个	表明	这	危机	,

我的意思是，这些都是危机的征兆。

[wen] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [duː] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] .

when	a	female	imagination	is	in	due	temperature	to	enjoy	a	ghost	story	.
什么时候	一个	女性	想像力	是	在	到期的	温度	到	享受	一个	鬼	故事	.

当女性的想象力处于适宜的状态，可以享受鬼故事的时候。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

I	do	not	pretend	to	describe	those	which	express	the	same	disposition	in	a
我	做	不是	假装	到	描述	那些	哪个	表达	这	相同的	处置	在	一个

['dʒent(ə)lmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

我无意描述那些体现绅士相同性情的人或事物。

" [ðæt] [læst] ['sɪmptəm] , [dɪr] [ænt] ,

"	That	last	symptom	,	dear	aunt	,
"	那	最后的	症状	,	亲爱的	阿姨	,

“亲爱的姑妈，最后一个症状是……”

[ʌv; əv] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [si:mz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rer] [ə'kɜ:rəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fer]
of **shunning** **the** **mirror** **seems** **likely** **to** **be** **a** **rare** **occurrence** **amongst** **the** **fair**
的 回避 这 镜子 似乎 可能 到 是 一个 稀有的 发生 在 这 公平的
[seks] . "
sex **.** **"**
性别 . "

“女性中似乎很少有人会回避照镜子。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪn] ['tɔɪlət] ['fæʃənz] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] .
" **You** **are** **a** **novice** **in** **toilet** **fashions** **,** **my** **dear** **cousin** **.**
" 你 是 一个 新手 在 洗手间 时尚 , 我的 亲爱的 表哥 .

“亲爱的表妹，你对厕所时尚还很陌生。”

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntu:] ['kʌmpəni] ;
All **women** **consult** **the** **looking** **-** **glass** **with** **anxiety** **before** **they** **go** **into** **company** **;**
全部 女性 咨询 这 寻找 - 玻璃 和 焦虑 前 他们 去 进入 公司 ;
[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
but **when** **they** **return** **home** **,**
但 什么时候 他们 返回 家 ,

所有女人出门赴宴前都会焦虑地照镜子；但当她们回到家时，

[ðə; ði] ['mɪrər] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:rm] .
the **mirror** **has** **not** **the** **same** **charm** **.**
这 镜子 有 不是 这 相同的 魅力 .

镜子却失去了同样的魅力。

[ðə; ði][daɪ][hæz; həz] [bɪn] [kæst] - - [ðə; ði]['pɑ:rti][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɔ:r] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ðə; ði]
The **die** **has** **been** **cast** **-** **-** **the** **party** **has** **been** **successful** **or** **unsuccessful** **in** **the**
这 死 有 到过 投掷 - - 这 派对 有 到过 成功的 或者 不成功 在 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] .
impression **which** **she** **desired** **to** **make** **.**
印象 哪个 她 想要的 到 制作 .

事已至此——她想要给人留下的印象是成功还是失败了。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [aɪ] [wɪl] [tel]
But **,** **without** **going** **deeper** **into** **the** **mysteries** **of** **the** **dressing** **-** **table** **,** **I** **will** **tell**
但 , 没有 去 更深 进入 这 谜团 的 这 敷料 - 桌子 , 我 将要 告诉
[ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] ,
you **that** **I** **myself** **,**
你 那 我 我 ,

但是，在不深入探讨梳妆台的奥秘之前，我只想告诉你，我自己

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['ɑ:nɪst] [foʊks] , [du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][blæŋk] ,
like **many** **other** **honest** **folks** **,** **do** **not** **like** **to** **see** **the** **blank** **,**
喜欢 许多 其他 诚实的 各位 , 做 不是 喜欢 到 看 这 空白的 ,

像许多其他诚实的人一样，不喜欢看到空白。

[blæk] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
black **front** **of** **a** **large** **mirror** **in** **a** **room** **dimly** **lighted** **,**
黑色的 正面 的 一个 大的 镜子 在 一个 房间 依稀 照明 ,

昏暗的房间里，一面大镜子的黑色镜面。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [si:mz] ['ræðər] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [di:p]
and **where** **the** **reflection** **of** **the** **candle** **seems** **rather** **to** **lose** **itself** **in** **the** **deep**
和 在哪里 这 反射 的 这 蜡烛 似乎 相当 到 失去 本身 在 这 深的
[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
obscurity **of** **the** **glass** **than** **to** **be** **reflected** **back** **again** **into** **the** **apartment** **,**
朦胧 的 这 玻璃 比 到 是 反映 后退 再次 进入 这 公寓 ,

蜡烛的倒影似乎与其说是反射回公寓里，不如说是消失在玻璃的深邃黑暗中。

[ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['dɑ:rknəs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:r; fər] ['fænsi] [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; hər]

That	space	of	inky	darkness	seems	to	be	a	field	for	Fancy	to	play	her
那	空间	的	墨色	黑暗	似乎	到	是	一个	场地	为了	想要	到	玩	她

['revəlz] [ɪn] .

revels	in	.
揭秘	在	.

那片漆黑的空间似乎是 Fancy 尽情玩乐的舞台。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kɔ:l] [ʌp] ['ʌðər] [fitʃər] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

She	may	call	up	other	features	to	meet	us	,	instead	of	the	reflection	of	our
她	可能	称呼	向上	其他	特征	到	见面	我们	,	反而	的	这	反射	的	我们的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

她可能会召唤其他特征来与我们相遇，而不是我们自身的倒影；

[ɔ:r] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['hæləu'i:n] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

or	,	as	in	the	spells	of	Hallowe'en	,	which	we	learned	in	childhood	,
或者	,	作为	在	这	咒语	的	万圣节	,	哪个	我们	学习	在	童年	,

或者，就像我们小时候学到的万圣节咒语一样，

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [fɔ:rm] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['pi:pɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['ʃoʊldər] .

some	unknown	form	may	be	seen	peeping	over	our	shoulder	.
一些	未知	形式	可能	是	已见	偷窥	超过	我们的	肩膀	.

似乎有某种未知的东西正从我们身后窥视。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [goʊst] - ['si:ɪŋ] ['hju:mər] ,

In	short	,	when	I	am	in	a	ghost	-	seeing	humour	,
在	短的	,	什么时候	我	是	在	一个	鬼	-	看到	幽默	,

简而言之，当我兴致勃勃地想看鬼的时候，

[aɪ] [meɪk] [maɪ] ['hændmeɪdn] [drɔ:] [ðə; ði] [gri:n] ['kɜ:tənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ]['ɪntu:]

I	make	my	handmaiden	draw	the	green	curtains	over	the	mirror	before	I	go	into
我	制作	我的	侍女	画	这	绿色的	窗帘	超过	这	镜子	前	我	去	进入

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

我让侍女在我进房间前把绿色的窗帘拉上，遮住镜子。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

so	that	she	may	have	the	first	shock	of	the	apparition	,
所以	那	她	可能	有	这	第一的	震惊	的	这	幻影	,

好让她能第一次亲眼目睹幻象，并感到震惊。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,

if	there	be	any	to	be	seen	,	But	,	to	tell	you	the	truth	,
如果	那里	是	任何	到	是	已见	,	但	,	到	告诉	你	这	真相	,

如果真有的话，但说实话，

[ðɪs] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hæz; həz] ,

this	dislike	to	look	into	a	mirror	in	particular	times	and	places	has	,
这	不喜欢	到	看	进入	一个	镜子	在	特别的	时代	和	地方	有	,

这种在特定时间和地点不喜欢照镜子的心理，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n]

I	believe	,	its	original	foundation	in	a	story	which	came	to	me	by	tradition
我	相信	,	它是	原来的	基础	在	一个	故事	哪个	来了	到	我	经过	传统

[frʌm; frəm][maɪ] ['grænmʌðər] ,

from	my	grandmother	,
从	我的	祖母	,

我相信，它的起源可以追溯到我祖母口口相传的一个故事。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] .

who	**was**	**a**	**party**	**concerned**	**in**	**the**	**scene**	**of**	**which**	**I**	**will**	**now**	**tell**	**you**	**.**
WHO	曾是	一个	派对	担心的	在	这	场景	的	哪个	我	将要	现在	告诉	你	.

他就是接下来我要告诉你们的事件中的相关人员。

" [ðə; ði] ['mɪrər] .

"	**THE**	**MIRROR**	**.**
"	这	镜子	.

《镜子》

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd] ([sed] [maɪ] [ænt]) [ʌv; əv] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst]

You	**are**	**fond**	**(**	**said**	**my**	**aunt**	**)**	**of**	**sketches**	**of**	**the**	**society**	**which**	**has**	**passed**
你	是	喜爱	(	说	我的	阿姨	)	的	草图	的	这	社会	哪个	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

“你很喜欢描绘已经消亡的社团的素描，”我姑妈说。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] , [ðə; ði] " ['tʃɑːrtərd] ['lɪbərtiːn] " [ʌv; əv]

I	**wish**	**I**	**could**	**describe**	**to**	**you**	**Sir**	**Philip**	**Forester**	**,**	**the**	**"**	**chartered**	**libertine**	**"**	**of**
我	希望	我	可以	描述	到	你	先生	菲利普	林务员	,	这	"	特许	放荡不羁的	"	的

['skɑːtɪʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

Scottish	**good**	**company**	**,**
苏格兰	好的	公司	,

我真希望我能向您描述一下菲利普·福雷斯特爵士，这位苏格兰上流社会的“特许浪荡子”。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

about	**the**	**end**	**of**	**the**	**last**	**century**	**.**
关于	这	结尾	的	这	最后的	世纪	.

大约是上世纪末。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɚz] [trə'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] ,

I	**never**	**saw**	**him**	**indeed**	**;**	**but**	**my**	**mother's**	**traditions**	**were**	**full**	**of**	**his**	**wit**	**,**
我	绝不	锯	他	的确	;	但	我的	母亲的	传统	是	满的	的	他的	有	,

['gæləntri] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

gallantry	**,**	**and**	**dissipation**	**.**
英勇	,	和	耗散	.

我确实从未见过他；但我母亲的传说中充满了他的机智、英勇和放荡不羁。

[ðɪs] [geɪ] [naɪt] ['flʌrɪʃt] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

This	**gay**	**knight**	**flourished**	**about**	**the**	**end**	**of**	**the**	**seventeenth**	**and**	**beginning**	**of**
这	同性恋	骑士	繁荣	关于	这	结尾	的	这	第十七	和	开始	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	**eighteenth**	**century**	**.**
这	第十八	世纪	.

这位同性恋骑士活跃于十七世纪末至十八世纪初。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['iːzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvleis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌntri] -

He	**was**	**the**	**Sir**	**Charles**	**Easy**	**and**	**the**	**Lovelace**	**of**	**his**	**day**	**and**	**country**	**-**
他	曾是	这	先生	查尔斯	简单的	和	这	洛夫莱斯	的	他的	天	和	国家	-

- [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['duːəlz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ,

-	**renowned**	**for**	**the**	**number**	**of**	**duels**	**he**	**had**	**fought**	**,**
-	著名	为了	这	数字	的	决斗	他	有	战斗	,

他是他那个时代和国家的查尔斯·伊齐爵士和洛夫莱斯——以参与决斗的次数众多而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [in'tri:gz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɑ:n] .

and	the	successful	intrigues	which	he	had	carried	on	.
和	这	成功的	阴谋	哪个	他	有	携带	在	.

以及他所进行的那些成功的阴谋诡计。

[ðə; ði] [su:'preməsi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] ;

The	supremacy	which	he	had	attained	in	the	fashionable	world	was	absolute	;
这	霸权	哪个	他	有	已达到	在	这	时髦	世界	曾是	绝对	;

他在时尚界所取得的至高地位是绝对的；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kəm'baɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ænɪkˌdoʊts] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

and	when	we	combine	it	with	one	or	two	anecdotes	,	for	which	,
和	什么时候	我们	结合	它	和	一	或者	二	轶事	,	为了	哪个	,

当我们把它与一两个轶事结合起来时，例如：

" [ɪf] [lɔ:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['evri] [dɪ'gri:] , " [hi:; hi] [ɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

"	if	laws	were	made	for	every	degree	,	"	he	ought	certainly	to	have	been
"	如果	法律	是	制成	为了	每一个	程度	,	"	他	应该	当然	到	有	到过

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

“如果法律对每个等级都适用”，他当然应该被绞死。

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ri:əli] [sə:vz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,

the	popularity	of	such	a	person	really	serves	to	show	,
这	人气	的	这样的	一个	人	真的	服务	到	展示	,

这样的人如此受欢迎，确实说明了……

['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['di:snt] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] , [ðæn; ðən]

either	that	the	present	times	are	much	more	decent	,	if	not	more	virtuous	,	than
任何一个	那	这	展示	时代	是	很多	更多的	体面的	,	如果	不是	更多的	有德行的	,	比

[ðeɪ] ['fɔ:rmərli] [wɜ:r; wər] ,

they	formerly	were	,
他们	以前	是	,

要么说现在的时代比以前更加体面，即便不是更加道德高尚，要么就是更加美好。

[ɔ:r] [ðæt] [haɪ] - ['bri:dɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ə'teɪnmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

or	that	high	-	breeding	then	was	of	more	difficult	attainment	than	that	which	is
或者	那	高的	-	选育	然后	曾是	的	更多的	难的	素养	比	那	哪个	是

[naʊ] [soʊ] [kɔ:ld] ,

now	so	called	,
现在	所以	称为	,

或者说，当时的优良血统比现在所谓的优良血统更难获得。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [prə'fesər] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃən(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

and	consequently	entitled	the	successful	professor	to	a	proportional	degree	of
和	最后	标题	这	成功的	教授	到	一个	比例	程度	的

['pli:nəri] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

plenary	indulgences	and	privileges	.
全体会议	放纵	和	特权	.

因此，成功的教授有权获得相应程度的完全豁免和特权。

[noʊ] [boʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [aʊt] [soʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['prɪti]

No	beau	of	this	day	could	have	borne	out	so	ugly	a	story	as	that	of	Pretty
不	帅哥	的	这	天	可以	有	出生	出去	所以	丑陋的	一个	故事	作为	那	的	漂亮的

['pegi] ['graɪndstoʊn] ,

Peggy	Grindstone	,
佩吉	磨石	,

当时任何一位俊男靓女都不可能拥有像佩吉·格林斯通那样丑陋的故事。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] [æt; ət] - - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [meɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	miller's	daughter	at	Sillermills	-	-	-	it	had	well	-	nigh	made	work	for	the
这	米勒的	女儿	在	-	-	-	-	它	有	出色地	-	夜	制成	工作	为了	这

[lɔːrd] ['ædvəkeɪt] .

Lord	Advocate	.
主	提倡	.

锡勒米尔斯磨坊主的女儿——这件事几乎让首席检察官有了工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][heɪl] [hɜːrts][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .

But	it	hurt	Sir	Philip	Forester	no	more	than	the	hail	hurts	the	hearthstone	.
但	它	伤害	先生	菲利普	林务员	不	更多的	比	这	冰雹	疼痛	这	炉石传说	.

但这对于菲利普·福雷斯特爵士来说，就像冰雹对炉石的伤害一样微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [rɪ'siːvd] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz]['evər] ,

He	was	as	well	received	in	society	as	ever	,
他	曾是	作为	出色地	已收到	在	社会	作为	曾经	,

他一如既往地受到社会的欢迎。

[ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - - [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['berɪd] .

and	dined	with	the	Duke	of	A	-	-	-	the	day	the	poor	girl	was	buried	.
和	用餐	和	这	公爵	的	一个	-	-	-	这	天	这	贫穷的	女孩	曾是	埋葬	.

在可怜的女孩下葬的那天，他与A公爵共进晚餐。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ['hɑːrtbreɪk] .

She	died	of	heartbreak	.
她	死亡	的	心碎	.

她因伤心而死。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] .

But	that	has	nothing	to	do	with	my	story	.
但	那	有	没有什么	到	做	和	我的	故事	.

但这和我的故事无关。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ə'pɑːn] [kɪθ] , [kɪn] , [ænd; ənd]['ælaɪ] ;

Now	,	you	must	listen	to	a	single	word	upon	kith	,	kin	,	and	ally	;
现在	,	你	必须	听	到	一个	单身的	单词	之上	亲	,	亲属	,	和	盟友	;

现在，你必须听从关于亲属、亲戚和盟友的任何一句话；

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['proʊlɪks] .

I	promise	you	I	will	not	be	prolix	.
我	承诺	你	我	将要	不是	是	冗长	.

我保证不会啰嗦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][maɪ]['ledʒənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt]

But	it	is	necessary	to	the	authenticity	of	my	legend	that	you	should	know	that
但	它	是	必要的	到	这	真实性	的	我的	传奇	那	你	应该	知道	那

[sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] ,

Sir	Philip	Forester	,
先生	菲利普	林务员	,

但为了保证我所讲述的故事的真实性，你必须知道菲利普·福雷斯特爵士，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] , ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mænərz] ,

with	his	handsome	person	,	elegant	accomplishments	,	and	fashionable	manners	,
和	他的	英俊的	人	,	优雅的	成就	,	和	时髦	礼仪	,

['mærɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] ['fælkənər] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɔpləɪnd] .

married	the	younger	Miss	Falconer	of	King's	Copland	.
已婚	这	年轻	错过	猎鹰者	的	国王学院	科普兰	.

他相貌英俊，才华横溢，举止优雅，娶了金斯科普兰的年轻小姐法尔科纳。

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

The	elder	sister	of	this	lady	had	previously	become	the	wife	of	my	grandfather	,
这	长老	姐姐	的	这	女士	有	之前	变得	这	妻子	的	我的	祖父	,

这位女士的姐姐之前嫁给了我的祖父。

[sɜːr] ['dʒefri] ['bɑːθˌwɛl] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

Sir	Geoffrey	Bothwell	,	and	brought	into	our	family	a	good	fortune	.
先生	杰弗里	博斯韦尔	,	和	带来	进入	我们的	家庭	一个	好的	财富	.

杰弗里·博斯韦尔爵士，给我们家带来了一笔巨额财富。

[mɪs] [dʒi'maimə] , [ɔːr] [mɪs] ['dʒɛmi] ['fælkənər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ,

Miss	Jemima	,	or	Miss	Jemmie	Falconer	,	as	she	was	usually	called	,
错过	杰米玛	,	或者	错过	杰米	猎鹰者	,	作为	她	曾是	通常	称为	,

杰米玛小姐，或者像人们通常称呼她的那样，杰米·福尔科纳小姐

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] - - [ðen] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]

had	also	about	ten	thousand	pounds	sterling	-	-	then	thought	a	very	handsome
有	还	关于	十	千	磅	英镑	-	-	然后	想法	一个	非常	英俊的

['pɔːrʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

portion	indeed	.
部分	的确	.

他还拥有大约一万英镑——当时觉得这确实是一笔非常可观的数目。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər][əd'maɪərəz] [waɪl]

The	two	sisters	were	extremely	different	,	though	each	had	their	admirers	while
这	二	姐妹	是	极其	不同的	,	尽管	每个	有	他们的	仰慕者	尽管

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] .

they	remained	single	.
他们	剩余	单身的	.

这对姐妹性格迥异，但她们在单身期间都各自拥有追求者。

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [hæd; həd][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] ['kɔpləndˌ] [blʌd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Lady	Bothwell	had	some	touch	of	the	old	King's	Copland	blood	about	her	.
女士	博斯韦尔	有	一些	触碰	的	这	老的	国王学院	科普兰	血	关于	她	.

博斯韦尔夫人身上流淌着一些老国王科普兰家族的血液。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][boʊld] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] , [æm'bɪʃəs] ,

She	was	bold	,	though	not	to	the	degree	of	audacity	,	ambitious	,
她	曾是	大胆的	,	尽管	不是	到	这	程度	的	大胆	,	雄心勃勃	,

她胆识过人，但并不狂妄自大；她雄心勃勃，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]['fæməli] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz]

and	desirous	to	raise	her	house	and	family	;	and	was	,	as	has
和	渴望	到	增加	她	房子	和	家庭	;	和	曾是	,	作为	有

[bɪn] [sed] ,

been	said	,
到过	说	,

她渴望改善家庭生活；而且，正如前面所说，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][spɜːr][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] ,

a	considerable	spur	to	my	grandfather	,	who	was	otherwise	an	indolent	man	,
一个	大量	刺	到	我的	祖父	,	WHO	曾是	否则	一个	懒惰的	男人	,

[bʌt; bət] [huːm] ,

but	whom	,
但	谁	,

这极大地激励了我的祖父，他原本是个懒散的人，但是，

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['slændərt] ,

unless	he	has	been	slandered	,
除非	他	有	到过	诽谤	,

除非他受到了诽谤，

[hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] ['ɪnfluəns] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [sʌm; səm] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['waɪzli]
his **lady's** **influence** **involved** **in** **some** **political** **matters** **which** **had** **been** **more** **wisely**
他的 女士的 影响 涉及 在 一些 政治的 事情 哪个 有 到过 更多的 明智地
[let] [ə'loʊn] .
let **alone** **.**
让 独自的 .

他的夫人介入了一些政治事务，而这些事务原本最好还是不要涉足。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [gʊd] [sens] ,
She **was** **a** **woman** **of** **high** **principle** **,** **however** **,** **and** **masculine** **good** **sense** **,**
她 曾是 一个 女士 的 高的 原则 , 然而 , 和 男性 好的 感觉 ,

然而，她是一位品德高尚的女性，并且拥有男性般的明智感。

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['letərz] ['testɪfaɪ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [maɪ] ['weɪnskət] ['kæbɪnət] .
as **some** **of** **her** **letters** **testify** **,** **which** **are** **still** **in** **my** **wainscot** **cabinet** **.**
作为 一些 的 她 信件 作证 , 哪个 是 仍然 在 我的 护墙板 内阁 .

从她的一些信件中可以看出，这些信件至今仍保存在我的护墙板柜子里。

['dʒɛmi] ['fælkənər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
Jemmie **Falconer** **was** **the** **reverse** **of** **her** **sister** **in** **every** **respect** **.**
杰米 猎鹰者 曾是 这 撤销 的 她 姐姐 在 每一个 尊重 .

杰米·福尔科纳在各方面都和她姐姐截然相反。

[hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [pɪtʃ] , [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
Her **understanding** **did** **not** **reach** **above** **the** **ordinary** **pitch** **,** **if** **,** **indeed** **,**
她 理解 做过 不是 抵达 多于 这 普通的 沥青 , 如果 , 的确 ,

她的理解力并没有超越普通人的水平，如果，真的的话。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
she **could** **be** **said** **to** **have** **attained** **it** **.**
她 可以 是 说 到 有 已达到 它 .

可以说她已经达到了这个目标。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] , [kən'sistid] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ,
Her **beauty** **,** **while** **it** **lasted** **,** **consisted** **,** **in** **a** **great** **measure** **,**
她 美丽 , 尽管 它 持续 , 由……组成 , 在 一个 伟大的 措施 ,

她的美貌，在她短暂的一生中，很大程度上来自于……

[ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [fitʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɪ'kju:liər] [fɔ:rs]
of **delicacy** **of** **complexion** **and** **regularity** **of** **features** **,** **without** **any** **peculiar** **force**
的 美味 的 肤色 和 规律性 的 特征 , 没有 任何 奇特 力量
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of **expression** **.**
的 表达 .

肤色细腻，五官端正，表情自然，无特别突出之处。

['i:v(ə)n] [ði:z] [tʃɑ:rmz] ['feɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ə'tendənt] [ɑ:n][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] [mætʃ] .
Even **these** **charms** **faded** **under** **the** **sufferings** **attendant** **on** **an** **ill** **-** **assorted** **match** **.**
甚至 这些 魅力 褪色 在下面 这 苦难 服务员 在 一个 患病的 - 各种各样的 匹配 .

即使是这些美好的事物，也会在不般配的婚姻带来的痛苦中消逝。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
She **was** **passionately** **attached** **to** **her** **husband** **,**
她 曾是 热情地 随附的 到 她 丈夫 ,

她对丈夫感情深厚，

[baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæləs] [jet] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] ,
by **whom** **she** **was** **treated** **with** **a** **callous** **yet** **polite** **indifference** **,** **which** **,**
经过 谁 她 曾是 治疗 和 一个 冷酷 然而 有礼貌的 漠不关心 , 哪个 ,

她受到了对方冷漠但礼貌的对待，这种冷漠是……

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tendər] [æz; əz][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [wiːk] ,

to	one	whose	heart	was	as	tender	as	her	judgment	was	weak	,
到	一	谁	心	曾是	作为	投标	作为	她	判断	曾是	虚弱的	,

致一位心地善良但判断力薄弱的人

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][pər'hæps][ðæn; ðən] ['æbsəluːt] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] .

was	more	painful	perhaps	than	absolute	ill	-	usage	.
曾是	更多的	痛苦	也许	比	绝对	患病的	-	用法	.

或许比遭受彻底虐待更令人痛苦。

[sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'lʌptʃueri] - - [ðæt] [ɪz] ,

Sir	Philip	was	a	voluptuary	-	-	that	is	,
先生	菲利普	曾是	一个	享乐主义	-	-	那	是	,

菲利普爵士是个享乐主义者——也就是说，

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['selfɪʃ] ['iːgətɪst] - - [huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ri'zembld] [ðə; ði]['reɪpiər]

a	completely	selfish	egotist	-	-	whose	disposition	and	character	resembled	the	rapier
一个	完全地	自私	自负	-	-	谁	处置	和	特点	类似	这	细剑

[hiː; hi] [wɔːr] , ['pɑːlɪʃt] ,

he	wore	,	polished	,
他	穿着	,	抛光	,

一个完全自私自利的利己主义者——他的性情和性格就像他佩戴的那把擦得锃亮的佩剑一样。

[kiːn] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌn'pitiiŋ] .

keen	,	and	brilliant	,	but	inflexible	and	unpitying	.
敏锐的	,	和	杰出的	,	但	不灵活的	和	冷酷无情	.

敏锐而才华横溢，但固执己见，冷酷无情。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kerfəli] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrmz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

As	he	observed	carefully	all	the	usual	forms	towards	his	lady	,
作为	他	观察到	小心	全部	这	通常	表格	向	他的	女士	,

他仔细观察着自己对待爱人的所有惯常姿态，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

he	had	the	art	to	deprive	her	even	of	the	compassion	of	the	world	;
他	有	这	艺术	到	剥夺	她	甚至	的	这	同情	的	这	世界	;

他有能力剥夺她甚至世人的怜悯之心；

[ænd; ənd] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪl] ['æktʃuəli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

and	useless	and	unavailing	as	that	may	be	while	actually	possessed	by	the
和	无用	和	徒劳无功	作为	那	可能	是	尽管	实际上	拥有	经过	这

['sʌfərər] ,

sufferer	,
患者	,

即使这种能力在患者实际拥有时可能毫无用处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][laɪk] ['leɪdi] ['fɔːrɪstərz] , [moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

it	is	,	to	a	mind	like	Lady	Forester's	,	most	painful	to	know	she	has	it
它	是	,	到	一个	头脑	喜欢	女士	林业员的	,	最多	痛苦	到	知道	她	有	它

[nɑːt] .

not	.
不是	.

对于像福雷斯特夫人这样心智健全的人来说，最痛苦的事情莫过于知道自己没有它。

[ðə; ði]['tæt(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti][dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['pekənt] ['hʌzbənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

The	tattle	of	society	did	its	best	to	place	the	peccant	husband	above	the	suffering
这	告密	的	社会	做过	它是	最好的	到	地方	这	罪恶的	丈夫	多于	这	痛苦

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

社会上的闲言碎语竭力将犯错的丈夫置于受苦的妻子之上。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊr] , ['spɪrɪtləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Some	called	her	a	poor	,	spiritless	thing	,	and	declared	that	,	with	a	little
一些	称为	她	一个	贫穷的	,	死气沉沉	事物	,	和	声明	那	,	和	一个	小的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['spɪrɪt] ,

of	her	sister's	spirit	,
的	她	姐妹	精神	,

有人说她是个可怜的、没有精神的人，并宣称，只要她能沾染上她姐姐一点精神，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['eni] [sɜːr] ['filip] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

she	might	have	brought	to	reason	any	Sir	Philip	whatsoever	,	were	it	the
她	可能	有	带来	到	原因	任何	先生	菲利普	任何	,	是	它	这

['tɜːrməgənt] ['fælkənˌbrɪdʒ] [hɪm'self] .

termagant	Falconbridge	himself	.
泼妇	猎鹰桥	他自己	.

她或许能让任何一位菲利普爵士都讲道理，哪怕是那个泼妇福尔康布里奇本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ə'fektɪd] ['kændər] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːlts] [ɑːn]

But	the	greater	part	of	their	acquaintance	affected	candour	,	and	saw	faults	on
但	这	更大的	部分	的	他们的	熟人	做作的	坦率	,	和	锯	故障	在

[bəuθ] [saɪdz] - - [ðoʊ] ,

both	sides	-	-	though	,
两个都	侧面	-	-	尽管	,

但他们中的大多数人都假装坦诚，认为双方都有缺点——尽管

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər]['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ðə; ði] [ə'presər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] .

in	fact	,	there	only	existed	the	oppressor	and	the	oppressed	.
在	事实	,	那里	仅有的	存在	这	压迫者	和	这	受压迫者	.

事实上，世上只有压迫者和被压迫者。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['krɪtɪks] [wʌz; wəz] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][sɜːr] ['filip]

The	tone	of	such	critics	was	,	"	To	be	sure	,	no	one	will	justify	Sir	Philip
这	语气	的	这样的	评论家	曾是	,	"	到	是	当然	,	不	一	将要	证明合法	先生	菲利普

['fɔːrɪstər] ,

Forester	,
林务员	,

这些批评者的语气是：“可以肯定的是，没有人会为菲利普·福雷斯特爵士辩护，

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [sɜːr] ['filip] ,

but	then	we	all	know	Sir	Philip	,
但	然后	我们	全部	知道	先生	菲利普	,

但我们都知道菲利普爵士，

[ænd; ənd] ['dʒɛmi] ['fælkənər] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Jemmie	Falconer	might	have	known	what	she	had	to	expect	from	the
和	杰米	猎鹰者	可能	有	已知	什么	她	有	到	预计	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

杰米·福尔科纳或许从一开始就知道自己将要面临什么。

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [set] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət][sɜːr] ['filip] ?

What	made	her	set	her	cap	at	Sir	Philip	?
什么	制成	她	放	她	帽	在	先生	菲利普	?

是什么让她对菲利普爵士如此倾心?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	would	never	have	looked	at	her	if	she	had	not	thrown	herself	at	his
他	会	绝不	有	看起来	在	她	如果	她	有	不是	抛掷	她自己	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

如果不是她扑向他的头，他根本不会看她一眼。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

with	her	poor	ten	thousand	pounds	.
和	她	贫穷的	十	千	磅	.

她只有可怜的一万英镑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] .

I	am	sure	,	if	it	is	money	he	wanted	,	she	spoiled	his	market	.
我	是	当然	, 如果		它	是	钱	他	通缉	,	她	被宠坏了	他的	市场	.

我敢肯定，如果他想要的是钱，那她就毁了他的市场。

[aɪ] [noʊ] [wer] [sɜːr] ['filip] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] .

I	know	where	Sir	Philip	could	have	done	much	better	.
我	知道	在哪里	先生	菲利普	可以	有	完毕	很多	更好的	.

我知道菲利普爵士在哪些方面可以做得更好。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][mæn] ,

And	then	,	if	she	WOULD	have	the	man	,
和	然后	, 如果		她	会	有	这	男人	,

然后，如果她真的得到了那个男人，

[kʊd; kəd][nɑːt][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv]

could	not	she	try	to	make	him	more	comfortable	at	home	,	and	have
可以	不是	她	尝试	到	制作	他	更多的	舒服的	在	家	,	和	有

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ɒf(tə)n] ,

his	friends	oftener	,
他的	朋友们	更频繁	,

她难道不能想办法让他在家更舒适一些，让他的朋友们更常来吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [pleɪg] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	not	plague	him	with	the	squalling	children	,
和	不是	瘟疫	他	和	这	尖叫	孩子们	,

不要让吵闹的孩子打扰他，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ɔːl][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [staɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ?

and	take	care	all	was	handsome	and	in	good	style	about	the	house	?
和	拿	关心	全部	曾是	英俊的	和	在	好的	风格	关于	这	房子	?

并且确保房子里所有东西都美观且有格调?

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] ['filip] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] [mæn] ,

I	declare	I	think	Sir	Philip	would	have	made	a	very	domestic	man	,
我	宣布	我	思考	先生	菲利普	会	有	制成	一个	非常	国内的	男人	,

我认为菲利普爵士会是一位非常顾家的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

with	a	woman	who	knew	how	to	manage	him	.
和	一个	女士	WHO	知道	如何	到	管理	他	.

和一个懂得如何驾驭他的女人。

" [naʊ] [ðiːz] [fer] ['krɪtɪks] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [prə'faʊnd] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

"	Now	these	fair	critics	,	in	raising	their	profound	edifice	of	domestic	felicity	,
"	现在	这些	公平的	评论家	,	在	提高	他们的	深刻的	大厦	的	国内的	费利西蒂	,

“现在这些公正的评论家们，在构建他们关于家庭幸福的深刻体系时，

[dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gʊd]

did	not	recollect	that	the	corner	-	stone	was	wanting	,	and	that	to	receive	good
做过	不是	追忆	那	这	角落	-	石头	曾是	想要	,	和	那	到	收到	好的

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] ,

company	with	good	cheer	,
公司	和	好的	欢呼	,

忘记了奠基石尚未到位，也忘记了要以愉悦的心情迎接良朋益友。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][sɜːr] ['filip] ,

the	means	of	the	banquet	ought	to	have	been	furnished	by	Sir	Philip	,
这	方法	的	这	宴会	应该	到	有	到过	提供	经过	先生	菲利普	,

宴会的开销本应由菲利普爵士提供。

[huːz] ['ɪnkʌm] ([dɪ'læpɪdeɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

whose	income	(	dilapidated	as	it	was	)	was	not	equal	to	the	display	of
谁	收入	(	破旧的	作为	它	曾是	)	曾是	不是	平等的	到	这	展示	的

[ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][rɪ'kwaɪərd] ,

the	hospitality	required	,
这	热情好客	必需的	,

他们的收入（尽管微薄）与所需的待客之道并不相符。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['naɪts] ['mɛnjuːz] [plɛ'zɪrz] .

and	at	the	same	time	to	the	supply	of	the	good	knight's	MENUS	PLAISIRS	.
和	在	这	相同的	时间	到	这	供应	的	这	好的	骑士的	菜单	快乐	.

同时，也为善良骑士的菜单提供美味佳肴。

[soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['seɪdʒli] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['fiːmeɪl] [frendz] ,

So	,	in	spite	of	all	that	was	so	sagely	suggested	by	female	friends	,
所以	,	在	尽管如此	的	全部	那	曾是	所以	睿智地	建议	经过	女性	朋友们	,

所以，尽管女性朋友们提出了那么多明智的建议，

[sɜːr] ['filip] ['kærid] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] ['evriwer] [ə'brɔːd] ,

Sir	Philip	carried	his	good	-	humour	everywhere	abroad	,
先生	菲利普	携带	他的	好的	-	幽默	到处	国外	,

菲利普爵士无论走到哪里都带着他的幽默感。

[ænd; ənd] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paɪnɪŋ] [spaʊs] .

and	left	at	home	a	solitary	mansion	and	a	pining	spouse	.
和	左边	在	家	一个	孤	大厦	和	一个	思念	配偶	.

留下家中孤零零的豪宅和一位思念他的配偶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌɪnkən'viːniənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'ferz] ,

At	length	,	inconvenienced	in	his	money	affairs	,
在	长度	,	不便	在	他的	钱	事务	,

最终，由于财务上的不便，

[ænd; ənd]['taɪərd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌl] [haʊs] ,

and	tired	even	of	the	short	time	which	he	spent	in	his	own	dull	house	,
和	疲劳的	甚至	的	这	短的	时间	哪个	他	花费	在	他的	自己的	乏味的	房子	,

甚至连在自己沉闷的房子里待的短暂时间都让他感到厌倦。

[sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] .

Sir	Philip	Forester	determined	to	take	a	trip	to	the	Continent	,	in	the	capacity	of	a	volunteer	.
先生	菲利普	林务员	决定	到	拿	一个	旅行	到	这	大陆	,	在	这	容量	的	一个	志愿者	.

菲利普·福雷斯特爵士决定以志愿者的身份前往欧洲大陆旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

It	was	then	common	for	men	of	fashion	to	do	so	;
它	曾是	然后	常见的	为了	男人	的	时尚	到	做	所以	;

当时，时尚男士这样做很常见；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [naɪt] [pər'hæps][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] ,

and	our	knight	perhaps	was	of	opinion	that	a	touch	of	the	military	character	,
和	我们的	骑士	也许	曾是	的	观点	那	一个	触碰	的	这	军队	特点	,

而我们的骑士或许认为，带点军人气质是必要的。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] , [bʌt; bət][nɑːt]['rendər] [pɪ'dæntɪk] , [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊ]

just	enough	to	exalt	,	but	not	render	pedantic	,	his	qualities	as	a	BEAU
只是	足够的	到	崇高	,	但	不是	使成为	迂腐的	,	他的	品质	作为	一个	帅哥

[^ɑːr'sjŋ] ,

GARCON	,
加尔松	,

恰到好处地赞扬他作为花花公子的品质，但又不显得迂腐。

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn]

was	necessary	to	maintain	possession	of	the	elevated	situation	which	he	held	in
曾是	必要的	到	维持	拥有	的	这	升高	情况	哪个	他	握住	在

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

the	ranks	of	fashion	.
这	排名	的	时尚	.

为了维持他在时尚界的崇高地位，这是必要的。

[sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf]['ɪntuː] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] ;

Sir	Philip's	resolution	threw	his	wife	into	agonies	of	terror	;
先生	菲利普的	解决	扔	他的	妻子	进入	痛苦	的	恐怖	;

菲利普爵士的决定让他的妻子陷入了极度的恐惧之中;

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['bærənət][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ðæt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt]

by	which	the	worthy	baronet	was	so	much	annoyed	,	that	,	contrary	to	his	wont
经过	哪个	这	值得	男爵	曾是	所以	很多	恼怒	,	那	,	相反	到	他的	惯于

,

,
,

这件事令这位可敬的男爵十分恼火，以至于他一反常态，

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [brɔːt]

he	took	some	trouble	to	soothe	her	apprehensions	,	and	once	more	brought
他	采取	一些	麻烦	到	舒缓	她	担忧	,	和	一次	更多的	带来

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃed] [terz] ,

her	to	shed	tears	,
她	到	棚	眼泪	,

他费了一番功夫安抚她的焦虑，又一次让她流下了眼泪。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

in	which	sorrow	was	not	altogether	unmingled	with	pleasure	.
在	哪个	悲哀	曾是	不是	共	未混合的	和	乐趣	.

其中悲伤并非完全与快乐无关。

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

Lady	Bothwell	asked	,	as	a	favour	,
女士	博斯韦尔	问	,	作为	一个	偏爱	,

博斯韦尔夫人请求道:

[sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]

Sir	Philip's	permission	to	receive	her	sister	and	her	family	into	her	own
先生	菲利普的	允许	到	收到	她	姐姐	和	她	家庭	进入	她	自己的

[haʊs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

house	during	his	absence	on	the	Continent	.
房子	期间	他的	缺席	在	这	大陆	.

菲利普爵士允许她在自己外出访问欧洲大陆期间，将她的妹妹和家人接到自己家中居住。

[sɜːr] ['filip] ['redɪli] [ə'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [ɪk'spens] ,

Sir	Philip	readily	assented	to	a	proposition	which	saved	expense	,
先生	菲利普	容易	同意	到	一个	主张	哪个	已保存	费用	,

菲利普爵士欣然同意了一项能够节省开支的提议。

['saɪlənst] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [ænd; ənd]
silenced **the** **foolish** **people** **who** **might** **have** **talked** **of** **a** **deserted** **wife** **and**
沉默 这 愚蠢 人们 WHO 可能 有 谈话 的 一个 荒凉的 妻子 和
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

让那些可能会议论妻子被抛弃和家庭的愚蠢之人闭嘴。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] ,
and **gratified** **Lady** **Bothwell** **,** **for** **whom** **he** **felt** **some** **respect** **,**
和 满意 女士 博斯韦尔 , 为了 谁 他 毛毡 一些 尊重 ,

这让博斯韦尔夫人感到高兴，因为他对她颇为尊敬。

[æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
as **for** **one** **who** **often** **spoke** **to** **him** **,** **always** **with** **freedom** **and** **sometimes**
作为 为了 一 WHO 经常 辐 到 他 , 总是 和 自由 和 有时
[wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
with **severity** **,**
和 严重性 ,

至于那个经常和他说话的人，总是畅所欲言，有时也颇为严厉，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːd] ['iːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['reɪlərɪ] [ɔːr][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
without **being** **deterred** **either** **by** **his** **raillery** **or** **the** **PRESTIGE** **of** **his** **reputation** **.**
没有 存在 威慑 任何一个 经过 他的 玩笑 或者 这 声望 的 他的 名声 .

他既不畏惧他的嘲讽，也不在意他显赫的名望。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
A **day** **or** **two** **before** **Sir** **Philip's** **departure** **,** **Lady** **Bothwell** **took** **the** **liberty** **of**
一个 天 或者 二 前 先生 菲利普的 离开 , 女士 博斯韦尔 采取 这 自由 的
['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
asking **him** **,**
问 他 ,

在菲利普爵士离开前一两天，博斯韦尔夫人冒昧地问他：

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] [waɪf] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]
in **her** **sister's** **presence** **,** **the** **direct** **question** **,** **which** **his** **timid** **wife** **had** **often**
在 她 姐妹 在场 , 这 直接的 问题 , 哪个 他的 胆小 妻子 有 经常
[dɪ'zaɪrd] ,
desired **,**
想要的 ,

在她姐姐面前，他终于问出了那个他胆怯的妻子一直渴望听到的直接问题。

[bʌt; bət] ['nevər] ['ventʃərd] , [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - -
but **never** **ventured** **,** **to** **put** **to** **him** **:** **-** **-**
但 绝不 冒险 , 到 放 到 他 : - -

但他始终不敢向他提出这样的问题：

" [preɪ] , [sɜːr] ['filip] , [wʌt] [ruːt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ? "
" **Pray** **,** **Sir** **Philip** **,** **what** **route** **do** **you** **take** **when** **you** **reach** **the** **Continent** **?** **"**
" 祈祷 , 先生 菲利普 , 什么 路线 做 你 拿 什么时候 你 抵达 这 大陆 ? "

“菲利普爵士，请问您抵达欧洲大陆后会选择哪条路线？”

" [aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [liːθ] [tuː; tə] - [baɪ][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] . "
" **I** **go** **from** **Leith** **to** **Helvoet** **by** **a** **packet** **with** **advices** **.** **"**
" 我 去 从 利斯 到 - 经过 一个 包 和 建议 . "

“我从利斯到赫尔沃特，带了一包建议。”

" [ðæt] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['pɜːrfɪktlɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ['draɪlɪ] ;
" **That** **I** **comprehend** **perfectly** **,** **"** **said** **Lady** **Bothwell** **dryly** **;**
" 那 我 理解 完美 , " 说 女士 博斯韦尔 干巴巴地 ;

“我完全明白，”博斯韦尔夫人冷冷地说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [æt; ət] - , [aɪ] [prɪˈzuːm] ,

"	but	you	do	not	mean	to	remain	long	at	Helvoet	,	I	presume	,
"	但	你	做	不是	意思是	到	保持	长的	在	-	,	我	怙	,

“但我猜你并不打算在赫尔沃特久留吧？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][nekst]['ɑːbʤekt] . "

and	I	should	like	to	know	what	is	your	next	object	.	"
和	我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	你的	下一个	目的	.	"

我想知道你的下一个目标是什么。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " ['ænsər] [sɜːr] ['filip] ,

"	You	ask	me	,	my	dear	lady	,	"	answered	Sir	Philip	,
"	你	问	我	,	我的	亲爱的	女士	,	"	回答	先生	菲利普	,

“您问我吧，我亲爱的女士，”菲利普爵士回答道。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə][æsk][maɪˈself] .

"	a	question	which	I	have	not	dared	to	ask	myself	.
"	一个	问题	哪个	我	有	不是	敢于	到	问	我	.

这是一个我一直不敢问自己的问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wɔːr] .

The	answer	depends	on	the	fate	of	war	.
这	回答	取决于	在	这	命运	的	战争	.

答案取决于战争的走向。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] , [werˈevər] [ðeɪ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

I	shall	,	of	course	,	go	to	headquarters	,	wherever	they	may	happen	to	be
我	将	,	的	课程	,	去	到	总部	,	无论	他们	可能	发生	到	是

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ;

for	the	time	;
为了	这	时间	;

我当然会去总部，不管他们当时身在何处；

[dɪˈlɪvər] [maɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ;

deliver	my	letters	of	introduction	;
递送	我的	信件	的	介绍	;

递交我的介绍信；

[lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr][æz; əz] [meɪ] [səˈfaɪs] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪntəˈləʊp]

learn	as	much	of	the	noble	art	of	war	as	may	suffice	a	poor	interloping
学习	作为	很多	的	这	高贵	艺术	的	战争	作为	可能	足够了	一个	贫穷的	闯入者

['æmətər] ;

amateur	;
业余	;

尽可能多地学习战争这门高贵的艺术，以备一个可怜的业余爱好者之需；

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

and	then	take	a	glance	at	the	sort	of	thing	of	which	we	read	so	much	in
和	然后	拿	一个	瞥一眼	在	这	种类	的	事物	的	哪个	我们	读	所以	很多	在

[ðə; ði] [gəˈzet] . "

the	Gazette	.	"
这	公报	.	"

然后，再看看我们在《公报》上经常读到的那种东西。

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [sɜːr] ['filip] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ,

"	And	I	trust	,	Sir	Philip	,	"	said	Lady	Bothwell	,
"	和	我	相信	,	先生	菲利普	,	"	说	女士	博斯韦尔	,

“我相信您，菲利普爵士，”博斯韦尔夫人说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	that	you	will	remember	that	you	are	a	husband	and	a	father	;	and	that	,
"	那	你	将要	记住	那	你	是	一个	丈夫	和	一个	父亲	;	和	那	,

“你要记住，你是一位丈夫，一位父亲；而且，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['mɪlətəri] ['fænsi] ,
though you think fit to indulge this military fancy ,
尽管 你 思考 合身 到 放纵 这 军队 想要 ,

即使你认为满足这种军事幻想是合适的，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər]
you will not let it hurry you into dangers which it is certainly unnecessary for
你 将要 不是 让 它 匆忙 你 进入 危险 哪个 它 是 当然 不必要 为了
['eni] [seɪv] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] . "
any save professional persons to encounter . "
任何 节省 专业的 人 到 遇到 . "

你不会让它把你推入任何安全专业的从业人员都完全没有必要遇到的危险境地。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [dʌz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [naɪt] ,
" Lady Bothwell does me too much honour , " replied the adventurous knight ,
" 女士 博斯韦尔 做 我 也 很多 荣誉 , " 回复 这 冒险的 骑士 ,

“博斯韦尔夫人对我的评价太高了，”这位冒险的骑士回答道。

" [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] .
" in regarding such a circumstance with the slightest interest .
" 在 关于 这样的 一个 环境 和 这 丝毫 兴趣 .

“对这种情况丝毫没有兴趣。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [suːð] [jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
But to soothe your flattering anxiety ,
但 到 舒缓 你的 奉承 焦虑 ,

但为了安抚你那受宠若惊的焦虑，

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spoʊz] [tuː; tə] ['hæzərd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]
I trust your ladyship will recollect that I cannot expose to hazard the venerable
我 相信 你的 夫人 将要 追忆 那 我 不能 暴露 到 冒险 这 可敬
[ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] ['kærəktər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [maɪ] [prə'tekʃn] ,
and paternal character which you so obligingly recommend to my protection ,
和 父系 特点 哪个 你 所以 乐意地 推荐 到 我的 保护 ,

我相信夫人会记得，我不能让您如此热心地推荐给我保护的这位德高望重、慈爱长辈的形象受到任何伤害。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['perəl] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [kɔːld] ['filip] ['fɔːrɪstər] ,
without putting in some peril an honest fellow , called Philip Forester ,
没有 推杆 在 一些 危险 一个 诚实的 同伴 , 称为 菲利普 林务员 ,

在不让一位名叫菲利普·福雷斯特的诚实小伙身陷险境的情况下，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [kept] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ,
with whom I have kept company for thirty years , and with whom ,
和 谁 我 有 保留 公司 为了 三十 年 , 和 和 谁 ,

我与他相伴三十年，并且，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [foʊks] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɔks,kəum] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə]
though some folks consider him a coxcomb , I have not the least desire to
尽管 一些 各位 考虑 他 一个 花花公子 , 我 有 不是 这 至少 欲望 到
[pɑːrt] . "
part . "
部分 . "

虽然有些人认为他是个自负的家伙，但我一点也不想离开。

" [wel] , [sɜːr] ['filip] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .
" Well , Sir Philip , you are the best judge of your own affairs .
" 出色地 , 先生 菲利普 , 你 是 这 最好的 法官 的 你的 自己的 事务 .

“菲利普爵士，您最了解自己的情况。”

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] - - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] ['hʌzbənd] . "
I have little right to interfere - - you are not my husband . "
我 有 小的 正确的 到 干扰 - - 你 是 不是 我的 丈夫 . "

我没什么权利干涉——你又不是我丈夫。

" [gɑːd][fər'bɪd] ！ " [sed] [sɜːr] ['filip] ['heɪstɪli] ； ['ɪnstəntli] ['ædɪŋ] ， [haʊ'evər] ，
" God forbid ! " said Sir Philip hastily ; instantly adding , however ,
" 上帝 禁止 ！ " 说 先生 菲利普 草草 ； 即刻 添加 ， 然而 ，

“天哪！”菲利普爵士急忙说道；然而，他随即补充道：

" [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [maɪ] [frend] [sɜːr] ['dʒefri] [ʌv; əv][soʊ][ɪn'estɪməb(ə)l][ə; eɪ]
" God forbid that I should deprive my friend Sir Geoffrey of so inestimable a
" 上帝 禁止 那 我 应该 剥夺 我的 朋友 先生 杰弗里 的 所以 不可估量 一个
['treʒər] . "
treasure . "
宝藏 . "

“但愿上帝保佑我，我绝不会让我的朋友杰弗里爵士失去如此无比珍贵的宝物。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] ， " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ；
" But you are my sister's husband , " replied the lady ;
" 但 你 是 我的 姐妹 丈夫 ， " 回复 这 女士 ；

“但你是我的姐姐的丈夫，”那位女士回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] - - "
" and I suppose you are aware of her present distress of mind - - "
" 和 我 认为 你 是 意识到的 的 她 展示 痛苦 的 头脑 - - "

“我想您也知道她目前精神状态很差——”

" [ɪf] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'wer] [ʌv; əv]
" If hearing of nothing else from morning to night can make me aware of
" 如果 听力 的 没有什么 别的 从 早晨 到 夜晚 能 制作 我 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“即使从早到晚什么都没听到，也能让我意识到这件事，

" [sed] [sɜːr] ['filip] ， " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "
" said Sir Philip , " I should know something of the matter . "
" 说 先生 菲利普 ， " 我 应该 知道 某物 的 这 事情 . "

菲利普爵士说：“我对这件事应该有所了解。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər][wɪt] , [sɜːr] ['filip] ， " ['ænsər] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ；
" I do not pretend to reply to your wit , Sir Philip , " answered Lady Bothwell ;
" 我 做 不是 假装 到 回复 到 你的 有 ， 先生 菲利普 ， " 回答 女士 博斯韦尔 ；

“我不敢妄称能回应您的机智，菲利普爵士，”博斯韦尔夫人回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres] [ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" but you must be sensible that all this distress is on account of
" 但 你 必须 是 明智的 那 全部 这 痛苦 是 在 帐户 的
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] . "
apprehensions for your personal safety . "
担忧 为了 你的 个人的 安全 . "

“但你必须明白，所有这些焦虑都是由于担心自身安全造成的。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [æt; ət] [liːst] ，
" In that case , I am surprised that Lady Bothwell , at least ,
" 在 那 案件 ， 我 是 惊讶 那 女士 博斯韦尔 ， 在 至少 ，

“在这种情况下，我感到惊讶的是，至少博斯韦尔夫人……”

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . "
should give herself so much trouble upon so insignificant a subject . "
应该 给 她自己 所以 很多 麻烦 之上 所以 微不足道 一个 主题 . "

她何必在这么无关紧要的事情上花费这么多心思呢?

" [maɪ] ['sɪstɚz] ['ɪntrəst] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]
" My sister's interest may account for my being anxious to learn something of Sir
" 我的 姐妹 兴趣 可能 帐户 为了 我的 存在 焦虑的 到 学习 某物 的 先生
['filip] ['fɔːrɪstərz] ['məuʃənz] ;
Philip Forester's motions ;
菲利普 林业员的 运动 ;

“我妹妹的兴趣或许可以解释我为何如此渴望了解菲利普·福雷斯特爵士的动向；

[ə'baʊt] [wɪtʃ] , ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɜːrn][maɪ'self] .
about which , otherwise , I know he would not wish me to concern myself .
关于 哪个 , 否则 , 我 知道 他 会 不是 希望 我 到 忧虑 我 .

否则，我知道他不会希望我操心这件事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['seɪfti] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] . "
I have a brother's safety too to be anxious for . "
我 有 一个 兄弟 安全 也 到 是 焦虑的 为了 . "

我也有弟弟的安全需要担心。

" [juː; jʊ] [miːn] ['meɪdʒər] ['fælkənər] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ?
" You mean Major Falconer , your brother by the mother's side ?
" 你 意思是 主要的 猎鹰者 , 你的 兄弟 经过 这 母亲的 边 ?

“你是说福尔科纳少校，你母亲那边的兄弟？”

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
What can he possibly have to do with our present agreeable conversation
什么 能 他 可能 有 到 做 和 我们的 展示 同意 对话
? "
? "
? "

他跟我们现在愉快的谈话究竟有什么关系呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wɜːrdz] [tə'geðər] , [sɜːr] ['filip] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] .
" You have had words together , Sir Philip , " said Lady Bothwell .
" 你 有 有 字 一起 , 先生 菲利普 , " 说 女士 博斯韦尔 .

“菲利普爵士，你们吵过架了，”博斯韦尔夫人说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nekʃnz] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['filip] , " [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæv; həv]
" Naturally ; we are connections , " replied Sir Philip , " and as such have
" 自然 ; 我们 是 连接 , " 回复 先生 菲利普 , " 和 作为 这样的 有
['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪntərkɔːrs] . "
always had the usual intercourse . "
总是 有 这 通常 交往 . "

“当然，我们是亲戚，”菲利普爵士回答说，“因此，我们之间一直保持着正常的往来。”

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .
" That is an evasion of the subject , " answered the lady .
" 那 是 一个 逃避 的 这 主题 , " 回答 这 女士 .

“这是在回避问题，”那位女士回答道。

" [baɪ][wɜːrdz] , [aɪ] [miːn] ['æŋgri][wɜːrdz] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] . "
" By words , I mean angry words , on the subject of your usage of your wife . "
" 经过 字 , 我 意思是 生气的 字 , 在 这 主题 的 你的 用法 的 你的 妻子 . "

“我指的是你对你妻子所采取的行动所表现出的愤怒言辞。”

" [ɪf] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] ,
" If , " replied Sir Philip Forester ,
" 如果 , " 回复 先生 菲利普 林务员 ,

“如果，”菲利普·福雷斯特爵士回答道，

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['meɪdʒər] ['fælkənər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['leɪdi]
" you suppose Major Falconer simple enough to intrude his advice upon me , Lady
" 你 认为 主要的 猎鹰者 简单的 足够的 到 侵入 他的 建议 之上 我 , 女士
['bɑːθˌwɛl] ,
Bothwell ,
博斯韦尔 ,

“你以为福克纳少校会傻到对我指手画脚，博斯韦尔夫人吗？”

[ɪn][maɪ] [də'mestɪk] ['mætərz] ,
in my domestic matters ,
在 我的 国内的 事情 ,

在我的家庭事务方面，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [dɪs'pliːzd]
you are indeed warranted in believing that I might possibly be so far displeased
你 是 的确 有保证 在 相信 那 我 可能 可能 是 所以 远的 不高兴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
with the interference as to request him to reserve his advice till it
和 这 干涉 作为 到 要求 他 到 预订 他的 建议 直到 它
[wʌz; wəz] [æskt] . "
was asked . "
曾是 问 . "

你完全有理由相信，我对这种干涉可能非常不满，以至于要求他等到被问及时再发表意见。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ,
" And being on these terms ,
" 和 存在 在 这些 条款 ,

“并且按照这些条件，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːrmi][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] ['fælkənər] [ɪz] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] ?
you are going to join the very army in which my brother Falconer is now serving ?
你 是 去 到 加入 这 非常 军队 在 哪个 我的 兄弟 猎鹰者 是 现在 服务 ?
"
"
"

你要加入我哥哥福尔科纳现在服役的那支军队吗?

" [noʊ][mæn] [noʊz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['betər] [ðæn; ðən]['meɪdʒər] ['fælkənər] , " [sed] [sɜːr] ['filip] .
" No man knows the path of honour better than Major Falconer , " said Sir Philip .
" 不 男人 知道 这 小路 的 荣誉 更好的 比 主要的 猎鹰者 , " 说 先生 菲利普 .

“没有人比福尔科纳少校更懂得荣誉之路，”菲利普爵士说道。

" [æn; ən]['æspərənt]['æftər] [feɪm] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['kænɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" An aspirant after fame , like me , cannot choose a better guide than his
" 一个 有志者 后 名声 , 喜欢 我 , 不能 选择 一个 更好的 指导 比 他的
['futsteps] .
footsteps .
脚步声 .

“像我这样渴望成名的人，没有比自己的足迹更好的指引了。”

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [terz] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Lady Bothwell rose and went to the window , the tears gushing from her
" 女士 博斯韦尔 玫瑰 和 去 到 这 窗户 , 这 眼泪 喷薄 从 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

博斯韦尔夫人起身走到窗边，泪水夺眶而出。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɑːrtləs] ['reɪləri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" And this heartless raillery , " she said ,
" 和 这 狠心 玩笑 , " 她 说 ,

“还有这种冷酷无情的嘲讽，”她说。

" [ɪz][ɔːl][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	is	all	the	consideration	that	is	to	be	given	to	our	apprehensions	of	a
"	是	全部	这	考虑	那	是	到	是	给定	到	我们的	担忧	的	一个

['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

quarrel	which	may	bring	on	the	most	terrible	consequences	?
争吵	哪个	可能	带来	在	这	最多	糟糕的	结果	?

难道我们应该只考虑对可能带来最可怕后果的争吵的担忧吗?

[gʊd] [gɑːd] ! [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][menz] ['hɑːrts] [biː; bi] [meɪd] ,

Good	God	!	of	what	can	men's	hearts	be	made	,
好的	上帝	!	的	什么	能	男士	心	是	制成	,

我的天哪！人心究竟会变成什么样子?

[huː] [kæn; kən] [ðʌs] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

who	can	thus	dally	with	the	agony	of	others	?
WHO	能	因此	玩弄	和	这	痛苦	的	其他的	?

谁又能对别人的痛苦漠不关心呢?

" [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [muːvd] ; [hiː; hi][leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Sir	Philip	Forester	was	moved	;	he	laid	aside	the	mocking	tone	in	which	he
"	先生	菲利普	林务员	曾是	已搬	;	他	铺设	旁边	这	嘲讽	语气	在	哪个	他

[hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] ['spoʊkən] .

had	hitherto	spoken	.
有	迄今为止	说	.

“菲利普·福雷斯特爵士深受感动；他一改之前嘲讽的语气。

" [dɪr] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [hænd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]

"	Dear	Lady	Bothwell	,	"	he	said	,	taking	her	reluctant	hand	,	"	we	are	both
"	亲爱的	女士	博斯韦尔	,	"	他	说	,	采取	她	不情愿的	手	,	"	我们	是	两个都

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“亲爱的博斯韦尔夫人，”他握住她不情愿的手说，“我们都错了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['diːpli] ['sɪriəs] ; [aɪ] , [pər'hæps] , [tuː] ['lɪt(ə)l][soʊ] .

You	are	too	deeply	serious	;	I	,	perhaps	,	too	little	so	.
你	是	也	深	严肃的	;	我	,	也许	,	也	小的	所以	.

你太过严肃认真；而我，或许太过轻松自在。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['fælkənər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] ['kɑːnsɪkwens] .

The	dispute	I	had	with	Major	Falconer	was	of	no	earthly	consequence	.
这	争议	我	有	和	主要的	猎鹰者	曾是	的	不	尘世的	结果	.

我和福尔科纳少校之间的争执根本无关紧要。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [pɑːr] [vwa]

Had	anything	occurred	betwixt	us	that	ought	to	have	been	settled	PAR	VOIE
有	任何事物	发生	中间	我们	那	应该	到	有	到过	定居	PAR	voie

[diː'ju] [feɪt] ,

DU	FAIT	,
杜	事实	,

我们之间是否发生过任何本应通过正当途径解决的事情?

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [fræns] ,

as	we	say	in	France	,
作为	我们	说	在	法国	,

正如我们在法国所说，

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

neither	of	us	are	persons	that	are	likely	to	postpone	such	a	meeting	.
两者都不	的	我们	是	人	那	是	可能	到	推迟	这样的	一个	会议	.

我们俩都不是会推迟这种会面的人。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
Permit **me** **to** **say** **,**
允许 我 到 说 ,

请允许我说明一下，

[ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][maɪ] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [ɑːr; ər] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]
that **were** **it** **generally** **known** **that** **you** **or** **my** **Lady** **Forester** **are** **apprehensive** **of**
那 是 它 一般来说 已知 那 你 或者 我的 女士 林务员 是 忧虑 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,
such **a** **catastrophe** **,**
这样的 一个 灾难 ,

如果世人都知道你或我的女护林员对这样的灾难感到担忧，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['laɪkli]
it **might** **be** **the** **very** **means** **of** **bringing** **about** **what** **would** **not** **otherwise** **be** **likely**
它 可能 是 这 非常 方法 的 带来 关于 什么 会 不是 否则 是 可能
[tuː; tə] ['hæpən] .
to **happen** **.**
到 发生 .

这或许正是促成原本不太可能发生的事情的途径。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] , ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ,
I **know** **your** **good** **sense** **,** **Lady** **Bothwell** **,**
我 知道 你的 好的 感觉 , 女士 博斯韦尔 ,

我知道您很有明辨是非的能力，博斯韦尔夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['riːəli] [maɪ] [ə'ferz] [rɪ'kwaɪər][maɪ]
and **that** **you** **will** **understand** **me** **when** **I** **say** **that** **really** **my** **affairs** **require** **my**
和 那 你 将要 理解 我 什么时候 我 说 那 真的 我的 事务 要求 我的
['æbsəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
absence **for** **some** **months** **.**
缺席 为了 一些 几个月 .

请您理解，我的事务确实需要我离开几个月。

[ðɪs] [dʒi'maimə] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
This **Jemima** **cannot** **understand** **.**
这 杰米玛 不能 理解 .

杰米玛无法理解这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][duː] [ðɪs] ,
It **is** **a** **perpetual** **recurrence** **of** **questions** **,** **why** **can** **you** **not** **do** **this** **,**
它 是 一个 永久 复发 的 问题 , 为什么 能 你 不是 做 这 ,

这是一个不断重复的问题：为什么你不能这样做?

[ɔːr] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði][θɜːrd] [θɪŋ] ?
or **that** **,** **or** **the** **third** **thing** **?**
或者 那 , 或者 这 第三 事物 ?

或者那件事，或者第三件事?

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spiːdiːənts] [ɑːr; ər] ['toʊtəli]
and **,** **when** **you** **have** **proved** **to** **her** **that** **her** **expedients** **are** **totally**
和 , 什么时候 你 有 已证实 到 她 那 她 权宜之计 是 完全
[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
ineffectual **,**
无效 ,

当你向她证明她的那些权宜之计完全无效之后，

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ə'gen] .
you **have** **just** **to** **begin** **the** **whole** **round** **again** **.**
你 有 只是 到 开始 这 所有的 圆形的 再次 .

你必须重新开始整个回合。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , [dɪr] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .

Now	,	do	you	tell	her	,	dear	Lady	Bothwell	,	that	YOU	are	satisfied	.
现在	,	做	你	告诉	她	,	亲爱的	女士	博斯韦尔	,	那	你	是	使满意	.

现在，亲爱的博斯韦尔夫人，请您告诉她，您很满意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə'θɔːrəti] [goʊz]

She	is	,	you	must	confess	,	one	of	those	persons	with	whom	authority	goes
她	是	,	你	必须	承认	,	一	的	那些	人	和	谁	权威	去

['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['riːzənɪŋ] .

farther	than	reasoning	.
更远	比	推理	.

你必须承认，她属于那种权威高于理性的人。

[duː][bʌt; bət] [rɪ'poʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Do	but	repose	a	little	confidence	in	me	,
做	但	休息	一个	小的	信心	在	我	,

请你们对我稍稍抱有信心，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['æmpli] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	shall	see	how	amply	I	will	repay	it	.
和	你	将	看	如何	充足的	我	将要	偿还	它	.

你们将会看到我将如何丰厚地偿还它。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][wʌn][bʌt; bət][hæf] ['sætɪsfaɪd] .

"	Lady	Bothwell	shook	her	head	,	as	one	but	half	satisfied	.
"	女士	博斯韦尔	摇晃	她	头	,	作为	一	但	一半	使满意	.

博斯韦尔夫人摇了摇头，似乎不太满意。

" [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪk'stend] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	How	difficult	it	is	to	extend	confidence	,
"	如何	难的	它	是	到	延长	信心	,

建立信任是多么困难啊！

[wen] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][rest][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] !

when	the	basis	on	which	it	ought	to	rest	has	been	so	much	shaken	!
什么时候	这	基础	在	哪个	它	应该	到	休息	有	到过	所以	很多	摇晃	!

它赖以存在的根基都已动摇！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [dʒi'maimə] ['iːzi] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

But	I	will	do	my	best	to	make	Jemima	easy	;	and	further	,
但	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	杰米玛	简单的	;	和	更远	,

但我会尽力让杰米玛的生活变得轻松一些；而且，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

I	can	only	say	that	for	keeping	your	present	purpose	I	hold	you	responsible
我	能	仅有的	说	那	为了	保持	你的	展示	目的	我	抓住	你	负责任的

[bəuθ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , "

both	to	God	and	man	,	"
两个都	到	上帝	和	男人	,	"

我只能说，为了维护你现在的目的，我认为你既要对上帝负责，也要对世人负责。

" [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr] ['filip] .

"	Do	not	fear	that	I	will	deceive	you	,	"	said	Sir	Philip	.
"	做	不是	害怕	那	我	将要	欺骗	你	,	"	说	先生	菲利普	.

“不要担心我会欺骗你，”菲利普爵士说道。

" [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

"	The	safest	conveyance	to	me	will	be	through	the	general	post	-	office	,
"	这	最安全	输送	到	我	将要	是	通过	这	一般的	邮政	-	办公室	,

,

Helvoetsluys	,
赫尔沃茨卢伊斯	,

“对我来说最安全的运送方式是通过赫尔沃茨卢伊斯总邮局，

[wer] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [liːv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['fɔːwədɪŋ] [maɪ] ['letərz] .

where	I	will	take	care	to	leave	orders	for	forwarding	my	letters	.
在哪里	我	将要	拿	关心	到	离开	订单	为了	转发	我的	信件	.

我会在那里留下信件转寄的指示。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fælkənər] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ;

As	for	Falconer	,	our	only	encounter	will	be	over	a	bottle	of	Burgundy	;
作为	为了	猎鹰者	,	我们的	仅有的	遇到	将要	是	超过	一个	瓶子	的	勃艮第	;

至于福尔科纳，我们唯一一次见面将是喝一瓶勃艮第葡萄酒的时候；

[soʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɔːr] .

so	make	yourself	perfectly	easy	on	his	score	.
所以	制作	你自己	完美	简单的	在	他的	分数	.

所以，对他的分数不要太苛责。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self] ['iːzi] ;

"	Lady	Bothwell	could	NOT	make	herself	easy	;
"	女士	博斯韦尔	可以	不是	制作	她自己	简单的	;

“博斯韦尔夫人无法让自己轻松一些；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hɜːrt][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] ,

yet	she	was	sensible	that	her	sister	hurt	her	own	cause	by	TAKING	ON	,
然而	她	曾是	明智的	那	她	姐姐	伤害	她	自己的	原因	经过	采取	在	,

但她很清楚，她姐姐的这种做法反而损害了她自己的利益。

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['evri]

as	the	maidservants	call	it	,	too	vehemently	,	and	by	showing	before	every
作为	这	女佣	称呼	它	,	也	强烈地	,	和	经过	显示	前	每一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

正如女仆们激烈地称呼它那样，并且在每个陌生人面前炫耀，

[baɪ] ['mænər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [wɜːrdz] ['ɔːlsoʊ] ,

by	manner	,	and	sometimes	by	words	also	,
经过	方式	,	和	有时	经过	字	还	,

通过举止，有时也通过言语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姨妈玛格丽特的镜子(My Aunt Margaret's Mirror)
第2/3页

[ə; eɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	dissatisfaction	with	her	husband's	journey	that	was	sure	to	come	to	his
一个	不满	和	她	丈夫的	旅行	那	曾是	当然	到	来	到	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

她对丈夫的旅程感到不满，而这种不满肯定会传到他耳中。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	equally	certain	to	displease	him	.
和	同样地	肯定	到	得罪	他	.

也肯定会让他不高兴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər] [ðɪs] [də'mestɪk] [dɪ'senʃn] , [wɪtʃ] ['endɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

But	there	was	no	help	for	this	domestic	dission	,	which	ended	only	with
但	那里	曾是	不	帮助	为了	这	国内的	纠纷	,	哪个	结束	仅有的	和

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

the	day	of	separation	.
这	天	的	分离	.

但这种家庭不和并无解决之道，直到分居之日才告一段落。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	am	sorry	I	cannot	tell	,	with	precision	,
我	是	对不起	我	不能	告诉	,	和	精确	,

很抱歉，我无法准确说明。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['flændərz] ;

the	year	in	which	Sir	Philip	Forester	went	over	to	Flanders	;
这	年	在	哪个	先生	菲利普	林务员	去	超过	到	弗兰德斯	;

菲利普·福雷斯特爵士前往弗兰德斯的那一年；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]

but	it	was	one	of	those	in	which	the	campaign	opened	with	extraordinary
但	它	曾是	一	的	那些	在	哪个	这	活动	打开	和	非凡的

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

但这是竞选活动一开始就异常激烈的一次。

[ænd; ənd] ['meni] ['blʌdi] , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ,

and	many	bloody	,	though	indecisive	,
和	许多	血腥	,	尽管	优柔寡断	,

以及许多血腥的，尽管优柔寡断的，

['skɜːmɪʃiz] [wɜːr; wər] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪz][ɑːn]

skirmishes	were	fought	between	the	French	on	the	one	side	and	the	Allies	on
小规模冲突	是	战斗	之间	这	法语	在	这	一	边	和	这	盟国	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

法国军队与盟军之间爆发了小规模冲突。

[ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , [pər'hæps] ,

In	all	our	modern	improvements	,	there	are	none	,	perhaps	,
在	全部	我们的	现代的	改进	,	那里	是	没有任何	,	也许	,

在我们所有的现代进步中，或许没有一个是.....

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [trænz'mɪtɪd]

greater	than	in	the	accuracy	and	speed	with	which	intelligence	is	transmitted
更大的	比	在	这	准确性	和	速度	和	哪个	智力	是	传输

[frʌm; frəm] ['eni] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .

from	any	scene	of	action	to	those	in	this	country	whom	it	may	concern	.
从	任何	场景	的	行动	到	那些	在	这	国家	谁	它	可能	忧虑	.

比任何行动现场向本国相关人员传递情报的准确性和速度都更高。

['dʊrɪŋ] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] [kæm'peɪnz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn]

During	Marlborough's	campaigns	,	the	sufferings	of	the	many	who	had	relations	in
期间	马尔伯勒的	竞选活动	,	这	苦难	的	这	许多	WHO	有	关系	在

, [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ,

,	or	along	with	,
,	或者	沿着	和	,

在马尔伯勒的征战期间，许多与他有亲属关系或与他有联系的人遭受了苦难。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'teind]

the	army	were	greatly	augmented	by	the	suspense	in	which	they	were	detained
这	军队	是	非常	增强	经过	这	悬念	在	哪个	他们	是	被拘留

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['bætlz] ,

for	weeks	after	they	had	heard	of	bloody	battles	,
为了	周	后	他们	有	听到	的	血腥	战斗	,

军队在听闻血腥战役的消息后，被扣押了数周，这种悬念极大地鼓舞了士气。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] ['buzəmz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]

in	which	,	in	all	probability	,	those	for	whom	their	bosoms	throbbed	with	anxiety
在	哪个	,	在	全部	可能性	,	那些	为了	谁	他们的	胸部	悸动	和	焦虑

[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [ɪn'geɪdʒd] .

had	been	personally	engaged	.
有	到过	亲自	已订婚的	.

其中，很可能那些让他们焦虑不安的人都已亲自订婚。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst]['ægənaɪzd][baɪ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][ðə; ði] - -

Amongst	those	who	were	most	agonized	by	this	state	of	uncertainty	was	the	-	-
在	那些	WHO	是	最多	痛苦的	经过	这	状态	的	不确定	曾是	这	-	-

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [dɪ'zɜːrtɪd] - - [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] .

I	had	almost	said	deserted	-	-	wife	of	the	gay	Sir	Philip	Forester	.
我	有	几乎	说	荒凉的	-	-	妻子	的	这	同性恋	先生	菲利普	林务员	.

在这种不确定状态中，最痛苦的人之一是——我差点说是被抛弃的——同性恋爵士菲利普·福雷斯特的妻子。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; [noʊ]

A	single	letter	had	informed	her	of	his	arrival	on	the	Continent	;	no
一个	单身的	信	有	知情的	她	的	他的	到达	在	这	大陆	;	不

['ʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .

others	were	received	.
其他的	是	已收到	.

她只收到一封信，得知他已抵达欧洲大陆；除此之外，她没有收到其他信件。

[wʌn] ['noʊtɪs] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

One	notice	occurred	in	the	newspapers	,
一	注意	发生	在	这	报纸	,

报纸上刊登了一则通知：

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd]

in	which	Volunteer	Sir	Philip	Forester	was	mentioned	as	having	been	entrusted
在	哪个	志愿者	先生	菲利普	林务员	曾是	提及	作为	拥有	到过	受托

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

with	a	dangerous	reconnaissance	,
和	一个	危险的	侦察	,

其中提到志愿兵菲利普·福雷斯特爵士曾被委以一项危险的侦察任务。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɜːrɪdʒ] , [dek'sterəti] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

which	he	had	executed	with	the	greatest	courage	,	dexterity	,	and	intelligence
哪个	他	有	执行	和	这	最	勇气	,	灵巧	,	和	智力

,

;

,

他以极大的勇气、技巧和智慧完成了这项任务。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

and	received	the	thanks	of	the	commanding	officer	.
和	已收到	这	谢谢	的	这	指挥	官	.

并收到了指挥官的感谢。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	sense	of	his	having	acquired	distinction	brought	a	momentary	glow	into	the
这	感觉	的	他的	拥有	获得	区别	带来	一个	瞬间	辉光	进入	这

['leɪdiːz] [peɪl] [tʃiːk] ;

lady's	pale	cheek	;
女士的	苍白	脸颊	;

他获得殊荣的感觉让那位女士苍白的脸颊泛起了一抹红晕;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [lɔːst][ɪn]['æʃ(ə)n] ['waɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	it	was	instantly	lost	in	ashen	whiteness	at	the	recollection	of	his
但	它	曾是	即刻	丢失的	在	铁青	白人	在	这	回忆	的	他的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

但一想到自己身处险境，眼前的景象立刻变得一片灰白。

['æftər] [ðɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [nuːz] [wət'evər] , ['niːðər] [frʌm; frəm][sɜːr] ['filip] , [nɔːr]['iːv(ə)n]

After	this	,	they	had	no	news	whatever	,	neither	from	Sir	Philip	,	nor	even
后	这	,	他们	有	不	消息	任何	,	两者都不	从	先生	菲利普	,	也不	甚至

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['brʌðər] ['fælkənər] .

from	their	brother	Falconer	.
从	他们的	兄弟	猎鹰者	.

此后，他们再也没有收到任何消息，既没有菲利普爵士的消息，也没有他们的兄弟福尔科纳的消息。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ɪn]

The	case	of	Lady	Forester	was	not	indeed	different	from	that	of	hundreds	in
这	案件	的	女士	林务员	曾是	不是	的确	不同的	从	那	的	数百	在

[ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

the	same	situation	;
这	相同的	情况	;

福雷斯特夫人的遭遇实际上与数百名处境相同的人并无不同;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [maɪnd][ɪz] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌn] ,

but	a	feeble	mind	is	necessarily	an	irritable	one	,
但	一个	微弱	头脑	是	一定	一个	易怒的	一	,

但意志薄弱的人必然是易怒的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr]

and	the	suspense	which	some	bear	with	constitutional	indifference	or
和	这	悬念	哪个	一些	熊	和	宪法	漠不关心	或者

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

philosophical	resignation	,
哲学	辞职	,

以及一些人以宪法般的漠然或哲学式的听天由命来忍受的悬念，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði][best] , [wʌz; wəz]

and	some	with	a	disposition	to	believe	and	hope	the	best	,	was
和	一些	和	一个	处置	到	相信	和	希望	这	最好的	,	曾是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] ,

intolerable	to	Lady	Forester	,
无法容忍	到	女士	林务员	,

而有些人天性乐观，总是抱有美好的愿望，这让福雷斯特夫人无法容忍。

[æt; ət][wʌns]['sɑːləteri][ænd; ənd] ['sensətɪv] , [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv]

at	once	solitary	and	sensitive	,	low	-	spirited	,	and	devoid	of	strength	of
在	一次	孤	和	敏感的	,	低的	-	精神抖擞	,	和	缺乏	的	力量	的

[maɪnd] , ['weðər] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ə'kwaɪrd] .

mind	,	whether	natural	or	acquired	.
头脑	,	无论	自然的	或者	获得	.

既孤僻又敏感，情绪低落，缺乏精神力量，无论是天生的还是后天习得的。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] , ['weðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr]

As	she	received	no	further	news	of	Sir	Philip	,	whether	directly	or
作为	她	已收到	不	更远	消息	的	先生	菲利普	,	无论	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	,
间接	,

由于她再也没有收到任何关于菲利普爵士的消息，无论是直接的还是间接的，

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz]

his	unfortunate	lady	began	now	to	feel	a	sort	of	consolation	even	in	those
他的	不幸	女士	开始	现在	到	感觉	一个	种类	的	安慰	甚至	在	那些

['kerləs] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][peɪn] .

careless	habits	which	had	so	often	given	her	pain	.
粗心	习惯	哪个	有	所以	经常	给定	她	疼痛	.

他那不幸的夫人现在甚至开始从那些曾给她带来痛苦的粗心习惯中感受到某种安慰。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['θɔːtləs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

"	He	is	so	thoughtless	,	"	she	repeated	a	hundred	times	a	day	to	her	sister	,
"	他	是	所以	轻率	,	"	她	重复	一个	百	时代	一个	天	到	她	姐姐	,

“他真是太没心没肺了，”她一天要对妹妹重复一百遍。

" [hiː; hi] ['nevər] [raɪts] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['smuːðli] .

"	he	never	writes	when	things	are	going	on	smoothly	.
"	他	绝不	写	什么时候	事物	是	去	在	顺利	.

“事情进展顺利的时候，他从不写信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] .

It	is	his	way	.
它	是	他的	方式	.

这是他的行事方式。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] .

Had	anything	happened	,	he	would	have	informed	us	.
有	任何事物	发生	,	他	会	有	知情的	我们	.

如果发生了什么事，他一定会通知我们的。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

"	Lady	Bothwell	listened	to	her	sister	without	attempting	to	console	her	.
"	女士	博斯韦尔	听着	到	她	姐姐	没有	尝试	到	安慰	她	.

博斯韦尔夫人听着妹妹的倾诉，并没有试图安慰她。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Probably	**she**	**might**	**be**	**of**	**opinion**	**that**	**even**	**the**	**worst**	**intelligence**	**which**	**could**	**be**
大概	她	可能	是	的	观点	那	甚至	这	最差	智力	哪个	可以	是

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['flændərz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

received	**from**	**Flanders**	**might**	**not**	**be**	**without**	**some**	**touch**	**of**	**consolation**	**;**
已收到	从	弗兰德斯	可能	不是	是	没有	一些	触碰	的	安慰	;

她或许认为，即使是从弗兰德斯得到的最坏的情报，也可能带有一丝安慰的意味；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] , [ɪf] [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

and	**that**	**the**	**Dowager**	**Lady**	**Forester**	**,**	**if**	**so**	**she**	**was**	**doomed**	**to**	**be**	**called**	**,**
和	那	这	老妇	女士	林务员	,	如果	所以	她	曾是	注定失败	到	是	称为	,

如果真是如此，那么这位老夫人福雷斯特注定要被这样称呼了。

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst]

might	**have**	**a**	**source**	**of**	**happiness**	**unknown**	**to**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**gayest**
可能	有	一个	来源	的	幸福	未知	到	这	妻子	的	这	同性恋

[ænd; ənd]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['skɑːtlənd] .

and	**finest**	**gentleman**	**in**	**Scotland**	**.**
和	最好的	绅士	在	苏格兰	.

或许，苏格兰最快乐、最优秀的绅士的妻子所不知道的幸福源泉是什么。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][in'kwaiəriz] [meɪd] [æt; ət]

This	**conviction**	**became**	**stronger**	**as**	**they**	**learned**	**from**	**inquiries**	**made**	**at**
这	定罪	成为	更强	作为	他们	学习	从	查询	制成	在

['hedkwɔːrtərz] [ðæt] [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] - - [ðoʊ] ['weðər] [hiː; hi]

headquarters	**that**	**Sir**	**Philip**	**was**	**no**	**longer**	**with**	**the**	**army**	**-**	**-**	**though**	**whether**	**he**
总部	那	先生	菲利普	曾是	不	更长	和	这	军队	-	-	尽管	无论	他

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːr] [sleɪn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skɜːmɪʃiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli]

had	**been**	**taken**	**or**	**slain**	**in**	**some**	**of**	**those**	**skirmishes**	**which**	**were**	**perpetually**
有	到过	已采取	或者	被杀	在	一些	的	那些	小规模冲突	哪个	是	永恒地

[ə'kɜːrɪŋ] ,

occurring	**,**
发生	,

随着他们从总部打听得知菲利普爵士已不在军队中，这种信念变得更加坚定——尽管尚不清楚他是被俘虏还是在不断发生的冲突中阵亡。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	**in**	**which**	**he**	**loved**	**to**	**distinguish**	**himself**	**,**	**or**	**whether**	**he**	**had**	**,**
和	在	哪个	他	喜爱	到	区分	他自己	,	或者	无论	他	有	,

他喜欢在哪方面脱颖而出，或者他是否曾经做到过，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [kə'prɪʃəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˌvɑːlən'terəli] [left] [ðə; ði]

for	**some**	**unknown**	**reason**	**or**	**capricious**	**change**	**of**	**mind**	**,**	**voluntarily**	**left**	**the**
为了	一些	未知	原因	或者	任性	改变	的	头脑	,	自愿	左边	这

['sɜːrvɪs] ,

service	**,**
服务	,

由于某种未知原因或一时兴起改变主意，自愿离职。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] [kʊd; kəd][fɔːrm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

none	**of**	**his**	**countrymen**	**in**	**the**	**camp**	**of**	**the**	**Allies**	**could**	**form**	**even**	**a**
没有任何	的	他的	同胞们	在	这	营	的	这	盟国	可以	形式	甚至	一个

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	**.**
推测	.

盟军阵营中，他的同胞们没有一个人能做出哪怕是最基本的猜测。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'keɪm] ['klæmərəs] , ['entərd] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Meantime	**his**	**creditors**	**at**	**home**	**became**	**clamorous**	**,**	**entered**	**into**	**possession**	**of**	**his**
与此同时	他的	债权人	在	家	成为	喧闹的	,	进入	进入	拥有	的	他的

['prɑːpərti] ,

property	**,**
财产	,

与此同时，他在国内的债主们开始叫嚣，并接管了他的财产。

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	**threatened**	**his**	**person**	**,**	**should**	**he**	**be**	**rash**	**enough**	**to**	**return**	**to**
和	威胁	他的	人	,	应该	他	是	皮疹	足够的	到	返回	到

['skɑːtlənd] .

Scotland	**.**
苏格兰	.

并威胁说，如果他胆敢鲁莽地返回苏格兰，就会对他进行人身攻击。

[ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['ægrəveɪtɪd] ['leɪdi] - [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]

These	**additional**	**disadvantages**	**aggravated**	**Lady**	**Bothwell's**	**displeasure**	**against**	**the**	**fugitive**
这些	额外的	缺点	加重	女士	-	不满	反对	这	逃犯

['hʌzbənd] ;

husband	**;**
丈夫	;

这些额外的不利因素加剧了博斯韦尔夫人对逃亡丈夫的不满；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

while	**her**	**sister**	**saw**	**nothing**	**in**	**any**	**of**	**them**	**,**
尽管	她	姐姐	锯	没有什么	在	任何	的	他们	,

而她的妹妹却对他们中的任何一个都看不上眼。

[seɪv] [wʌt] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [hɜːr; hər]

save	**what**	**tended**	**to**	**increase**	**her**	**grief**	**for**	**the**	**absence**	**of**	**him**	**whom**	**her**
节省	什么	倾向于	到	增加	她	悲伤	为了	这	缺席	的	他	谁	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] - - ['gælənt] ,

imagination	**now**	**represented**	**-**	**-**	**as**	**it**	**had**	**before**	**marriage**	**-**	**-**	**gallant**	**,**
想像力	现在	代表	-	-	作为	它	有	前	婚姻	-	-	英勇	,

除了那些加剧她对他的思念之情的因素之外，她想象中的他——就像婚前一样——是一位英俊潇洒的男子。

[geɪ] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

gay	**,**	**and**	**affectionate**	**.**
同性恋	,	和	亲热	.

同性恋，且充满爱意。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['edɪnbərə] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

About	**this**	**period**	**there**	**appeared**	**in**	**Edinburgh**	**a**	**man**	**of**	**singular**	**appearance**	**and**
关于	这	时期	那里	出现	在	爱丁堡	一个	男人	的	单数	外貌	和

[prɪ'tenʃənz] .

pretensions	**.**
虚荣心	.

大约在这一时期，爱丁堡出现了一位外貌和自负都十分奇特的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði]['pædʒuən]['dɑːktər] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**commonly**	**called**	**the**	**Paduan**	**Doctor**	**,**	**from**	**having**	**received**	**his**
他	曾是	通常	称为	这	帕多瓦	医生	,	从	拥有	已收到	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['feɪməs] [juːnɪ'vɜːrsəti] .

education	**at**	**that**	**famous**	**university**	**.**
教育	在	那	著名的	大学	.

他因在著名的帕多瓦大学接受教育而被人们称为“帕多瓦医生”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pəˈzes] [sʌm; səm] [rer] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts][ɪn] [ˈmedɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

He	was	supposed	to	possess	some	rare	receipts	in	medicine	,	with
他	曾是	据称	到	具有	一些	稀有的	收据	在	药品	,	和

[wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfɝːmd] ,

which	,	it	was	affirmed	,
哪个	,	它	曾是	确认	,

据说他拥有一些罕见的医药秘方，而且，据证实，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkjʊrz] .

he	had	wrought	remarkable	cures	.
他	有	锻	卓越	治愈	.

他治愈了许多病人，疗效显著。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [tɜːm] [hɪm; ɪm][æn; ən]

But	though	,	on	the	one	hand	,	the	physicians	of	Edinburgh	termed	him	an
但	尽管	,	在	这	一	手	,	这	医生	的	爱丁堡	称为	他	一个

[emˈpɪrɪk] ,

empiric	,
经验	,

但一方面，爱丁堡的医生们称他为经验主义者，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] , [huː] ,

there	were	many	persons	,	and	among	them	some	of	the	clergy	,	who	,
那里	是	许多	人	,	和	之中	他们	一些	的	这	牧师	,	WHO	,

当时有许多人，其中也包括一些神职人员，他们

[waɪl] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈremədiz] ,

while	they	admitted	the	truth	of	the	cures	and	the	force	of	his	remedies	,
尽管	他们	承认	这	真相	的	这	治愈	和	这	力量	的	他的	补救措施	,

虽然他们承认这些疗法的真实性和其药效，

[əˈledʒd] [ðæt] [ˈdɑːktər] [ˈbæptistə] - [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ʌnˈlɔːfl] [aːts][ɪn][ˈɔːrdər]

alleged	that	Doctor	Baptista	Damiotti	made	use	of	charms	and	unlawful	arts	in	order
据称	那	医生	巴普蒂斯塔	-	制成	使用	的	魅力	和	非法的	艺术	在	命令

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] .

to	obtain	success	in	his	practice	.
到	获得	成功	在	他的	实践	.

指控巴普蒂斯塔·达米奥蒂医生利用巫术和非法手段在行医中取得成功。

[ðə; ði] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sɑːləmli] [priːtʃt] [əˈgenst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkɪŋ]

The	resorting	to	him	was	even	solemnly	preached	against	,	as	a	seeking
这	复原	到	他	曾是	甚至	庄严地	布道	反对	,	作为	一个	寻求

[ʌv; əv] [helθ] [frʌm; frəm]['aɪdəlz] ,

of	health	from	idols	,
的	健康	从	偶像	,

人们甚至郑重谴责向他求助的行为，认为这是向偶像寻求健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

and	a	trusting	to	the	help	which	was	to	come	from	Egypt	.
和	一个	信任	到	这	帮助	哪个	曾是	到	来	从	埃及	.

并寄希望于埃及的援助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pædʒuən]['dɑːktər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]

But	the	protection	which	the	Paduan	Doctor	received	from	some	friends	of
但	这	保护	哪个	这	帕多瓦	医生	已收到	从	一些	朋友们	的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [ðiːz] [ˌɪmpjuːˈteɪʃənz][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ,

interest	and	consequence	enabled	him	to	set	these	imputations	at	defiance	,
兴趣	和	结果	已启用	他	到	放	这些	推断	在	蔑视	,

但是，帕多瓦医生得到了一些有影响力和有权势的朋友的庇护，这使他能够无视这些指控。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsuːm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] ,

and	to	assume	,	even	in	the	city	of	Edinburgh	,
和	到	认为	,	甚至	在	这	城市	的	爱丁堡	,

即使是在爱丁堡这样的城市，也应该如此假设。

[feɪmd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈnɛkrəˌmænsərz] ,

famed	as	it	was	for	abhorrence	of	witches	and	necromancers	,
著名的	作为	它	曾是	为了	厌恶	的	女巫	和	死灵法师	,

虽然它以憎恶女巫和亡灵法师而闻名，

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪksˈpaʊndər] [ʌv; əv] [fjuˈtʊrəti] .

the	dangerous	character	of	an	expounder	of	futurity	.
这	危险的	特点	的	一个	阐释者	的	未来	.

未来论者的危险性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈruːmərd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

It	was	at	length	rumoured	that	,	for	a	certain	gratification	,
它	曾是	在	长度	传闻	那	,	为了	一个	肯定	满足感	,

最终有传言说，为了满足某种私欲，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [wʌn] ,

which	of	course	was	not	an	inconsiderable	one	,
哪个	的	课程	曾是	不是	一个	微不足道的	一	,

这当然不是一笔小数目。

[ˈdɑːktər] [ˈbæptistə] - [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] ,

Doctor	Baptista	Damiotti	could	tell	the	fate	of	the	absent	,
医生	巴普蒂斯塔	-	可以	告诉	这	命运	的	这	缺席的	,

巴普蒂斯塔·达米奥蒂医生能够预知失踪者的命运。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈæbsənt] [frendz] ,

and	even	show	his	visitors	the	personal	form	of	their	absent	friends	,
和	甚至	展示	他的	访客	这	个人的	形式	的	他们的	缺席的	朋友们	,

甚至向来访者展示他们缺席朋友的个人形象。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

and	the	action	in	which	they	were	engaged	at	the	moment	.
和	这	行动	在	哪个	他们	是	已订婚的	在	这	片刻	.

以及他们当时正在从事的行动。

[ðɪs] [ˈruːmər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈfɔːrɪstər] ,

This	rumour	came	to	the	ears	of	Lady	Forester	,
这	谣言	来了	到	这	耳朵	的	女士	林务员	,

这个传闻传到了福雷斯特夫人的耳中。

[huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ægəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ]

who	had	reached	that	pitch	of	mental	agony	in	which	the	sufferer	will	do	anything
WHO	有	达到	那	沥青	的	精神的	痛苦	在	哪个	这	患者	将要	做	任何事物

,

,

,

那些精神痛苦达到极致，以至于会不惜一切代价的人

[ɔːr] [ɪnˈdʊr] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [səˈspens] [meɪ] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .

or	endure	anything	,	that	suspense	may	be	converted	into	certainty	.
或者	忍受	任何事物	,	那	悬念	可能	是	转换	进入	肯定	.

或者忍受任何事，那种悬念可能会转化为确定性。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['iːkwəli]

Gentle	**and**	**timid**	**in**	**most**	**cases**	**,**	**her**	**state**	**of**	**mind**	**made**	**her**	**equally**
温和的	和	胆小	在	最多	案例	,	她	状态	的	头脑	制成	她	同样地

['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['rekləs] ,

obstinate	**and**	**reckless**	**,**
顽固	和	鲁莽	,

她平时温柔胆怯，但这种性格也让她变得同样固执鲁莽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['leɪdi]

and	**it**	**was**	**with**	**no**	**small**	**surprise**	**and**	**alarm**	**that**	**her**	**sister**	**,**	**Lady**
和	它	曾是	和	不	小的	惊喜	和	警报	那	她	姐姐	,	女士

['bɑːθˌwɛl] ,

Bothwell	**,**
博斯韦尔	,

令她妹妹博斯韦尔夫人感到十分惊讶和震惊的是，

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'spres] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ɑːrt] ,

heard	**her**	**express**	**a**	**resolution**	**to**	**visit**	**this**	**man**	**of**	**art**	**,**
听到	她	表达	一个	解决	到	访问	这	男人	的	艺术	,

听到她表达了要去拜访这位艺术家的决心，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	**learn**	**from**	**him**	**the**	**fate**	**of**	**her**	**husband**	**.**
和	学习	从	他	这	命运	的	她	丈夫	.

从他口中得知她丈夫的命运。

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪlәti] [ðæt] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Lady	**Bothwell**	**remonstrated**	**on**	**the**	**improbability**	**that**	**such**	**pretensions**	**as**	**those**	**of**
女士	博斯韦尔	抗议	在	这	概率低	那	这样的	虚荣心	作为	那些	的

[ðɪs] ['fɔːrənər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːstʃər] .

this	**foreigner**	**could**	**be**	**founded**	**in**	**anything**	**but**	**imposture**	**.**
这	外国人	可以	是	创立	在	任何事物	但	骗局	.

博斯韦尔夫人抗议说，像这位外国人这样的自负，除了诈骗之外，不可能有任何依据。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] , " [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kɜːr] ;

"	**I**	**care**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**deserted**	**wife**	**,**	**"**	**what**	**degree**	**of**	**ridicule**	**I**	**may**	**incur**	**;**
"	我	关心	不是	,	"	说	这	荒凉的	妻子	,	"	什么	程度	的	嘲笑	我	可能	招致	;

“我不在乎，”被抛弃的妻子说，“我会遭受多大的嘲笑；

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn] [tʃæns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['sɜːrt(ə)nti]

if	**there**	**be**	**any**	**one**	**chance**	**out**	**of**	**a**	**hundred**	**that**	**I**	**may**	**obtain**	**some**	**certainty**
如果	那里	是	任何	一	机会	出去	的	一个	百	那	我	可能	获得	一些	肯定

[ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪt] ,

of	**my**	**husband's**	**fate**	**,**
的	我的	丈夫的	命运	,

如果哪怕只有百分之一的机会，让我能确定我丈夫的命运，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðæt] [tʃæns] [fɔːr; fər] [wət'evər] [els] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]['ɔːfər][ˌem 'iː] .

I	**would**	**not**	**miss**	**that**	**chance**	**for**	**whatever**	**else**	**the**	**world**	**can**	**offer**	**me**	**.**
我	会	不是	错过	那	机会	为了	任何	别的	这	世界	能	提供	我	.

无论世界能给我带来什么，我都不会错过这个机会。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [nekst]['ɜːdʒd][ðə; ði] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

"	**Lady**	**Bothwell**	**next**	**urged**	**the**	**unlawfulness**	**of**	**resorting**	**to**	**such**	**sources**	**of**
"	女士	博斯韦尔	下一个	敦促	这	违法	的	复原	到	这样的	来源	的

[fər'bɪdn] ['nɑːlɪdʒ] .

forbidden	**knowledge**	**.**
禁止	知识	.

“博斯韦尔夫人接着强调，诉诸于这种禁忌知识来源是非法的。

" ['sɪstər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,
" Sister , " replied the sufferer ,
" 姐姐 , " 回复 这 患者 ,

“姐姐，”病人回答道。

" [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n] ['pɔɪznd] ['wɔːtər] .
" he who is dying of thirst cannot refrain from drinking even poisoned water .
" 他 WHO 是 垂死 的 口渴 不能 避免 从 喝 甚至 中毒 水 .

“渴死的人甚至会喝下有毒的水。”

[ʃiː; ʃi] [huː] ['sʌfəz] ['ʌndər] [sə'spens] [mʌst; məst] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
She who suffers under suspense must seek information ,
她 WHO 遭受 在下面 悬念 必须 寻找 信息 ,

饱受悬念折磨的人必须寻求信息。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪʃ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæloʊd] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrn(ə)l] .
even were the powers which offer it unhallowed and infernal .
甚至 是 这 权力 哪个 提供 它 不神圣的 和 地狱 .

即使是那些赋予它力量的邪恶和地狱般的力量。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [feɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
I go to learn my fate alone , and this very evening will I know it ;
我 去 到 学习 我的 命运 独自的 , 和 这 非常 晚上 将要 我 知道 它 ;

我将独自去得知我的命运，就在今晚，我就会知道答案；

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['raɪzɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] [mɔːr]
the sun that rises to - morrow shall find me , if not more happy , at least more
[rɪ'zaɪnd] . "
resigned . "
辞职 . "

明天升起的太阳，即便不会让我更快乐，至少也会让我更坦然接受现状。

" ['sɪstər] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [waɪld] [step] ,
" Sister , " said Lady Bothwell , " if you are determined upon this wild step ,
" 姐姐 , " 说 女士 博斯韦尔 , " 如果 你 是 决定 之上 这 荒野 步 ,

“姐姐，”博斯韦尔夫人说，“如果你执意要采取这种冒险的举动，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] .
you shall not go alone .
你 将 不是 去 独自的 .

你不会孤身前往。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,
If this man be an impostor ,
如果 这 男人 是 一个 骗子 ,

如果这个人是冒名顶替者，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
you may be too much agitated by your feelings to detect his villainy .
你 可能 是 也 很多 激动 经过 你的 情怀 到 探测 他的 邪恶 .

你可能因为情绪激动而无法察觉他的邪恶行径。

[ɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] , [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truː'θ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [pri'tendz] ,
If , which I cannot believe , there be any truth in what he pretends ,
如果 , 哪个 我 不能 相信 , 那里 是 任何 真相 在 什么 他 假装 ,

如果他所声称的有任何真实性——尽管我对此难以置信——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][əˈloʊn][tuː; tə][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ə; eɪ]

you	shall	not	be	exposed	alone	to	a	communication	of	so	extraordinary	a
你	将	不是	是	裸露	独自的	到	一个	沟通	的	所以	非凡的	一个

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

你不会独自一人接触到如此非同寻常的信息。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [dɪˈtɜːrmɪn] [tuː; tə][goʊ] .

I	will	go	with	you	,	if	indeed	you	determine	to	go	.
我	将要	去	和	你	, 如果		的确	你	决定	到	去	.

如果你真的决定要去，我会和你一起去。

[bʌt; bət] [jet] [ˌriːkənˈsɪdər] [jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ænd; ənd] [rɪˈnaʊns] [inˈkwaiəriz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]

But	yet	reconsider	your	project	,	and	renounce	inquiries	which	cannot	be
但	然而	重新考虑	你的	项目	,	和	放弃	查询	哪个	不能	是

[ˈprɔsikjuːtid] [wɪˈðaʊt] [gɪlt] ,

prosecuted	without	guilt	,
被起诉	没有	有罪	,

但是，请重新考虑你的计划，并放弃那些不经审判就无法追究责任的调查。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒər] .

and	perhaps	without	danger	.
和	也许	没有	危险	.

而且或许没有危险。

" ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [θruː] [hɜːrˈself]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Lady	Forester	threw	herself	into	her	sister's	arms	,	and	,	clasping	her	to
"	女士	林务员	扔	她自己	进入	她	姐妹	武器	,	和	,	紧握	她	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

福雷斯特夫人扑进她姐姐的怀里，紧紧地把她搂在怀里，

[θæŋkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

thanked	her	a	hundred	times	for	the	offer	of	her	company	,
谢谢	她	一个	百	时代	为了	这	提供	的	她	公司	,

我感谢她一百遍，感谢她提供陪伴。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['dʒestʃər] [ðə; ðiː] ['frendli] [ədˈvaɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

while	she	declined	with	a	melancholy	gesture	the	friendly	advice	with	which	it
尽管	她	拒绝	和	一个	忧郁	手势	这	友好的	建议	和	哪个	它

[wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] .

was	accompanied	.
曾是	伴随	.

她带着一丝忧伤，婉拒了对方友好的建议。

[wen] [ðə; ðiː]['aʊər][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [əˈraɪvd] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ðiː]['pædʒuən]

When	the	hour	of	twilight	arrived	-	-	which	was	the	period	when	the	Paduan
什么时候	这	小时	的	暮	到达的	-	-	哪个	曾是	这	时期	什么时候	这	帕多瓦

['dɑːktər][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ðiː][ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt]

Doctor	was	understood	to	receive	the	visits	of	those	who	came	to	consult
医生	曾是	理解	到	收到	这	访问	的	那些	WHO	来了	到	咨询

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [ðə; ðiː] [tuː] ['leɪdiz] [left] [ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ðiː] ['kænənˌgeɪt] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]

with	him	-	-	the	two	ladies	left	their	apartments	in	the	Canongate	of	Edinburgh
和	他	-	-	这	二	女士们	左边	他们的	公寓	在	这	卡农盖特	的	爱丁堡

,

,

,

当黄昏时分——人们普遍认为帕多瓦医生会在此时接见前来咨询的病人——两位女士离开了她们在爱丁堡卡农盖特的公寓。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [dres] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

having	their	dress	arranged	like	that	of	women	of	an	inferior	description	,
拥有	他们的	裙子	安排	喜欢	那	的	女性	的	一个	下	描述	,

她们的衣着打扮如同地位低下的女子一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [plædz] [dɪ'spoʊzd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	their	plaids	disposed	around	their	faces	as	they	were	worn	by	the	same
和	他们的	格子图案	处置	大约	他们的	面孔	作为	他们	是	磨损	经过	这	相同的

[klæs] ;

class	;
班级	;

她们的格子呢披肩遮住了脸，这是同一阶层的人所穿的服饰；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ðə; ðɪ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['werər] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli]

for	in	those	days	of	aristocracy	the	quality	of	the	wearer	was	generally
为了	在	那些	天	的	贵族	这	质量	的	这	佩戴者	曾是	一般来说

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [plæd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] ,

indicated	by	the	manner	in	which	her	plaid	was	disposed	,
表明的	经过	这	方式	在	哪个	她	格子图案	曾是	处置	,

因为在那个贵族时代，穿着者的品格通常可以通过她披肩的样式来体现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['tekstʃər] .

as	well	as	by	the	fineness	of	its	texture	.
作为	出色地	作为	经过	这	精细度	的	它是	质地	.

以及其质地的细腻。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['bɑ:θˌwɛl] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ,

It	was	Lady	Bothwell	who	had	suggested	this	species	of	disguise	,
它	曾是	女士	博斯韦尔	WHO	有	建议	这	物种	的	伪装	,

是博斯韦尔夫人建议采用这种伪装方法的。

['pɑ:rtli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ndʒərərz] [haʊs] ,

partly	to	avoid	observation	as	they	should	go	to	the	conjurer's	house	,
部分	到	避免	观察	作为	他们	应该	去	到	这	魔术师的	房子	,

部分原因是他们应该去魔术师的家，以避免被人发现。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

and	partly	in	order	to	make	trial	of	his	penetration	,
和	部分	在	命令	到	制作	审判	的	他的	渗透	,

部分原因是为了测试他的渗透力，

[baɪ] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnd] ['kærəktər] .

by	appearing	before	him	in	a	feigned	character	.
经过	出现	前	他	在	一个	假装	特点	.

通过假扮成其他身份出现在他面前。

['leɪdi] ['fɔ:rɪstərz] ['sɜ:rvənt] , [ʌv; əv] [traɪd] [fɪ'deləti] ,

Lady	Forester's	servant	,	of	tried	fidelity	,
女士	林业员的	仆人	,	的	尝试	忠诚	,

福雷斯特夫人忠诚可靠的仆人

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktər] [baɪ] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [fi:] ,

had	been	employed	by	her	to	propitiate	the	Doctor	by	a	suitable	fee	,
有	到过	受雇	经过	她	到	安抚	这	医生	经过	一个	合适的	费用	,

她雇佣了某人，以适当的报酬来安抚医生。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [waɪf] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv]

and	a	story	intimating	that	a	soldier's	wife	desired	to	know	the	fate	of
和	一个	故事	暗示	那	一个	士兵的	妻子	想要的	到	知道	这	命运	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] - - [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,

her	husband	-	-	a	subject	upon	which	,
她	丈夫	-	-	一个	主题	之上	哪个	,

还有一个故事暗示一位士兵的妻子渴望知道她丈夫的命运——这是一个值得探讨的话题，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [seɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['friːkwəntli] [kən'sʌltɪd] ,

in	**all**	**probability**	**,**	**the**	**sage**	**was**	**very**	**frequently**	**consulted**	**,**
在	全部	可能性	,	这	圣人	曾是	非常	频繁地	咨询	,

很有可能，这位智者经常被人们咨询。

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] , ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ['ɜːrnɪstli]

To	**the**	**last**	**moment**	**,**	**when**	**the**	**palace**	**clock**	**struck**	**eight**	**,**	**Lady**	**Bothwell**	**earnestly**
到	这	最后的	片刻	,	什么时候	这	宫殿	钟	击	八	,	女士	博斯韦尔	切实

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

watched	**her**	**sister**	**,**
观看	她	姐姐	,

直到最后一刻，宫钟敲响八点的那一刻，博斯韦尔夫人仍然专注地注视着她的妹妹。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ræʃ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['maɪldnəs] ,

in	**hopes**	**that**	**she**	**might**	**retreat**	**from**	**her**	**rash**	**undertaking**	**;**	**but**	**as**	**mildness**	**,**
在	希望	那	她	可能	撤退	从	她	皮疹	承诺	;	但	作为	温和	,

希望她能放弃鲁莽的行动；但出于温和，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tɪ'mɪdəti] , [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [fɪkst]

and	**even**	**timidity**	**,**	**is**	**capable**	**at**	**times**	**of**	**vehement**	**and**	**fixed**
和	甚至	胆怯	,	是	有能力的	在	时代	的	慷慨	和	固定的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	**,**
目的	,

甚至连胆怯的性格，有时也能展现出强烈而坚定的目标。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] ['rezəluːtli] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

she	**found**	**Lady**	**Forester**	**resolutely**	**unmoved**	**and**	**determined**	**when**	**the**	**moment**	**of**
她	成立	女士	林务员	坚决地	不动	和	决定	什么时候	这	片刻	的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] .

departure	**arrived**	**.**
离开	到达的	.

当离别的时刻到来时，她发现福雷斯特夫人态度坚决，毫不动摇。

[ɪl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æt; ət]

Ill	**satisfied**	**with**	**the**	**expedition**	**,**	**but**	**determined**	**not**	**to**	**leave**	**her**	**sister**	**at**
患病的	使满意	和	这	远征	,	但	决定	不是	到	离开	她	姐姐	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ,

such	**a**	**crisis**	**,**
这样的	一个	危机	,

她对这次探险很不满意，但决心在这种危急时刻不抛下妹妹。

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [ə'kʌmpənid] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [əb'skjʊr] [striːt] [ænd; ənd]

Lady	**Bothwell**	**accompanied**	**Lady**	**Forester**	**through**	**more**	**than**	**one**	**obscure**	**street**	**and**
女士	博斯韦尔	伴随	女士	林务员	通过	更多的	比	一	朦胧	街道	和

[leɪn] ,

lane	**,**
车道	,

博斯韦尔夫人陪同福雷斯特夫人穿过了不止一条偏僻的街道和小巷。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [gaɪd] .

the	**servant**	**walking**	**before**	**,**	**and**	**acting**	**as**	**their**	**guide**	**.**
这	仆人	步行	前	,	和	表演	作为	他们的	指导	.

走在前面的仆人充当他们的向导。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔːrt] ,

At	**length**	**he**	**suddenly**	**turned**	**into**	**a**	**narrow**	**court**	**,**
在	长度	他	突然	转向	进入	一个	狭窄的	法庭	,

最后他突然拐进了一条狭窄的院子，

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][æn; ən] [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
and **knocked** **at** **an** **arched** **door** **which** **seemed** **to** **belong** **to** **a** **building**
和 敲门 在 一个 拱形 门 哪个 似乎 到 属于 到 一个 建筑
[ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'tɪkwəti] .
of **some** **antiquity** **.**
的 一些 古代 .

然后敲了敲一扇拱形门，这扇门似乎属于一座古老的建筑。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['potər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ,
It **opened** **,** **though** **no** **one** **appeared** **to** **act** **as** **porter** **;** **and** **the** **servant** **,**
它 打开 , 尽管 不 一 出现 到 行为 作为 搬运工 ; 和 这 仆人 ,

门开了，但似乎没有人守门；仆人，

['stepɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] ['entər] .
stepping **aside** **from** **the** **entrance** **,** **motioned** **the** **ladies** **to** **enter** **.**
步进 旁边 从 这 入口 , 示意 这 女士们 到 进入 .

他侧身让开入口，示意女士们进去。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ðer; ðər]
They **had** **no** **sooner** **done** **so** **than** **it** **shut** **,** **and** **excluded** **their**
他们 有 不 很快 完毕 所以 比 它 关闭 , 和 排除 他们的
[gaɪd] .
guide **.**
指导 .

他们刚一开口，大门就关上了，把他们的向导拒之门外。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vestɪbju:l] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm][læmp] ,
The **two** **ladies** **found** **themselves** **in** **a** **small** **vestibule** **,** **illuminated** **by** **a** **dim** **lamp** **,**
这 二 女士们 成立 他们自己 在 一个 小的 前厅 , 照明 经过 一个 暗淡 灯 ,

两位女士发现自己身处一个狭小的门厅里，昏暗的灯光照亮了这里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
and **having** **,** **when** **the** **door** **was** **closed** **,** **no** **communication** **with** **the** **external**
和 拥有 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 , 不 沟通 和 这 外部的
[laɪt] [ɔ:r] [er] .
light **or** **air** **.**
光 或者 空气 .

当门关上时，它与外部光线或空气没有连通。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] , ['pɑ:rtli]['oʊpən] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv]
The **door** **of** **an** **inner** **apartment** **,** **partly** **open** **,** **was** **at** **the** **farther** **side** **of**
这 门 的 一个 内 公寓 , 部分 打开 , 曾是 在 这 更远 边 的
[ðə; ði] ['vestɪbju:l] .
the **vestibule** **.**
这 前厅 .

门厅另一侧，一间内室的门半开着。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [naʊ] , [dʒi'maimə] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑ:θˌwel] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]
" **We** **must** **not** **hesitate** **now** **,** **Jemima** **,** **"** **said** **Lady** **Bothwell** **,** **and** **walked**
" 我们 必须 不是 犹豫 现在 , 杰米玛 , " 说 女士 博斯韦尔 , 和 步行
['fɔ:rwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,
forwards **into** **the** **inner** **room** **,**
前进 进入 这 内 房间 ,

“我们现在不能再犹豫了，杰米玛，”博斯韦尔夫人说着，便走进了内室。

[wer] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] , [mæps] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ju:'tensɪlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
where **,** **surrounded** **by** **books** **,** **maps** **,** **philosophical** **utensils** **,** **and** **other**
在哪里 , 包围 经过 图书 , 地图 , 哲学 餐具 , 和 其他
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,
implements **of** **peculiar** **shape** **and** **appearance** **,**
实施 的 奇特 形状 和 外貌 ,

那里，四周环绕着书籍、地图、哲学用具和其他形状和外观奇特的器具，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑːrt] .
they **found** **the** **man** **of** **art** **.**
他们 成立 这 男人 的 艺术 .

他们找到了这位艺术家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ə'pɪrəns] .
There **was** **nothing** **very** **peculiar** **in** **the** **Italian's** **appearance** **.**
那里 曾是 没有什么 非常 奇特 在 这 意大利人的 外貌 .

这位意大利人的外貌并没有什么特别之处。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɑːrkt] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [siːmd]
He **had** **the** **dark** **complexion** **and** **marked** **features** **of** **his** **country** **,** **seemed**
他 有 这 黑暗的 肤色 和 标记 特征 的 他的 国家 , 似乎
[ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ,
about **fifty** **years** **old** **,**
关于 五十 年 老的 ,

他有着他祖国特有的黝黑肤色和鲜明的五官，看起来大约五十岁左右。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv] [blæk] [kloʊðz] ,
and **was** **handsomely** **but** **plainly** **dressed** **in** **a** **full** **suit** **of** **black** **clothes** **,**
和 曾是 英俊地 但 显然 穿着 在 一个 满的 套装 的 黑色的 衣服 ,

他身着一套黑色西装，衣着朴素却不失优雅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
which **was** **then** **the** **universal** **costume** **of** **the** **medical** **profession** **.**
哪个 曾是 然后 这 普遍的 戏服 的 这 医疗的 职业 .

那是当时医务人员的通用服装。

[lɑːrdʒ] [wæks] - [laɪts] , [ɪn] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Large **wax** **-** **lights** **,** **in** **silver** **sconces** **,** **illuminated** **the** **apartment** **,** **which** **was**
大的 蜡 - 灯 , 在 银 壁灯 , 照明 这 公寓 , 哪个 曾是
['riːz(ə)nəbli] ['fɜːrnɪʃt] .
reasonably **furnished** **.**
合理 提供 .

公寓里摆放着几盏大型蜡灯，灯罩是银色的，灯光照亮了整个公寓，公寓的家具摆设也相当不错。

[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['entərd] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He **rose** **as** **the** **ladies** **entered** **,** **and** **,** **notwithstanding** **the** **inferiority** **of** **their**
他 玫瑰 作为 这 女士们 进入 , 和 , 虽然 这 自卑 的 他们的
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

女士们进来时，他站了起来，尽管她们的穿着朴素低调，

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɑːləti] ,
received **them** **with** **the** **marked** **respect** **due** **to** **their** **quality** **,**
已收到 他们 和 这 标记 尊重 到期的 到 他们的 质量 ,

由于他们的品质，我们给予了他们极大的尊重。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] ['rendərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]
and **which** **foreigners** **are** **usually** **punctilious** **in** **rendering** **to** **those** **to** **whom**
和 哪个 外国人 是 通常 一丝不苟 在 渲染 到 那些 到 谁
[sʌtʃ] ['ɑːnərz] [ɑːr; ər] [duː] .
such **honours** **are** **due** **.**
这样的 荣誉 是 到期的 .

而外国人通常会一丝不苟地给予那些应得荣誉的人以礼遇。

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [prə'poʊzd] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [ænd; ənd] ,
Lady **Bothwell** **endeavoured** **to** **maintain** **her** **proposed** **incognito** **,** **and** **,**
女士 博斯韦尔 努力 到 维持 她 建议的 隐姓埋名 , 和 ,

博斯韦尔夫人努力维持她计划中的隐姓埋名，并且，

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

as	the	Doctor	ushered	them	to	the	upper	end	of	the	room	,
作为	这	医生	引导	他们	到	这	上	结尾	的	这	房间	,

医生领着他们来到房间的上层。

[meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] , [æz; əz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

made	a	motion	declining	his	courtesy	,	as	unfitted	for	their	condition	.
制成	一个	运动	下降	他的	礼貌	,	作为	不合适的	为了	他们的	状况	.

有人提议婉拒他的好意，认为这与他们的处境不符。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	are	poor	people	,	sir	,	"	she	said	;
"	我们	是	贫穷的	人们	,	先生	,	"	她	说	;

“先生，我们是穷人，”她说；

" ['oʊnli][maɪ] ['sɪstɚz] [dɪ'stres] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['weðər] - -

"	only	my	sister's	distress	has	brought	us	to	consult	your	worship	whether	-	-
"	仅有的	我的	姐妹	痛苦	有	带来	我们	到	咨询	你的	崇拜	无论	-	-

“只是因为我妹妹的痛苦，我们才来请教您——”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] - - " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , ['mædəm] , [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	He	smiled	as	he	interrupted	her	-	-	"	I	am	aware	,	madam	,	of	your
"	他	微笑	作为	他	中断	她	-	-	"	我	是	意识到的	,	女士	,	的	你的

['sɪstɚz] [dɪ'stres] ,

sister's	distress	,
姐妹	痛苦	,

他打断她的话，脸上带着微笑——“夫人，我知道您妹妹很痛苦，

[ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	its	cause	;	I	am	aware	,	also	,
和	它是	原因	;	我	是	意识到的	,	还	,

及其原因；我也知道，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

that	I	am	honoured	with	a	visit	from	two	ladies	of	the	highest
那	我	是	荣幸	和	一个	访问	从	二	女士们	的	这	最高

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] .

consideration	-	-	Lady	Bothwell	and	Lady	Forester	.
考虑	-	-	女士	博斯韦尔	和	女士	林务员	.

我非常荣幸地接待了两位德高望重的女士——博斯韦尔夫人和福雷斯特夫人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]

If	I	could	not	distinguish	them	from	the	class	of	society	which	their	present
如果	我	可以	不是	区分	他们	从	这	班级	的	社会	哪个	他们的	展示

[dres] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ,

dress	would	indicate	,
裙子	会	表明	,

如果我无法从他们的穿着打扮中看出他们的社会阶层，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ]

there	would	be	small	possibility	of	my	being	able	to	gratify	them	by	giving
那里	会	是	小的	可能性	的	我的	存在	有能力的	到	满足	他们	经过	给予

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] . "

the	information	which	they	come	to	seek	.	"
这	信息	哪个	他们	来	到	寻找	.	"

我几乎不可能提供他们想要的信息来满足他们的需求。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] - - " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] .

"	I	can	easily	understand	-	-	"	said	Lady	Bothwell	.
"	我	能	容易地	理解	-	-	"	说	女士	博斯韦尔	.

“我完全可以理解——”博斯韦尔夫人说道。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [mɪ'leɪdi] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ;

"	Pardon	my	boldness	to	interrupt	you	,	milady	,	"	cried	the	Italian	;
"	赦免	我的	大胆	到	打断	你	,	夫人	,	"	哭	这	意大利语	;

“请原谅我冒昧打断您，夫人，”意大利人喊道；

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

"	your	ladyship	was	about	to	say	that	you	could	easily	understand	that	I	had
"	你的	夫人	曾是	关于	到	说	那	你	可以	容易地	理解	那	我	有

[gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪmz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [də'mestɪk] .

got	possession	of	your	names	by	means	of	your	domestic	.
得到	拥有	的	你的	姓名	经过	方法	的	你的	国内的	.

“夫人，您正要说，您很容易就能明白，我是通过您的家人获得了您的姓名。

[bʌt; bət][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ][duː] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ,

But	in	thinking	so	,	you	do	injustice	to	the	fidelity	of	your	servant	,	and	,
但	在	思维	所以	,	你	做	不公正	到	这	忠诚	的	你的	仆人	,	和	,

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

I	may	add	,
我	可能	添加	,

但你这样想，就辜负了你仆人的忠诚，而且，我还要补充一点，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][nɑːt] [les] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] - - ['bæptistə] - .

to	the	skill	of	one	who	is	also	not	less	your	humble	servant	-	-	Baptista	Damiotti	.
到	这	技能	的	一	WHO	是	还	不是	较少的	你的	谦逊的	仆人	-	-	巴普蒂斯塔	-	.

"

"

"

谨以此技艺献给您同样谦卑的仆人——巴普蒂斯塔·达米奥蒂。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] ['iːðər] , [sɜːr] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	have	no	intention	to	do	either	,	sir	,	"	said	Lady	Bothwell	,	maintaining	a
"	我	有	不	意图	到	做	任何一个	,	先生	,	"	说	女士	博斯韦尔	,	保持	一个

[toʊn] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,

tone	of	composure	,
语气	的	镇定	,

“先生，我既没有这个打算，也没有那个打算。”博斯韦尔夫人语气平静地说。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ; " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	somewhat	surprised	;	"	but	the	situation	is	something	new	to	me	.
尽管	有些	惊讶	;	"	但	这	情况	是	某物	新的	到	我	.

虽然有些惊讶；“但这种情况对我来说是全新的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] . "

If	you	know	who	we	are	,	you	also	know	,	sir	,	what	brought	us	here	.	"
如果	你	知道	WHO	我们	是	,	你	还	知道	,	先生	,	什么	带来	我们	这里	.	"

先生，如果您知道我们是谁，您也就明白我们来到这里的原因了。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk] , [naʊ] , [ɔːr] ['leɪtli] ,

"	Curiosity	to	know	the	fate	of	a	Scottish	gentleman	of	rank	,	now	,	or	lately	,
"	好奇心	到	知道	这	命运	的	一个	苏格兰	绅士	的	秩	,	现在	,	或者	最近	,

“我很好奇一位苏格兰贵族绅士的命运如何，无论是现在还是最近。”

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [sɪr] .

upon	the	Continent	,	"	answered	the	seer	.
之上	这	大陆	,	"	回答	这	先知	.

“在大陆上，”先知回答道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ɪl] [ˌkævə'lɪroʊ] ['fɪlɪˌpoʊ] ['fɔːrɪstər] ,

"	His	name	is	Il	Cavaliero	Philippo	Forester	,
"	他的	姓名	是	il	卡瓦列罗	菲利普	林务员	,

“他的名字是伊尔·卡瓦列罗·菲利普·福雷斯特，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ,

a	gentleman	who	has	the	honour	to	be	husband	to	this	lady	,	and	,
一个	绅士	WHO	有	这	荣誉	到	是	丈夫	到	这	女士	,	和	,

一位有幸成为这位女士丈夫的绅士，以及

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

with	your	ladyship's	permission	for	using	plain	language	,
和	你的	夫人的	允许	为了	使用	清楚的	语言	,

承蒙夫人允许，我使用通俗易懂的语言。

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə]['vælјuː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

the	misfortune	not	to	value	as	it	deserves	that	inestimable	advantage	.
这	不幸	不是	到	价值	作为	它	值得	那	不可估量	优势	.

不幸的是，它没有得到应有的重视，没有意识到这种无价的优势。

" ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [rɪ'plaɪd] , - -

"	Lady	Forester	sighed	deeply	,	and	Lady	Bothwell	replied	,	-	-
"	女士	林务员	叹了口气	深	,	和	女士	博斯韦尔	回复	,	-	-

福雷斯特夫人深深地叹了口气，博斯韦尔夫人回答道：——

" [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ðæt]

"	Since	you	know	our	object	without	our	telling	it	,	the	only	question	that
"	自从	你	知道	我们的	目的	没有	我们的	讲述	它	,	这	仅有的	问题	那

[rɪ'meɪnz] [ɪz] ,

remains	is	,
遗迹	是	,

既然你无需我们告知便知晓我们的目标，那么剩下的唯一问题就是：

['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['sɪstɚz] [æŋ'zaɪəti] ? "

whether	you	have	the	power	to	relieve	my	sister's	anxiety	?	"
无论	你	有	这	力量	到	缓解	我的	姐妹	焦虑	?	"

你是否有能力缓解我妹妹的焦虑?

" [aɪ][hæv; həv] , ['mædəm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['pædʒuən] ['skɑːlər] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]

"	I	have	,	madam	,	"	answered	the	Paduan	scholar	;	"	but	there	is	still	a
"	我	有	,	女士	,	"	回答	这	帕多瓦	学者	;	"	但	那里	是	仍然	一个

['priːviəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

previous	inquiry	.
以前的	询问	.

“我已经有了，夫人，”帕多瓦学者回答说；“但是之前还有一项调查。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪroʊ] ['fɪlɪˌpoʊ]

Have	you	the	courage	to	behold	with	your	own	eyes	what	the	Cavaliero	Philippo
有	你	这	勇气	到	看哪	和	你的	自己的	眼睛	什么	这	卡瓦列罗	菲利普

['fɔːrɪstər] [ɪz] [naʊ] ['duːɪŋ] ?

Forester	is	now	doing	?
林务员	是	现在	正在做	?

你是否有勇气亲眼看看卡瓦列罗·菲利普·福雷斯特现在正在做什么?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [rɪ'pɔːrt] ? "

or	will	you	take	it	on	my	report	?	"
或者	将要	你	拿	它	在	我的	报告	?	"

还是你会根据我的报告来处理?

" [ðæt] ['kwestʃən] [maɪ]['sɪstər][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] .

"	That	question	my	sister	must	answer	for	herself	,	"	said	Lady	Bothwell	.
"	那	问题	我的	姐姐	必须	回答	为了	她自己	,	"	说	女士	博斯韦尔	.

“这个问题必须由我妹妹自己来回答，”博斯韦尔夫人说道。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɪl] [aɪ] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] [wət'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [ʃoʊ]

"	With	my	own	eyes	will	I	endure	to	see	whatever	you	have	power	to	show
"	和	我的	自己的	眼睛	将要	我	忍受	到	看	任何	你	有	力量	到	展示

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我将亲眼目睹你有能力向我展示的一切，

" [sed] ['leɪdi] ['fɔ:rɪstər] ,

"	said	Lady	Forester	,
"	说	女士	林务员	,

福雷斯特夫人说道：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [sɪns] [hɜ:r; hər]

with	the	same	determined	spirit	which	had	stimulated	her	since	her
和	这	相同的	决定	精神	哪个	有	刺激	她	自从	她

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

resolution	was	taken	upon	this	subject	.
解决	曾是	已采取	之上	这	主题	.

她以自下定决心处理此事以来一直激励着她的坚定精神。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

"	There	may	be	danger	in	it	.	"
"	那里	可能	是	危险	在	它	.	"

“这其中可能存在危险。”

" [ɪf] [goʊld][kæn; kən] ['kɑ:mpenseɪt] [ðə; ði][rɪsk] , " [sed] ['leɪdi] ['fɔ:rɪstər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .

"	If	gold	can	compensate	the	risk	,	"	said	Lady	Forester	,	taking	out	her	purse	.
"	如果	金子	能	补偿	这	风险	,	"	说	女士	林务员	,	采取	出去	她	钱包	.

“如果黄金能够弥补风险的话，”福雷斯特夫人说着，掏出了钱包。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][geɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] ;

"	I	do	not	such	things	for	the	purpose	of	gain	,	"	answered	the	foreigner	;
"	我	做	不是	这样的	事物	为了	这	目的	的	获得	,	"	回答	这	外国人	;

“我做这些事不是为了牟利，”外国人回答说；

" [aɪ] [der] [nɑ:t][tɜ:rn][maɪ][ɑ:rt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

"	I	dare	not	turn	my	art	to	such	a	purpose	.
"	我	敢	不是	转动	我的	艺术	到	这样的	一个	目的	.

我绝不敢将我的艺术用于这样的目的。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ;

If	I	take	the	gold	of	the	wealthy	,	it	is	but	to	bestow	it	on	the	poor	;
如果	我	拿	这	金子	的	这	富裕	,	它	是	但	到	赐给	它	在	这	贫穷的	;

我若取走富人的黄金，只是为了把它分给穷人；

[nɔ:r][du:][aɪ]['evər] [ək'sept] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

nor	do	I	ever	accept	more	than	the	sum	I	have	already	received	from	your
也不	做	我	曾经	接受	更多的	比	这	和	我	有	已经	已收到	从	你的

['sɜ:rvənt] .

servant	.
仆人	.

我绝不会接受超过我从您的仆人那里收到的金额。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [pɜ:rs] , ['mædəm] ; [æn; ən] [ə'dept] [ni:dz] [nɑ:t][jʊr; jər][goʊld] ,

Put	up	your	purse	,	madam	;	an	adept	needs	not	your	gold	,
放	向上	你的	钱包	,	女士	;	一个	熟练	需求	不是	你的	金子	,

夫人，收起你的钱包吧；行家不需要你的金子。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɔːfər] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk]
" Lady Bothwell , considering this rejection of her sister's offer as a mere trick
" 女士 博斯韦尔 , 考虑 这 拒绝 的 她 姐妹 提供 作为 一个 仅仅 诡计
[ʌv; əv][æn; ən] [em'pɪrɪk] ,
of an empiric ,
的 一个 经验 ,

博斯韦尔夫人认为，她姐姐拒绝她的提议只不过是经验主义者耍的一个花招，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
to induce her to press a larger sum upon him ,
到 诱导 她 到 按 一个 更大的 和 之上 他 ,

为了诱使她向他索要更多钱财，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'menst] [ænd; ənd] ['endɪd] , ['ɔːfərd] [sʌm; səm]
and willing that the scene should be commenced and ended , offered some
和 愿意的 那 这 场景 应该 是 开始 和 结束 , 提供 一些
[goʊld][ɪn][tɜːrn] ,
gold in turn ,
金子 在 转动 ,

他乐于看到这场戏开始和结束，并作为回报献上了一些黄金。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .
observing that it was only to enlarge the sphere of his charity .
观察 那 它 曾是 仅有的 到 放大 这 领域 的 他的 慈善机构 .

他认为这只是为了扩大他的慈善范围。

" [let] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃærəti] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pædʒuən] ,
" Let Lady Bothwell enlarge the sphere of her own charity , " said the Paduan ,
" 让 女士 博斯韦尔 放大 这 领域 的 她 自己的 慈善机构 , " 说 这 帕多瓦 ,

“让博斯韦尔夫人扩大她慈善事业的范围吧，”帕多瓦人说道。

" [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɑːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
" not merely in giving of alms , in which I know she is not deficient ,
" 不是 仅仅 在 给予 的 施舍 , 在 哪个 我 知道 她 是 不是 不足 ,

“不仅仅是施舍方面，我知道她在这方面并不缺乏，

[bʌt; bət][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ə'blaɪdʒ]['bæptistə] -
but in judging the character of others ; and let her oblige Baptista Damiotti
但 在 评判 这 特点 的 其他的 ; 和 让 她 必须 巴普蒂斯塔 -
[baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] ,
by believing him honest ,
经过 相信 他 诚实的 ,

但在评判他人品格时；并且让她相信巴普蒂斯塔·达米奥蒂是诚实的，以此来回报他。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] .
till she shall discover him to be a knave .
直到 她 将 发现 他 到 是 一个 恶棍 .

直到她发现他是个无赖。

[duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [θɔːts] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Do not be surprised , madam , if I speak in answer to your thoughts rather than
做 不是 是 惊讶 , 女士 , 如果 我 说话 在 回答 到 你的 想法 相当 比
[jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] ;
your expressions ;
你的 表达式 ;

夫人，如果我回应的是您的内心想法而不是您的言语，请不要感到惊讶；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

and	tell	me	once	more	whether	you	have	courage	to	look	on	what	I	am
和	告诉	我	一次	更多的	无论	你	有	勇气	到	看	在	什么	我	是

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ? "

prepared	to	show	?	"
准备	到	展示	?	"

那你再告诉我一遍，你有没有勇气看看我准备向你展示的东西?

" [aɪ] [oʊn] , [sɜːr] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , " [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [straɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sens]

"	I	own	,	sir	,	"	said	Lady	Bothwell	,	"	that	your	words	strike	me	with	some	sense
"	我	自己的	,	先生	,	"	说	女士	博斯韦尔	,	"	那	你的	字	罢工	我	和	一些	感觉

[ʌv; əv] [fɪr] ;

of	fear	;
的	害怕	;

“先生，”博斯韦尔夫人说，“我承认，您的话语让我感到有些害怕；

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪ] ['sɪstər] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ]

but	whatever	my	sister	desires	to	witness	,	I	will	not	shrink	from	witnessing
但	任何	我的	姐姐	欲望	到	证人	,	我	将要	不是	收缩	从	见证

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

along	with	her	.	"
沿着	和	她	.	"

但无论我妹妹想见证什么，我都会毫不犹豫地和她一起见证。

" [neɪ] , [ðə; ði] ['deɪndʒər] ['oʊnli] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['feɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Nay	,	the	danger	only	consists	in	the	risk	of	your	resolution	failing	you	.
"	不	,	这	危险	仅有的	由	在	这	风险	的	你的	解决	失败	你	.

“不，危险仅仅在于你的决心可能会落空。”

[ðə; ði] [saɪt] [kæn; kən] ['oʊnli] [læst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ;

The	sight	can	only	last	for	the	space	of	seven	minutes	;
这	视线	能	仅有的	最后的	为了	这	空间	的	七	分钟	;

这种景象只能持续七分钟；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ,

and	should	you	interrupt	the	vision	by	speaking	a	single	word	,
和	应该	你	打断	这	想象	经过	请讲	一个	单身的	单词	,

如果你开口说话打断了这段影像，

[nɑːt] ['oʊnli] [wʊd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [biː; bi] ['broʊkən] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði]

not	only	would	the	charm	be	broken	,	but	some	danger	might	result	to	the
不是	仅有的	会	这	魅力	是	破碎的	,	但	一些	危险	可能	结果	到	这

[spek'teɪtəs] .

spectators	.
观众	.

这样不仅会破坏魔法效果，还可能给观众带来危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['stedəli] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,

But	if	you	can	remain	steadily	silent	for	the	seven	minutes	,
但	如果	你	能	保持	稳步	沉默的	为了	这	七	分钟	,

但如果你能保持七分钟的沉默，

[jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪsk] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [wɪl]

your	curiosity	will	be	gratified	without	the	slightest	risk	;	and	for	this	I	will
你的	好奇心	将要	是	满意	没有	这	丝毫	风险	;	和	为了	这	我	将要

[ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['ɑːnər] .

engage	my	honour	.
从事	我的	荣誉	.

你的好奇心将得到满足，而且不会有任何风险；为此，我愿以我的荣誉担保。

" [ɪn'tɜːrnəli] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [θɔːt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wʌn] ;
" **Internally Lady Bothwell thought the security was but an indifferent one ;**
" 内部 女士 博斯韦尔 想法 这 安全 曾是 但 一个 冷漠 一 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
but she suppressed the suspicion ,
但 她 被抑制 这 怀疑 ,

博斯韦尔夫人内心认为安保措施不过是敷衍了事；但她压制住了这种怀疑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dept] , [huːz] [dɑːrk] [fɪtʃər] [wɔːr] [ə; eɪ][hæf] -
as if she had believed that the adept , whose dark features wore a half -
作为 如果 她 有 相信 那 这 熟练 , 谁 黑暗的 特征 穿着 一个 一半 -
[fɔːrmd] [smaɪl] ,
formed smile ,
形成 微笑 ,

仿佛她曾相信那位技艺高超、面容阴沉、嘴角挂着一丝若有若无的微笑的人

[kʊd; kəd][ɪn] [ri'æləti] [riːd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][moʊst]['siːkrət] [rɪ'flekʃnz] .
could in reality read even her most secret reflections .
可以 在 现实 读 甚至 她 最多 秘密 反思 .

实际上，他甚至能读懂她最隐秘的想法。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] [ðen] [in'sjuːd] , [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]
A solemn pause then ensued , until Lady Forester gathered courage enough to reply
一个 庄严 暂停 然后 随后 , 直到 女士 林务员 聚集 勇气 足够的 到 回复
[tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
to the physician ,
到 这 医生 ,

随后是一阵沉寂，直到福雷斯特夫人鼓起勇气回答医生。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [hɪm'self] ,
as he termed himself ,
作为 他 称为 他自己 ,

正如他自称的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
that she would abide with firmness and silence the sight which he had
那 她 会 遵守 和 硬度 和 沉默 这 视线 哪个 他 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
promised to exhibit to them .
承诺 到 展览 到 他们 .

她将坚定地遵守诺言，不让他们看到他承诺要展示给他们的景象。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] ,
Upon this , he made them a low obeisance ,
之上 这 , 他 制成 他们 一个 低的 服从 ,

于是，他向他们微微行礼。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] ['mætərz] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [wɪʃ] , [left] [ðə; ði]
and saying he went to prepare matters to meet their wish , left the
和 说 他 去 到 准备 事情 到 见面 他们的 希望 , 左边 这
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

他说他去准备事情以满足他们的愿望，然后离开了公寓。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] , [hænd][ɪn][hænd] ,
The two sisters , hand in hand ,
这 二 姐妹 , 手 在 手 ,

两姐妹手牵着手，

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [baɪ] [ðæt] [kloʊz] ['ju:niən] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt] ['eni] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [maɪt] ['θret(ə)n]

as	if	seeking	by	that	close	union	to	divert	any	danger	which	might	threaten
作为	如果	寻求	经过	那	关闭	联盟	到	转移	任何	危险	哪个	可能	威胁

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仿佛希望通过这种紧密的联系来化解任何可能威胁到他们的危险。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n] [tu:] [si:ts] [ɪn] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] - - [dʒi'maimə] ['si:kɪŋ]

sat	down	on	two	seats	in	immediate	contact	with	each	other	-	-	Jemima	seeking
卫星	向下	在	二	座位	在	即时	接触	和	每个	其他	-	-	杰米玛	寻求

[sə'pɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɑ:θˌwɛl] ;

support	in	the	manly	and	habitual	courage	of	Lady	Bothwell	;
支持	在	这	男子气概	和	习惯性的	勇气	的	女士	博斯韦尔	;

两人并排坐在两个紧挨着的座位上——杰米玛从博斯韦尔夫人身上寻求支持，博斯韦尔夫人有着男子气概和一贯的勇气；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

and	she	,	on	the	other	hand	,	more	agitated	than	she	had	expected	,
和	她	,	在	这	其他	手	,	更多的	激动	比	她	有	预期的	,

而她自己却比预想的更加激动。

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['fɔ:rtɪfaɪ] [hɜ:r'self] [baɪ] [ðə; ði] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd]

endeavouring	to	fortify	herself	by	the	desperate	resolution	which	circumstances	had
努力	到	强化	她自己	经过	这	绝望的	解决	哪个	情况	有

[fɔ:rst] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə] [ə'su:m] .

forced	her	sister	to	assume	.
强制	她	姐姐	到	认为	.

她努力让自己变得坚强，就像她姐姐在危急情况下被迫采取的那种绝望的决心一样。

[ðə; ði] [wʌn] [pər'hæps] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['nevər] [fɪrd] ['eniθɪŋ] ;

The	one	perhaps	said	to	herself	that	her	sister	never	feared	anything	;
这	一	也许	说	到	她自己	那	她	姐姐	绝不	害怕	任何事物	;

她或许会对自己说，她的妹妹从不害怕任何事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [rɪ'flekt] [ðæt] [wʌt] [soʊ] ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [dʒi'maimə]

and	the	other	might	reflect	that	what	so	feeble	-	minded	a	woman	as	Jemima
和	这	其他	可能	反映	那	什么	所以	微弱	-	有思想	一个	女士	作为	杰米玛

[dɪd] [nɑ:t] [fɪr] ,

did	not	fear	,
做过	不是	害怕	,

而另一种解释则可能反映出，像杰米玛这样头脑简单的女人竟然不害怕什么。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs]

could	not	properly	be	a	subject	of	apprehension	to	a	person	of	firmness
可以	不是	适当地	是	一个	主题	的	忧虑	到	一个	人	的	硬度

[ænd; ənd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	resolution	like	her	own	.
和	解决	喜欢	她	自己的	.

对于像她这样意志坚定、果断的人来说，这不应该成为她担忧的事情。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn]

In	a	few	moments	the	thoughts	of	both	were	diverted	from	their	own
在	一个	很少	时刻	这	想法	的	两个都	是	改道	从	他们的	自己的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [swi:t] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ðæt] ,

situation	by	a	strain	of	music	so	singularly	sweet	and	solemn	that	,
情况	经过	一个	拉紧	的	音乐	所以	单独地	甜的	和	庄严	那	,

片刻之后，一段格外甜美而庄严的乐曲将两人的思绪从自身的处境中转移开来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'vɜːrt][ɔːr][dɪ'spel] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

while	it	seemed	calculated	to	avert	or	dispel	any	feeling	unconnected	with	its
尽管	它	似乎	计算	到	避免	或者	打消	任何	感觉	未连接	和	它是

['hɑːrməni] ,

harmony	,
和谐	,

虽然它似乎旨在避免或消除任何与它的和谐无关的情感，

[ɪn'kriːst] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɪntərvjuː]

increased	,	at	the	same	time	,	the	solemn	excitation	which	the	preceding	interview
增加	,	在	这	相同的	时间	,	这	庄严	励磁	哪个	这	前	面试

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] .

was	calculated	to	produce	.
曾是	计算	到	生产	.

与此同时，也加剧了之前那次采访原本应该产生的庄严激动的气氛。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ;

The	music	was	that	of	some	instrument	with	which	they	were	unacquainted	;
这	音乐	曾是	那	的	一些	乐器	和	哪个	他们	是	不熟悉的	;

那音乐是由他们从未听过的乐器演奏出来的；

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['æftərwərdz] [led][maɪ] ['ænˌsestrəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

but	circumstances	afterwards	led	my	ancestress	to	believe	that	it	was	that	of
但	情况	然后	引领	我的	祖先压力	到	相信	那	它	曾是	那	的

[ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪkə] ,

the	harmonica	,
这	口琴	,

但后来的一些情况让我的祖先相信那是口琴的声音。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ɪn][laɪf] .

which	she	heard	at	a	much	later	period	in	life	.
哪个	她	听到	在	一个	很多	之后	时期	在	生活	.

那是她在人生后期才听到的。

[wen] [ðiːz] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] [saʊndz] [hæd; həd] ['siːst] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [end]

When	these	heaven	-	born	sounds	had	ceased	,	a	door	opened	in	the	upper	end
什么时候	这些	天堂	-	出生	声音	有	停止	,	一个	门	打开	在	这	上	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

当这些天籁之音停止之后，公寓楼上的一扇门开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] - , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ,

and	they	saw	Damiotti	,	standing	at	the	head	of	two	or	three	steps	,
和	他们	锯	-	,	常设	在	这	头	的	二	或者	三	步骤	,

他们看见达米奥蒂站在两三级台阶的前面，

[saɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [æd'væns] .

sign	to	them	to	advance	.
符号	到	他们	到	进步	.

给他们签字，让他们继续前进。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

His	dress	was	so	different	from	that	which	he	had	worn	a	few	minutes
他的	裙子	曾是	所以	不同的	从	那	哪个	他	有	磨损	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他的穿着和几分钟前截然不同。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	they	could	hardly	recognize	him	;	and	the	deadly	paleness	of	his
那	他们	可以	几乎	认出	他	;	和	这	致命	苍白	的	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他们几乎认不出他了；他脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɜːrn][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] ['mʌslz] ,

and	a	certain	stern	rigidity	of	muscles	,
和	一个	肯定	船尾	刚性	的	肌肉	,

以及肌肉的某种僵硬感，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,

like	that	of	one	whose	mind	is	made	up	to	some	strange	and	daring	action	,
喜欢	那	的	一	谁	头脑	是	制成	向上	到	一些	奇怪的	和	大胆	行动	,

就像一个下定决心要采取某种奇怪而大胆行动的人一样，

[hæd; həd] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

had	totally	changed	the	somewhat	sarcastic	expression	with	which	he	had
有	完全	已更改	这	有些	讽刺的	表达	和	哪个	他	有

['priːviəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

previously	regarded	them	both	,
之前	认为	他们	两个都	,

他彻底改变了之前看待他们两人时略带讽刺的表情。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['leɪdi] ['bɑːθˌwel] .

and	particularly	Lady	Bothwell	.
和	特别	女士	博斯韦尔	.

尤其是博斯韦尔夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ber'fʊtɪd] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['sænd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ;

He	was	barefooted	,	excepting	a	species	of	sandals	in	the	antique	fashion	;
他	曾是	赤足	,	除外	一个	物种	的	凉鞋	在	这	古董	时尚	;

他赤着脚，只穿了一双古式凉鞋；

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['neɪkɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [niːz] ; [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wɔːr] [hoʊz] ,

his	legs	were	naked	beneath	the	knees	;	above	them	he	wore	hose	,
他的	腿	是	裸	下面	这	膝盖	;	多于	他们	他	穿着	软管	,

他的膝盖以下裸露着双腿，膝盖以上穿着长袜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

and	a	doublet	of	dark	crimson	silk	close	to	his	body	;
和	一个	双联体	的	黑暗的	赤红	丝绸	关闭	到	他的	身体	;

身上贴身穿着一件深红色丝绸紧身衣；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [luːs] [roʊb] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] , [ʌv; əv] [snoʊ] -

and	over	that	a	flowing	loose	robe	,	something	resembling	a	surplice	,	of	snow	-
和	超过	那	一个	流动	松动的	长袍	,	某物	类似	一个	圣衣	,	的	雪	-

[waɪt] ['lɪnɪn] .

white	linen	.
白色的	亚麻布	.

外面罩着一件飘逸宽松的长袍，类似圣衣，由雪白的亚麻布制成。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [streɪt] ,

His	throat	and	neck	were	uncovered	,	and	his	long	,	straight	,
他的	喉	和	脖子	是	裸露	,	和	他的	长的	,	直的	,

他的喉咙和脖子裸露在外，他修长笔直的.....

[blæk] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kəumd] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

black	hair	was	carefully	combed	down	at	full	length	.
黑色的	头发	曾是	小心	梳理过的	向下	在	满的	长度	.

黑发被精心梳理成长长的长度。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'proʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

As	the	ladies	approached	at	his	bidding	,
作为	这	女士们	接近	在	他的	投标	,

女士们按照他的吩咐走近他们，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌserə'moʊniəs] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	showed	no	gesture	of	that	ceremonious	courtesy	of	which	he	had	been
他	显示	不	手势	的	那	隆重	礼貌	的	哪个	他	有	到过

['fɔːrmərli] ['lævɪʃ] .

formerly	lavish	.
以前	奢华的	.

他丝毫没有表现出以前那种彬彬有礼的姿态。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] ;

On	the	contrary	,	he	made	the	signal	of	advance	with	an	air	of	command	;
在	这	相反	,	他	制成	这	信号	的	进步	和	一个	空气	的	命令	;

相反，他以指挥的姿态发出前进的信号；

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [steps] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

and	when	,	arm	in	arm	,	and	with	insecure	steps	,	the	sisters	approached	the
和	什么时候	,	手臂	在	手臂	,	和	和	不安全	步骤	,	这	姐妹	接近	这

[spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

spot	where	he	stood	,
点	在哪里	他	站立	,

姐妹俩手挽着手，迈着不稳的步伐，走向他站立的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

it	was	with	a	warning	frown	that	he	pressed	his	finger	to	his	lips	,
它	曾是	和	一个	警告	皱眉	那	他	按下	他的	手指	到	他的	嘴唇	,

他皱着眉头，带着警告的神色，把手指按在嘴唇上。

[æz; əz] [ɪf] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [waɪl] , ['stɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

as	if	reiterating	his	condition	of	absolute	silence	,	while	,	stalking	before	them	,
作为	如果	重申	他的	状况	的	绝对	沉默	,	尽管	,	跟踪	前	他们	,

仿佛在重申他必须保持绝对沉默的条件，同时，他蹑手蹑脚地走在他们面前，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] .

he	led	the	way	into	the	next	apartment	.
他	引领	这	方式	进入	这	下一个	公寓	.

他带头走进了隔壁的公寓。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

This	was	a	large	room	,	hung	with	black	,	as	if	for	a	funeral	.
这	曾是	一个	大的	房间	,	悬挂	和	黑色的	,	作为	如果	为了	一个	葬礼	.

这是一个很大的房间，挂满了黑色的装饰，像是要举行葬礼一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ɔːltər] ,

At	the	upper	end	was	a	table	,	or	rather	a	species	of	altar	,
在	这	上	结尾	曾是	一个	桌子	,	或者	相当	一个	物种	的	坛	,

上方尽头是一张桌子，或者更确切地说，是一种祭坛。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lə'guːbriəs] ['kʌlər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['daɪvərz]['ɑːbdʒekts] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]

covered	with	the	same	lugubrious	colour	,	on	which	lay	divers	objects	resembling	the
涵盖	和	这	相同的	忧郁的	颜色	,	在	哪个	躺	潜水员	对象	类似	这

['juːʒuəl]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] .

usual	implements	of	sorcery	.
通常	实施	的	巫术	.

表面覆盖着同样的阴郁颜色，上面散落着各种各样的物品，类似于常见的巫术用具。

[ðiːz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'diːd] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;

These	objects	were	not	indeed	visible	as	they	advanced	into	the	apartment	;
这些	对象	是	不是	的确	可见的	作为	他们	先进的	进入	这	公寓	;

当这些物体进入公寓时，它们实际上并看不见；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [iks'paiərɪŋ][læmps] ,

for	the	light	which	displayed	them	,	being	only	that	of	two	expiring	lamps	,
为了	这	光	哪个	显示	他们	,	存在	仅有的	那	的	二	到期	灯	,

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [feɪnt] .

was	extremely	faint	.
曾是	极其	头晕的	.

因为照亮它们的灯光，只是两盏即将熄灭的灯发出的微弱光芒。

[ðə; ði]['mæstər] - - [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [freɪz] [fɔːr; fər]['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] - -

The	master	-	-	to	use	the	Italian	phrase	for	persons	of	this	description	-	-
这	掌握	-	-	到	使用	这	意大利语	短语	为了	人	的	这	描述	-	-

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

approached	the	upper	end	of	the	room	,
接近	这	上	结尾	的	这	房间	,

主人——用意大利语中形容这类人的说法——走到房间的上端，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdʒenju'flekʃn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

with	a	genuflection	like	that	of	a	Catholic	to	the	crucifix	,
和	一个	跪拜	喜欢	那	的	一个	天主教	到	这	十字架	,

他行了一个如同天主教徒向十字架下跪般的礼节。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [krɔːst] [hɪm'self] .

and	at	the	same	time	crossed	himself	.
和	在	这	相同的	时间	交叉	他自己	.

同时，他还划了个十字。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

The	ladies	followed	in	silence	,	and	arm	in	arm	.
这	女士们	随后	在	沉默	,	和	手臂	在	手臂	.

女士们默默地跟在后面，手挽着手。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [loʊ] [brɔːd] [steps] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Two	or	three	low	broad	steps	led	to	a	platform	in	front	of	the	altar	,
二	或者	三	低的	广阔	步骤	引领	到	一个	平台	在	正面	的	这	坛	,

两三级低矮宽阔的台阶通向祭坛前的一个平台。

[ɔːr] [wʌt] [ri'zembld] [sʌtʃ] .

or	what	resembled	such	.
或者	什么	类似	这样的	.

或者类似的东西。

[hɪr] [ðə; ði][seɪdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Here	the	sage	took	his	stand	,	and	placed	the	ladies	beside	him	,
这里	这	圣人	采取	他的	站立	,	和	放置	这	女士们	旁	他	,

圣人在此站定，并将女士们安排在自己身边。

[wʌns] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'piːtɪŋ] [baɪ] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

once	more	earnestly	repeating	by	signs	his	injunctions	of	silence	.
一次	更多的	切实	重复	经过	标志	他的	禁令	的	沉默	.

他再次郑重地用手势重申了保持沉默的命令。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['vestmənt] ,

The	Italian	then	,	extending	his	bare	arm	from	under	his	linen	vestment	,
这	意大利语	然后	,	扩展	他的	裸	手臂	从	在下面	他的	亚麻布	法衣	,

然后，那名意大利人从亚麻长袍下伸出裸露的手臂，

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] [faɪv] [lɑːrdʒ] [f'læmbəʊz] , [ɔːr] [tɔːtʃiz] , [pleɪst] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

pointed	with	his	forefinger	to	five	large	flambeaux	,	or	torches	,	placed	on	each	side
尖	和	他的	食指	到	五	大的	火炬	,	或者	火炬	,	放置	在	每个	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

of	the	altar	.
的	这	坛	.

他用食指指着祭坛两侧放置的五个大火炬。

[ðeɪ] [tʊk] ['faɪər] [sək'sesɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	took	fire	successively	at	the	approach	of	his	hand	,	or	rather	of	his
他们	采取	火	依次	在	这	方法	的	他的	手	,	或者	相当	的	他的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

他的手，或者更确切地说，他的手指一靠近，他们就接连开火。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

and	spread	a	strong	light	through	the	room	.
和	传播	一个	强的	光	通过	这	房间	.

并向房间里散发出强光。

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['ɔ:ltər] ,

By	this	the	visitors	could	discern	that	,	on	the	seeming	altar	,
经过	这	这	访客	可以	辨别	那	,	在	这	似乎	坛	,

由此，参观者们便能辨认出，在看似祭坛的地方，

[wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [tu:] ['neɪkɪd] [swɔ:dz] [leɪd] ['krɔ:swaɪz] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊpən] [bʊk] ,

were	disposed	two	naked	swords	laid	crosswise	;	a	large	open	book	,
是	处置	二	裸	剑	铺设	横向	;	一个	大的	打开	书	,

摆放着两把裸露的剑，横放着；还有一本打开的大书，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'si:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

which	they	conceived	to	be	a	copy	of	the	Holy	Scriptures	,
哪个	他们	构思	到	是	一个	复制	的	这	圣	经文	,

他们认为这是圣经的副本。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˌʌn'noʊn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['vɑ:ljəm]

but	in	a	language	to	them	unknown	;	and	beside	this	mysterious	volume
但	在	一个	语言	到	他们	未知	;	和	旁	这	神秘	体积

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['hju:mən] [skʌl] .

was	placed	a	human	skull	.
曾是	放置	一个	人类	颅骨	.

但书中的语言他们一概不懂；在这本神秘的书旁边，放着一个人类头骨。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [ðə; ði] ['sɪstər] [moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['mɪrər] ,

But	what	struck	the	sisters	most	was	a	very	tall	and	broad	mirror	,
但	什么	击	这	姐妹	最多	曾是	一个	非常	高的	和	广阔	镜子	,

但最令姐妹俩印象深刻的是一面又高又宽的镜子。

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] , [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪd]

which	occupied	all	the	space	behind	the	altar	,	and	,	illumined	by	the	lighted
哪个	占领	全部	这	空间	在后面	这	坛	,	和	,	照明	经过	这	照明

[tɔ:tʃiz] ,

torches	,
火炬	,

它占据了祭坛后面的所有空间，并在点燃的火炬的照亮下，

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

reflected	the	mysterious	articles	which	were	laid	upon	it	.
反映	这	神秘	文章	哪个	是	铺设	之上	它	.

映照出上面放置的神秘物品。

[ðə; ði]['mæstər] [ðen] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	master	then	placed	himself	between	the	two	ladies	,	and	,	pointing	to	the
这	掌握	然后	放置	他自己	之间	这	二	女士们	,	和	,	指向	到	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

于是，师傅走到两位女士中间，指着镜子说：

[tʊk] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

took	each	by	the	hand	,	but	without	speaking	a	syllable	.
采取	每个	经过	这	手	,	但	没有	请讲	一个	音节	.

他们一一握住对方的手，却一句话也没说。

[ðeɪ] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['seɪbl] [speɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .

They	gazed	intently	on	the	polished	and	sable	space	to	which	he	had	directed	their	attention	.
他们	凝视	专注地	在	这	抛光	和	黑貂	空间	到	哪个	他	有	指导	他们的	注意力	.

他们目不转睛地盯着他引导他们注意的那片光滑乌黑的空间。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [əˈpɪrəns] .

Suddenly	the	surface	assumed	a	new	and	singular	appearance	.
突然	这	表面	假定	一个	新的	和	单数	外貌	.

突然间，地表呈现出一种全新而独特的面貌。

[ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] ['sɪmpli] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ,

It	no	longer	simply	reflected	the	objects	placed	before	it	,	but	,
它	不	更长	简单地	反映	这	对象	放置	前	它	,	但	,

它不再只是简单地反映摆放在它面前的物体，而是

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][self] - [kənˈteɪnd] ['siːnəri] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['ɑːbdʒekts][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	if	it	had	self	-	contained	scenery	of	its	own	,	objects	began	to	appear	within	it	,
作为	如果	它	有	自己	-	包含	风景	的	它是	自己的	,	对象	开始	到	出现	之内	它	,

仿佛它本身就拥有一个独立的场景，物体开始在其中出现。

[æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərli] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] ['mænər] , [laɪk] [fɔːrm] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ;

at	first	in	a	disorderly	,	indistinct	,	and	miscellaneous	manner	,	like	form	arranging	itself	out	of	chaos	;
在	第一的	在	一个	乱	,	模糊	,	和	各种各样的	方式	,	喜欢	形式	安排	本身	出去	的	混乱	;

起初杂乱无章、模糊不清，如同从混沌中自行排列而成；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪnd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .

at	length	,	in	distinct	and	defined	shape	and	symmetry	.
在	长度	,	在	清楚的	和	定义	形状	和	对称	.

最终，呈现出清晰明确的形状和对称性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ,

It	was	thus	that	,
它	曾是	因此	那	,

事情就是这样，

['æftər][sʌm; səm] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [glæs] ,

after	some	shifting	of	light	and	darkness	over	the	face	of	the	wonderful	glass	,
后	一些	转变	的	光	和	黑暗	超过	这	脸	的	这	精彩的	玻璃	,

经过一番光影在精美玻璃表面的变幻之后，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['kɑːləmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self][ɑːn][ɪts]

a	long	perspective	of	arches	and	columns	began	to	arrange	itself	on	its
一个	长的	看法	的	拱门	和	列	开始	到	安排	本身	在	它是

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

远处，一排排拱门和柱子开始在两侧排列起来，形成一道长长的景观。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] , ['æftər] ['meni] [ˌɔsi'leiʃəns] ,

and	a	vaulted	roof	on	the	upper	part	of	it	,	till	,	after	many	oscillations	,
和	一个	拱形	屋顶	在	这	上	部分	的	它	,	直到	,	后	许多	振荡	,

其上部有一个拱形屋顶，经过多次摇晃后，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n] [geɪnd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [ə'pɪrəns] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ]

the	whole	vision	gained	a	fixed	and	stationary	appearance	,	representing	the
这	所有的	想象	获得	一个	固定的	和	静止的	外貌	,	代表	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʃɜːrtʃ] .

interior	of	a	foreign	church	.
内部的	的	一个	外国的	教会	.

整个画面呈现出一种固定而静止的外观，代表着外国教堂的内部。

[ðə; ðɪ] [piləs] [wɜːr; wər] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['skʌtʃən] ; [ðə; ðɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wɜːr; wər]

The	pillars	were	stately	,	and	hung	with	scutcheons	;	the	arches	were
这	柱子	是	庄严	,	和	悬挂	和	盾徽	;	这	拱门	是

['lɔːfti] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

lofty	and	magnificent	;
高远	和	壮丽	;

柱子庄严雄伟，上面挂着盾形纹章；拱门高耸壮丽；

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['letərd] [wɪð; wɪθ]['fjuːnərəl] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

the	floor	was	lettered	with	funeral	inscriptions	.
这	地面	曾是	字母	和	葬礼	铭文	.

地板上刻满了丧葬铭文。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['seprət] [ʃrainz] , [noʊ] ['ɪmɪdʒɪz] , [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tʃælɪs] [ɔːr]

But	there	were	no	separate	shrines	,	no	images	,	no	display	of	chalice	or
但	那里	是	不	分离	神社	,	不	图片	,	不	展示	的	圣杯	或者

['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːltər] .

crucifix	on	the	altar	.
十字架	在	这	坛	.

但祭坛上没有单独的神龛，没有神像，也没有圣杯或十字架的摆设。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] .

It	was	,	therefore	,	a	Protestant	church	upon	the	Continent	.
它	曾是	,	所以	,	一个	新教	教会	之上	这	大陆	.

因此，它是欧洲大陆上的一座新教教堂。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒə'niːvə] [gaʊn] [ænd; ənd][bænd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] ['teɪbl]

A	clergyman	dressed	in	the	Geneva	gown	and	band	stood	by	the	communion	table
一个	牧师	穿着	在	这	日内瓦	袍	和	乐队	站立	经过	这	圣餐	桌子

,

,
,

一位身着日内瓦长袍、头戴日内瓦头巾的牧师站在圣餐桌旁。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	,	with	the	Bible	opened	before	him	,	and	his	clerk	awaiting	in	the
和	,	和	这	圣经	打开	前	他	,	和	他的	职员	等待中	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

他面前摊开着《圣经》，他的书记员则在一旁等候。

[siːmd]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	[sʌm; səm]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪ'lɔːŋd]
seemed	**prepared**	**to**	**perform**	**some**	**service**	**of**	**the**	**church**	**to**	**which**	**he**	**belonged**
似乎	准备	到	履行	一些	服务	的	这	教会	到	哪个	他	属于

.

:

.

他似乎准备为他所属的教会服务。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,	[ðer; ðər]	['entərd]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[aɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[ə; eɪ]	['nuːmərəs]	['pɑːrti] ,
At length	**,**	**there**	**entered**	**the**	**middle**	**aisle**	**of**	**the**	**building**	**a**	**numerous**	**party**	**,**
在 长度	,	那里	进入	这	中间	走道	的	这	建筑	一个	很多的	派对	,

最后，一大群人进入了建筑物的中央走廊。

[wɪtʃ]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['braɪdl]	[wʌn] ,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lmən]	[wɔːkt]	[fɜːrst]
which	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**bridal**	**one**	**,**	**as**	**a**	**lady**	**and**	**gentleman**	**walked**	**first**
哪个	出现	到	是	一个	新娘	一	,	作为	一个	女士	和	绅士	步行	第一的

,

,

,

看起来像是一场婚礼，因为一位女士和一位男士走在最前面。

[hænd]	[ɪn]	[hænd] ,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['kɑːnkɔːrs]	[ʌv; əv]	['pɜːrsənz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
hand	**in**	**hand**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**large**	**concourse**	**of**	**persons**	**of**	**both**	**sexes**	**,**
手	在	手	,	随后	经过	一个	大的	大厅	的	人	的	两个都	性别	,

['geɪli] ,	[neɪ]	['rɪtʃli] ,	[ə'taɪərd] .
gaily	**,**	**nay**	**richly**	**,**	**attired**	**.**
兴高采烈地 ,	不	丰富	,	穿着	.

手牵着手，后面跟着一大群男女，他们衣着华丽，兴高采烈。

[ðə; ði]	[braɪd] ,	[huːz]	[fitʃər]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪŋktli]	[siː] ,	[siːmd]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˌsɪks'tiːn]
The	**bride**	**,**	**whose**	**features**	**they**	**could**	**distinctly**	**see**	**,**	**seemed**	**not**	**more**	**than**	**sixteen**
这	新娘	,	谁	特征	他们	可以	明显地	看	,	似乎	不是	更多的	比	十六

['jɪrz]	[oʊld] ,
years	**old**	**,**
年	老的	,

新娘的五官清晰可见，看起来不超过十六岁。

[ænd; ənd]	[ɪk'striːmli]	['bjuːtɪf(ə)l] .
and	**extremely**	**beautiful**	**.**
和	极其	美丽的	.

而且非常漂亮。

[ðə; ði]	['braɪdgruːm] ,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,	[muːvd]	['ræðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]
The	**bridegroom**	**,**	**for**	**some**	**seconds**	**,**	**moved**	**rather**	**with**	**his**	**shoulder**
这	新郎	,	为了	一些	秒	,	已搬	相当	和	他的	肩膀

[tɔːrdz]	[ðem; ðəm] ,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə'vəːtid] ;
towards	**them**	**,**	**and**	**his**	**face**	**averted**	**;**
向	他们	,	和	他的	脸	避免了	;

新郎有几秒钟时间，肩膀转向他们，脸也别开了；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['elɪgəns]	[ʌv; əv]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	[step]	[strʌk]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
but	**his**	**elegance**	**of**	**form**	**and**	**step**	**struck**	**the**	**sisters**	**at**	**once**	**with**	**the**
但	他的	优雅	的	形式	和	步	击	这	姐妹	在	一次	和	这

[seɪm]	[ˌæprɪ'henʃn] .
same	**apprehension**	**.**
相同的	忧虑	.

但他优雅的身姿和步伐却立刻让姐妹俩产生了同样的担忧。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['sʌd(ə)nli] ,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fraɪtfəli]	['riːəlaɪzd] ,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sɔː] ,
As	**he**	**turned**	**his**	**face**	**suddenly**	**,**	**it**	**was**	**frightfully**	**realized**	**,**	**and**	**they**	**saw**	**,**
作为	他	转向	他的	脸	突然	,	它	曾是	可怕地	已实现	,	和	他们	锯	,

当他突然转过脸来时，他们惊恐地意识到，他们看到了：

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['braɪdgru:m] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
in **the** **gay** **bridegroom** **before** **them** **,**
在 这 同性恋 新郎 前 他们 ,

在他们面前的这位同性恋新郎身上，

[sɜ:r] ['filip] ['fɔ:rɪstər] .
Sir **Philip** **Forester** **.**
先生 菲利普 林务员 .

菲利普·福雷斯特爵士。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
His **wife** **uttered** **an** **imperfect** **exclamation** **,**
他的 妻子 说出 一个 不完善 感叹 ,

他的妻子发出了一声不太完整的感叹，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['seprət] .
at **the** **sound** **of** **which** **the** **whole** **scene** **stirred** **and** **seemed** **to** **separate** **.**
在 这 声音 的 哪个 这 所有的 场景 搅拌 和 似乎 到 分离 .

听到这声音，整个场景都震动起来，仿佛彼此分离了一般。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'per] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑ:θˌwɛl] , [waɪl] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
" **I** **could** **compare** **it** **to** **nothing** **,** **"** **said** **Lady** **Bothwell** **,** **while** **recounting** **the**
" 我 可以 比较 它 到 没有什么 , " 说 女士 博斯韦尔 , 尽管 重新计算 这
['wʌndərf(ə)l] [teɪl] ,
wonderful **tale** **,**
精彩的 故事 ,

“我简直无法将它与任何事物相提并论，”博斯韦尔夫人一边讲述着这个奇妙的故事，一边说道。

" [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][kɑ:m] [pu:l] ,
" **but** **to** **the** **dispersion** **of** **the** **reflection** **offered** **by** **a** **deep** **and** **calm** **pool** **,**
" 但 到 这 分散 的 这 反射 提供 经过 一个 深的 和 冷静的 水池 ,

“但却分散了深邃平静的水池中倒映的光芒，

[wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [kæst]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'kʌm] ['dɪsɪpeɪtɪd]
when **a** **stone** **is** **suddenly** **cast** **into** **it** **,** **and** **the** **shadows** **become** **dissipated**
什么时候 一个 石头 是 突然 投掷 进入 它 , 和 这 阴影 变得 消散
[ænd; ənd]['broʊkən] .
and **broken** **.**
和 破碎的 .

当一块石头突然被扔进去时，影子就消散了，破碎了。

" [ðə; ði]['mæstər] [prest] [bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] - [hændz] [sɪ'vɪrli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm]
" **The** **master** **pressed** **both** **the** **ladies** **'** **hands** **severely** **,** **as** **if** **to** **remind** **them**
" 这 掌握 按下 两个都 这 女士们 - 双手 严重 , 作为 如果 到 提醒 他们
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] ,
of **their** **promise** **,**
的 他们的 承诺 ,

“主人严厉地按了两位女士的手，仿佛要提醒她们遵守诺言。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:rd] .
and **of** **the** **danger** **which** **they** **incurred** **.**
和 的 这 危险 哪个 他们 已发生 .

以及他们所面临的危险。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['leɪdi] ['fɔ:rɪstərz] [tʌŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] ['ʌtərəns]
The **exclamation** **died** **away** **on** **Lady** **Forester's** **tongue** **,** **without** **attaining** **perfect** **utterance**
这 感叹 死亡 离开 在 女士 林业员的 舌头 , 没有 达到 完美的 发声
,
,
,

那声惊叹在福雷斯特夫人的舌尖渐渐消失，未能完全表达出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['æftər][ðə; ði] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	the	scene	in	the	glass	,	after	the	fluctuation	of	a	minute	,
和	这	场景	在	这	玻璃	,	后	这	波动	的	一个	分钟	,

玻璃杯中的景象，在一分钟的波动之后，

[ə'gen] [ri'zjuːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪts]['fɔːrmər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [siːn] , [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

again	resumed	to	the	eye	its	former	appearance	of	a	real	scene	,	existing	within	the	mirror	,
再次	恢复	到	这	眼睛	它是	以前的	外貌	的	一个	真实的	场景	,	现存的	之内	这	镜子	,

镜子里再次呈现出真实场景的景象，仿佛就存在于镜中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['muːvəbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['steɪʃəneri] .

as	if	represented	in	a	picture	,	save	that	the	figures	were	movable	instead	of	being	stationary	.
作为	如果	代表	在	一个	图片	,	节省	那	这	数据	是	活动	反而	的	存在	静止的	.

就像一幅图画，只不过人物是可移动的，而不是静止的。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] , [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

The	representation	of	Sir	Philip	Forester	,	now	distinctly	visible	in	form	and	feature	,
这	表示	的	先生	菲利普	林务员	,	现在	明显地	可见的	在	形式	和	特征	,

菲利普·福雷斯特爵士的画像，如今已清晰可见，其形体和特征都十分鲜明。

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

was	seen	to	lead	on	towards	the	clergyman	that	beautiful	girl	,
曾是	已见	到	带领	在	向	这	牧师	那	美丽的	女孩	,

有人看到那个漂亮的女孩引诱牧师靠近，

[huː] [əd'vænst] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [praɪd] .

who	advanced	at	once	with	diffidence	and	with	a	species	of	affectionate	pride	.
WHO	先进的	在	一次	和	羞怯	和	和	一个	物种	的	亲热	自豪	.

他立刻带着羞怯和某种喜爱的自豪感向前迈进。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['braɪdl] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In	the	meantime	,	and	just	as	the	clergyman	had	arranged	the	bridal	company	before	him	,
在	这	与此同时	,	和	只是	作为	这	牧师	有	安排	这	新娘	公司	前	他	,

与此同时，正如牧师事先安排好迎亲队伍一样，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] ,

and	seemed	about	to	commence	the	service	,	another	group	of	persons	,
和	似乎	关于	到	开始	这	服务	,	其他	团体	的	人	,

似乎正要开始仪式时，另一群人出现了。

[ʌv; əv] [huːm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər]['ɑːfəsərz] , ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	whom	two	or	three	were	officers	,	entered	the	church	.
的	谁	二	或者	三	是	警官	,	进入	这	教会	.

其中两三个是军官，他们进入了教堂。

[ðeɪ] [muːvd] , [æt; ət][fɜːrst] , ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['braɪdl]
They moved , at first , forward , as though they came to witness the bridal
他们 已搬 , 在 第一的 , 向前 , 作为 尽管 他们 来了 到 证人 这 新娘
['serəmoʊni] ;
ceremony ;
仪式 ;

他们起初向前走去，好像是来见证婚礼仪式的；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,
but suddenly one of the officers , whose back was towards the spectators ,
但 突然 一 的 这 警官 , 谁 后退 曾是 向 这 观众 ,
[dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
detached himself from his companions ,
分离的 他自己 从 他的 同伴 ,

但突然，一名背对观众的军官脱离了同伴的队伍。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːrti] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and rushed hastily towards the marriage party , when the whole of them
和 匆忙 草草 向 这 婚姻 派对 , 什么时候 这 所有的 的 他们
[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
turned towards him ,
转向 向 他 ,

当所有人都转向他时，他便急忙朝婚礼队伍跑去。

[æz; əz] [ɪf] [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [æd'væns] .
as if attracted by some exclamation which had accompanied his advance .
作为 如果 吸引 经过 一些 感叹 哪个 有 伴随 他的 进步 .

仿佛被他前进时伴随的某种惊叹声所吸引。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]
Suddenly the intruder drew his sword ; the bridegroom unsheathed his own , and
突然 这 入侵者 画 他的 剑 ; 这 新郎 出鞘 他的 自己的 , 和
[meɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
made towards him ;
制成 向 他 ;

突然，入侵者拔出了剑；新郎也拔出了自己的剑，向他走去；

[swɔːdz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] [baɪ] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
swords were also drawn by other individuals ,
剑 是 还 绘制 经过 其他 个人 ,

其他人也拔出了剑。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːrti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][læst] ['entərd] .
both of the marriage party and of those who had last entered .
两个都 的 这 婚姻 派对 和 的 那些 WHO 有 最后的 进入 .

包括结婚双方和最后进入的人。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['eldər][ænd; ənd]
They fell into a sort of confusion , the clergyman , and some elder and
他们 跌倒 进入 一个 种类 的 困惑 , 这 牧师 , 和 一些 长老 和
['greɪvər] ['pɜ˞ːsənz] ,
graver persons ,
刻刀 人 ,

牧师和一些年纪较长、比较严肃的人陷入了某种混乱之中。

['leɪbərɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] , [waɪl] [ðə; ði]['hɔtə(r)] ['spɪrɪts][ɑːn][bəuθ] [saɪdz]
labouring apparently to keep the peace , while the hotter spirits on both sides
劳动 显然 到 保持 这 和平 , 尽管 这 更热 烈酒 在 两个都 侧面
['brændɪʃt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .
brandished their weapons .
挥舞 他们的 武器 .

表面上都在努力维持和平，而双方情绪激动的人则挥舞着武器。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [speɪs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , [æz; əz][hiː; hi]

But	now	,	the	period	of	the	brief	space	during	which	the	soothsayer	,	as	he
但	现在	,	这	时期	的	这	简短的	空间	期间	哪个	这	预言家	,	作为	他

[prɪ'tendɪd] ,

pretended	,
假装	,

但现在，预言家假装成预言家的那段短暂时期，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] .

was	permitted	to	exhibit	his	art	,	was	arrived	.
曾是	允许	到	展览	他的	艺术	,	曾是	到达的	.

获准展出他的作品，他到了。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ə'gen] [mɪkst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

The	fumes	again	mixed	together	,	and	dissolved	gradually	from	observation	;
这	烟雾	再次	混合	一起	,	和	溶解	逐步地	从	观察	;

从观察来看，这些烟雾再次混合在一起，并逐渐溶解；

[ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [roʊld] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;

the	vaults	and	columns	of	the	church	rolled	asunder	,	and	disappeared	;
这	金库	和	列	的	这	教会	滚动	分离	,	和	消失	;

教堂的拱顶和柱子崩塌消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [rɪ'flektɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd]

and	the	front	of	the	mirror	reflected	nothing	save	the	blazing	torches	and
和	这	正面	的	这	镜子	反映	没有什么	节省	这	炽烈	火炬	和

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌæpə'rætəs] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ɔːr] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	melancholy	apparatus	placed	on	the	altar	or	table	before	it	.
这	忧郁	设备	放置	在	这	坛	或者	桌子	前	它	.

镜子正面除了燃烧的火炬和摆放在祭坛或桌子上的忧郁器皿外，什么也映照不起来。

[ðə; ði]['dɑːktər][led][ðə; ði] ['leɪdiz] , [huː] ['greɪtli] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

The	doctor	led	the	ladies	,	who	greatly	required	his	support	,	into	the	apartment
这	医生	引领	这	女士们	,	WHO	非常	必需的	他的	支持	,	进入	这	公寓

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

from	whence	they	came	,
从	何处	他们	来了	,

医生领着几位非常需要他照顾的女士们回到了她们刚才居住的公寓。

[wer] [waɪn] , ['esnsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

where	wine	,	essences	,	and	other	means	of	restoring	suspended	animation	,	had
在哪里	葡萄酒	,	精华	,	和	其他	方法	的	恢复	暂停	动画片	,	有

[bɪn] [prə'vaɪdɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

been	provided	during	his	absence	.
到过	假如	期间	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，有人提供了葡萄酒、香精和其他恢复假死状态的物品。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃerz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['saɪləns] - - ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] , [ɪn]

He	motioned	them	to	chairs	,	which	they	occupied	in	silence	-	-	Lady	Forester	,	in
他	示意	他们	到	椅子	,	哪个	他们	占领	在	沉默	-	-	女士	林务员	,	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他示意他们入座，他们默默地坐了下来——尤其是福雷斯特夫人。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

wringing	her	hands	,	and	casting	her	eyes	up	to	heaven	,	but	without
拧干	她	双手	,	和	铸件	她	眼睛	向上	到	天堂	,	但	没有

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

speaking	a	word	,
请讲	一个	单词	,

她双手绞在一起，目光投向天空，却一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

as	if	the	spell	had	been	still	before	her	eyes	.
作为	如果	这	拼写	有	到过	仍然	前	她	眼睛	.

仿佛魔法在她眼前静止了一般。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['æktɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [kə'lektɪŋ]

"	And	what	we	have	seen	is	even	now	acting	?	"	said	Lady	Bothwell	,	collecting
"	和	什么	我们	有	已见	是	甚至	现在	表演	?	"	说	女士	博斯韦尔	,	收集

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

herself	with	difficulty	.
她自己	和	困难	.

“我们现在看到的这一切，难道还在上演吗？”博斯韦尔夫人艰难地镇定下来，说道。

" [ðæt] , " ['ænsər] ['bæptistə] - , " [aɪ] ['kænɑːt] ['dʒʌstli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] , [seɪ] .

"	That	,	"	answered	Baptista	Damiotti	,	"	I	cannot	justly	,	or	with	certainty	,	say	.
"	那	,	"	回答	巴普蒂斯塔	-	,	"	我	不能	公正地	,	或者	和	肯定	,	说	.

“这一点，”巴普蒂斯塔·达米奥蒂回答说，“我不能公正地、肯定地说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [naʊ] ['æktɪŋ] , [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]

But	it	is	either	now	acting	,	or	has	been	acted	during	a	short	space	before	this
但	它	是	任何一个	现在	表演	,	或者	有	到过	行动	期间	一个	短的	空间	前	这

.

:
.

但它要么现在正在发挥作用，要么在此之前的一小段时间内已经发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['fɔːrɪstər] [hæz; həz] [bɪn]

It	is	the	last	remarkable	transaction	in	which	the	Cavalier	Forester	has	been
它	是	这	最后的	卓越	交易	在	哪个	这	骑士	林务员	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

这是 Cavalier Forester 参与的最后一笔引人注目的交易。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [ðen] [ɪk'sprest] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	Lady	Bothwell	then	expressed	anxiety	concerning	her	sister	,
"	女士	博斯韦尔	然后	表达	焦虑	有关	她	姐姐	,

博斯韦尔夫人随后表达了对她妹妹的担忧，

[huːz] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd]

whose	altered	countenance	and	apparent	unconsciousness	of	what	passed	around
谁	已修改	面容	和	明显	无意识	的	什么	通过了	大约

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər]

her	excited	her	apprehensions	how	it	might	be	possible	to	convey	her
她	兴奋的	她	担忧	如何	它	可能	是	可能的	到	传达	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

她面容的改变和对周围事物的明显无知，让她不禁担忧，如何才能把她带回家。

" [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][ə'dept] .

"	I	have	prepared	for	that	,	"	answered	the	adept	.
"	我	有	准备	为了	那	,	"	回答	这	熟练	.

“我已经为此做好了准备，”这位高手回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['ekwəpɪdʒ] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

"	I	have	directed	the	servant	to	bring	your	equipage	as	near	to	this	place
"	我	有	指导	这	仆人	到	带来	你的	装备	作为	靠近	到	这	地方

[æz; əz][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪl] [pər'mɪt] .

as	the	narrowness	of	the	street	will	permit	.
作为	这	狭窄	的	这	街道	将要	允许	.

“我已经吩咐仆人把你的马车尽可能地赶到这里，但要考虑到街道的狭窄。”

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] , [bʌt; bət] [gɪv] [hɜːr; hər] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ðɪs] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] ,

Fear not for your sister , but give her , when you return home , this composing draught ,

害怕 不是 为了 你的 姐姐 , 但 给 她 , 什么时候 你 返回 家 , 这 构成 草稿 ,

别担心你妹妹，你回家后把这瓶镇静剂给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and she will be better to - morrow morning .

和 她 将要 是 更好的 到 - 明天 早晨 .

她明天早上就会好转。

[fjuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] ,

Few , " he added in a melancholy tone ,

很少 , " 他 额外 在 一个 忧郁 语气 ,

“很少，”他忧郁地补充道。

" [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [wel] [ɪn] [helθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

" leave this house as well in health as they entered it .

" 离开 这 房子 作为 出色地 在 健康 作为 他们 进入 它 .

“离开这所房子时，愿他们和进来时一样健康。”

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] [mɪ'stɪriəs] [miːnz] ,

Such being the consequence of seeking knowledge by mysterious means ,

这样的 存在 这 结果 的 寻求 知识 经过 神秘 方法 ,

这就是以神秘手段寻求知识的后果。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɪ'regjələr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I leave you to judge the condition of those who have the power of gratifying such irregular curiosity .

我 离开 你 到 法官 这 状况 的 那些 WHO 有 这 力量 的 可喜 这样的 不规律的 好奇心 .

那些有能力满足这种不寻常的好奇心的人的品行，就由你们来评判吧。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] . "

Farewell , and forget not the potion . "

告别 , 和 忘记 不是 这 药水 . "

再见了，别忘了那瓶药水。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ;

" I will give her nothing that comes from you , " said Lady Bothwell ;

" 我 将要 给 她 没有什么 那 来 从 你 , " 说 女士 博斯韦尔 ;

“我不会把任何来自你的东西给她，”博斯韦尔夫人说；

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] [ɔːl'redi] .

" I have seen enough of your art already .

" 我 有 已见 足够的 的 你的 艺术 已经 .

我已经看过足够多的你的作品了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['pɔɪzn] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] [oʊn] ['nekroʊmænsi] .

Perhaps you would poison us both to conceal your own necromancy .

也许 你 会 毒 我们 两个都 到 隐藏 你的 自己的 死灵术 .

或许你会毒害我们两个，以此掩盖你自己的招魂术。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [huː] [wɑːnt] ['niːðər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] [noʊn] ,

But we are persons who want neither the means of making our wrongs known ,

但 我们 是 人 WHO 想 两者都不 这 方法 的 制作 我们的 错误 已知 ,

但我们既不想拥有揭露自己错误的方式，

[nɔːr][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] . "

nor	the	assistance	of	friends	to	right	them	.	"
也不	这	协助	的	朋友们	到	正确的	他们	.	"

也没有朋友的帮助来纠正他们。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [rɔŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][ə'dept] .

"	You	have	had	no	wrongs	from	me	,	madam	,	"	said	the	adept	.
"	你	有	有	不	错误	从	我	,	女士	,	"	说	这	熟练	.

“夫人，我没有亏待您。”那位高手说道。

" [juː; jʊ] [sɔːt] [wʌn] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːnər] .

"	You	sought	one	who	is	little	grateful	for	such	honour	.
"	你	寻求	一	WHO	是	小的	感激的	为了	这样的	荣誉	.

你所寻找的人对这样的荣誉却毫不领情。

[hiː; hi] [siːks] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['gɪvz] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'vaɪt]

He	seeks	no	one	,	and	only	gives	responses	to	those	who	invite
他	寻找	不	一	,	和	仅有的	给予	回应	到	那些	WHO	邀请

[ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	call	upon	him	.
和	称呼	之上	他	.

他不主动寻找任何人，只回应那些邀请他、呼求他的人。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi]

you	have	but	learned	a	little	sooner	the	evil	which	you	must	still	be
你	有	但	学习	一个	小的	很快	这	邪恶的	哪个	你	必须	仍然	是

[duːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

doomed	to	endure	.
注定失败	到	忍受	.

你只不过是比别人早一点领悟到你注定要忍受的苦难罢了。

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['sɜːrvənts] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	hear	your	servant's	step	at	the	door	,
我	听到	你的	仆人的	步	在	这	门	,

我听见仆人敲门的脚步声，

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'teɪn] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	will	detain	your	ladyship	and	Lady	Forester	no	longer	.
和	将要	扣留	你的	夫人	和	女士	林务员	不	更长	.

我将不再耽搁夫人和福雷斯特夫人。

[ðə; ði][nekst] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɑːrtli]

The	next	packet	from	the	Continent	will	explain	what	you	have	already	partly
这	下一个	包	从	这	大陆	将要	解释	什么	你	有	已经	部分

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

来自欧洲大陆的下一份资料将解释你已经部分目睹的内容。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'vaɪz] , [pæs] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [hændz] .

Let	it	not	,	if	I	may	advise	,	pass	too	suddenly	into	your	sister's	hands	.
让	它	不是	,	如果	我	可能	建议	,	经过	也	突然	进入	你的	姐妹	双手	.

恕我劝告，千万不要太突然地把它交到你姐姐手里。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][bɪd] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [gʊd] - [naɪt] .

"	So	saying	,	he	bid	Lady	Bothwell	good	-	night	.
"	所以	说	,	他	出价	女士	博斯韦尔	好的	-	夜晚	.

说完，他向博斯韦尔夫人道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [went] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dept] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

She	went	,	lighted	by	the	adept	,	to	the	vestibule	,
她	去	,	照明	经过	这	熟练	,	到	这	前厅	,

她在那位行家的指引下，走向了门厅。

[wer] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [dres] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

where	he	hastily	threw	a	black	cloak	over	his	singular	dress	,	and	opening	the	door	,
在哪里	他	草草	扔	一个	黑色的	披风	超过	他的	单数	裙子	,	和	开幕	这	门	,

他匆忙地将一件黑色斗篷披在自己那件奇特的长袍上，然后打开了门。

[ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

entrusted	his	visitors	to	the	care	of	the	servant	.
受托	他的	访客	到	这	关心	的	这	仆人	.

他将访客托付给仆人照料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

It	was	with	difficulty	that	Lady	Bothwell	sustained	her	sister	to	the	carriage	,
它	曾是	和	困难	那	女士	博斯韦尔	持续	她	姐姐	到	这	运输	,

,

博斯韦尔夫人费了好大劲才把妹妹扶上马车。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [steps] ['dɪstənt] .

though	it	was	only	twenty	steps	distant	.
尽管	它	曾是	仅有的	二十	步骤	遥远	.

虽然只有二十步远。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [rɪ'kwaɪərd]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .

When	they	arrived	at	home	,	Lady	Forester	required	medical	assistance	.
什么时候	他们	到达的	在	家	,	女士	林务员	必需的	医疗的	协助	.

他们到家后，福雷斯特夫人需要医疗救助。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'tendid] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] .

The	physician	of	the	family	attended	,	and	shook	his	head	on	feeling	her	pulse	.
这	医生	的	这	家庭	参加	,	和	摇晃	他的	头	在	感觉	她	脉冲	.

家里的医生过来查看，摸了摸她的脉搏后摇了摇头。

" [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] .

"	Here	has	been	,	"	he	said	,	"	a	violent	and	sudden	shock	on	the	nerves	.
"	这里	有	到过	,	"	他	说	,	"	一个	暴力	和	突然	震惊	在	这	神经	.

“这里发生了一件，”他说，“令人神经受到猛烈而突然的冲击。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .

I	must	know	how	it	has	happened	.
我	必须	知道	如何	它	有	发生	.

我必须知道事情是怎么发生的。

" ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kʌndʒərər] ,

"	Lady	Bothwell	admitted	they	had	visited	the	conjurer	,
"	女士	博斯韦尔	承认	他们	有	到访	这	魔术师	,

博斯韦尔夫人承认她们曾拜访过那位魔术师，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['fɔːrɪstər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][bæd] [nuːz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	that	Lady	Forester	had	received	some	bad	news	respecting	her	husband	,
和	那	女士	林务员	有	已收到	一些	坏的	消息	尊重	她	丈夫	,

[sɜːr] ['filip] .

Sir	Philip	.
先生	菲利普	.

福雷斯特夫人收到了一些关于她丈夫菲利普爵士的坏消息。

" [ðæt] ['ræskəli] [kwæk] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['edɪnbərə] , " [sed]

"	That	rascally	quack	would	make	my	fortune	,	were	he	to	stay	in	Edinburgh	,	"	said
"	那	赖皮	嘎嘎	会	制作	我的	财富	,	是	他	到	停留	在	爱丁堡	,	"	说

[ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ;

the	graduate	;
这	毕业	;

“如果那个无赖庸医留在爱丁堡，他就能让我发大财了，”这位毕业生说道；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['nɜːrvəs] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	this	is	the	seventh	nervous	case	I	have	heard	of	his	making	for	me	,
"	这	是	这	第七	紧张的	案件	我	有	听到	的	他的	制作	为了	我	,

“这是我听说的他给我制造的第七起神经衰弱事件了。”

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['terər] .

and	all	by	effect	of	terror	.
和	全部	经过	影响	的	恐怖	.

这一切都是恐怖袭击造成的。

" [hiː; hi][nekst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

"	He	next	examined	the	composing	draught	which	Lady	Bothwell	had	unconsciously
"	他	下一个	检查	这	构成	草稿	哪个	女士	博斯韦尔	有	不知不觉

[brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

brought	in	her	hand	,
带来	在	她	手	,

“接下来，他仔细查看了博斯韦尔夫人无意中拿在手里的那份草稿，

['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʒɝ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

tasted	it	,	and	pronounced	it	very	germain	to	the	matter	,
尝过	它	,	和	发音	它	非常	日耳曼	到	这	事情	,

尝了一口，觉得它与此事非常相关。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [seɪv] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .

and	what	would	save	an	application	to	the	apothecary	.
和	什么	会	节省	一个	应用	到	这	药剂师	.

什么方法可以省去向药剂师提交申请的麻烦?

[hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

He	then	paused	,	and	looking	at	Lady	Bothwell	very	significantly	,	at	length
他	然后	暂停	,	和	寻找	在	女士	博斯韦尔	非常	显著地	,	在	长度

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他顿了顿，意味深长地看了博斯韦尔夫人一眼，最后补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'tæliən] ['wɔrˌlɔks]

"	I	suppose	I	must	not	ask	your	ladyship	anything	about	this	Italian	warlock's
"	我	认为	我	必须	不是	问	你的	夫人	任何事物	关于	这	意大利语	术士的

[prə'siːdɪŋz] ? "

proceedings	?	"
诉讼程序	?	"

“我想我不能问夫人关于这位意大利巫师的所作所为吧？”

" [ɪn'di:d] , ['dɑ:ktər] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['bɑ:θˌwɛl] , " [aɪ] [kən'sɪdər] [wʌt] [pæst] [æz; əz] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ;
" **Indeed** , **doctor** , " **answered** **Lady** **Bothwell** , " **I** **consider** **what** **passed** **as** **confidential** ;
" 的确 , 医生 , " 回答 女士 博斯韦尔 , " 我 考虑 什么 通过了 作为 机密的 ;

“的确，医生，”博斯韦尔夫人回答说，“我认为那些被认为是机密的事情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [roʊg] , [jet] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fu:lz] [ɪ'nʌf]
and **though** **the** **man** **may** **be** **a** **rogue** , **yet** , **as** **we** **were** **fools** **enough**
和 尽管 这 男人 可能 是 一个 流氓 , 然而 , 作为 我们 是 傻瓜 足够的
[tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,
to **consult** **him** ,
到 咨询 他 ,

虽然这个人可能是个无赖，但是，我们却愚蠢地向他咨询过，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] . "
we **should** , **I** **think** , **be** **honest** **enough** **to** **keep** **his** **counsel** . "
我们 应该 , 我 思考 , 是 诚实的 足够的 到 保持 他的 法律顾问 . "

我认为，我们应该诚实地听从他的建议。

" [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [neɪv] !
" **MAY** **be** **a** **knave** !
" 可能 是 一个 恶棍 !

“也许是个恶棍！”

[kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
Come , " **said** **the** **doctor** ,
来 , " 说 这 医生 ,

“来吧，”医生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ə'laʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz]
" **I** **am** **glad** **to** **hear** **your** **ladyship** **allows** **such** **a** **possibility** **in** **anything** **that** **comes**
" 我 是 高兴的 到 听到 你的 夫人 允许 这样的 一个 可能性 在 任何事物 那 来
[frʌm; frəm] ['ɪtəli] . "
from **Italy** . "
从 意大利 . "

“我很高兴听到夫人允许任何来自意大利的东西都有这种可能性。”

" [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm]['hænoʊvər] ,
" **What** **comes** **from** **Italy** **may** **be** **as** **good** **as** **what** **comes** **from** **Hanover** ,
" 什么 来 从 意大利 可能 是 作为 好的 作为 什么 来 从 汉诺威 ,
['dɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

“医生，意大利产的东西可能和汉诺威产的东西一样好。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ,
But **you** **and** **I** **will** **remain** **good** **friends** ; **and** **that** **it** **may** **be** **so** ,
但 你 和 我 将要 保持 好的 朋友们 ; 和 那 它 可能 是 所以 ,

但你我仍将是好朋友；如果真是如此，

[wi:; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔ:ri] . "
we **will** **say** **nothing** **of** **Whig** **and** **Tory** . "
我们 将要 说 没有什么 的 辉格党 和 保守党 . "

我们就不谈辉格党和托利党了。

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;
" **Not** **I** , " **said** **the** **doctor** , **receiving** **his** **fee** , **and** **taking** **his** **hat** ;
" 不是 我 , " 说 这 医生 , 接收 他的 费用 , 和 采取 他的 帽子 ;

“不是我，”医生收下诊费，接过帽子说道；

" [ə; eɪ] ['kɛrələs] [sə:vz] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] - .
" **a** **Carolus** **serves** **my** **purpose** **as** **well** **as** **a** **Willielmus** .
" 一个 卡罗勒斯 服务 我的 目的 作为 出色地 作为 一个 - .

“Carolus 和 Willielmus 都能满足我的需求。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ][waɪ][oʊld]['leɪdi][seɪnt]['rɪŋgən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðæt][set] ,

But	I	should	like	to	know	why	old	Lady	Saint	Ringan	,	and	all	that	set	,
但	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	老的	女士	圣	铃根	,	和	全部	那	放	,

但我很想知道为什么老圣林根夫人以及所有那些事，

[goʊ][ə'baʊt]['weɪstɪŋ][ðer; ðər][dɪ'keɪd][lʌŋz][ɪn]['pʌfɪŋ][ðɪs]['fɔːrən]['feloʊ] . "

go	about	wasting	their	decayed	lungs	in	puffing	this	foreign	fellow	.	"
去	关于	浪费	他们的	腐烂的	肺	在	抽气	这	外国的	同伴	.	"

他们就这样浪费自己腐朽的肺，去吸这个外国佬的烟。

" [eɪ] - - [juː; jʊ][hæd; həd][best][set][hɪm; ɪm][daʊn][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] , [æz; əz][skrʌb][sez] .

"	Ay	-	-	you	had	best	set	him	down	a	Jesuit	,	as	Scrub	says	.
"	哎	-	-	你	有	最好的	放	他	向下	一个	耶稣会	,	作为	擦洗	说道	.

“哎——你最好把他安排成一个耶稣会士，就像 Scrub 说的那样。”

" [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	On	these	terms	they	parted	.
"	在	这些	条款	他们	分手了	.

他们就这样分道扬镳了。

[ðə; ði][pʊr]['peɪʃ(ə)nt] - - [huːz] [nəːvs] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'strɔːrdəneri][steɪt][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] ,

The	poor	patient	-	-	whose	nerves	,	from	an	extraordinary	state	of	tension	,
这	贫穷的	病人	-	-	谁	神经	,	从	一个	非凡的	状态	的	紧张	,

可怜的病人——由于极度紧张，神经高度紧张，

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'kʌm][rɪ'lækst][ɪn][æz; əz][ɪk'strɔːrdəneri][ə; eɪ][dɪ'griː] - - [kən'tɪnjuːd][tuː; tə]

had	at	length	become	relaxed	in	as	extraordinary	a	degree	-	-	continued	to
有	在	长度	变得	轻松	在	作为	非凡的	一个	程度	-	-	持续	到

['strʌg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪmbə'sɪləti] ,

struggle	with	a	sort	of	imbecility	,
斗争	和	一个	种类	的	白痴	,

最终，他变得异常放松——但仍然与某种程度的愚钝作斗争。

[ðə; ði][groʊθ][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃəs]['terər] ,

the	growth	of	superstitious	terror	,
这	生长	的	迷信的	恐怖	,

迷信恐怖情绪的增长，

[wen][ðə; ði]['ʃɑːkɪŋ]['taɪdɪŋz][wɜːr; wər][brɔːt][frʌm; frəm]['hɑːlənd][wɪtʃ][fʊl'fɪld]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

when	the	shocking	tidings	were	brought	from	Holland	which	fulfilled	even	her
什么时候	这	令人震惊	消息	是	带来	从	荷兰	哪个	已完成	甚至	她

[wɜːrst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

worst	expectations	.
最差	期望	.

当来自荷兰的惊人消息传来时，这消息甚至印证了她最糟糕的预感。

[ðeɪ][wɜːr; wər][sent][baɪ][ðə; ði]['selɪbreɪtɪd][ɜːrl][ʌv; əv][ster] ,

They	were	sent	by	the	celebrated	Earl	of	Stair	,
他们	是	发送	经过	这	著名	伯爵	的	楼梯	,

他们是由著名的斯泰尔伯爵派来的。

[ænd; ənd][kən'teɪnd][ðə; ði]['melənkɑːli][ɪ'vent][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][bɪ'twɪkst][sɜːr]['filip]['fɔːrɪstər][ænd; ənd]

and	contained	the	melancholy	event	of	a	duel	betwixt	Sir	Philip	Forester	and
和	包含	这	忧郁	事件	的	一个	决斗	中间	先生	菲利普	林务员	和

[hɪz; ɪz]['waɪfs][hæf] - ['brʌðər] ,

his	wife's	half	-	brother	,
他的	妻子的	一半	-	兄弟	,

书中还记载了菲利普·福雷斯特爵士与他妻子的同父异母兄弟之间决斗的悲惨事件。

['kæptɪn] ['fælkənər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] - [dʌtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] , [ɪn] [wɪtʃ]

Captain	Falconer	,	of	the	Scotch	-	Dutch	,	as	they	were	then	called	,	in	which
队长	猎鹰者	,	的	这	苏格兰威士忌	-	荷兰语	,	作为	他们	是	然后	称为	,	在	哪个

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

the	latter	had	been	killed	.
这	后者	有	到过	被杀	.

当时被称为苏格兰-荷兰人的福尔科纳上尉，在这场战斗中阵亡。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] ['rendərd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [stɪl] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] .

The	cause	of	quarrel	rendered	the	incident	still	more	shocking	.
这	原因	的	争吵	渲染	这	事件	仍然	更多的	令人震惊	.

争吵的原因让这起事件更加令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['sʌd(ə)nli] ,

It	seemed	that	Sir	Philip	had	left	the	army	suddenly	,
它	似乎	那	先生	菲利普	有	左边	这	军队	突然	,

菲利普爵士似乎突然离开了军队。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	consequence	of	being	unable	to	pay	a	very	considerable	sum	which	he
在	结果	的	存在	无法	到	支付	一个	非常	大量	和	哪个	他

[hæd; həd] [lɔːst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌvɑːlən'tɪr] [æt; ət] [pleɪ] .

had	lost	to	another	volunteer	at	play	.
有	丢失的	到	其他	志愿者	在	玩	.

由于无力偿还他在比赛中输给另一位志愿者的巨额奖金。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]

He	had	changed	his	name	,	and	taken	up	his	residence	at
他	有	已更改	他的	姓名	,	和	已采取	向上	他的	住宅	在

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,

Rotterdam	,
鹿特丹	,

他改了名字，并在鹿特丹定居。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

where	he	had	insinuated	himself	into	the	good	graces	of	an	ancient	and
在哪里	他	有	暗示	他自己	进入	这	好的	恩典	的	一个	古老的	和

[rɪtʃ] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

rich	burgomaster	,
富有的	市长	,

他设法博得了一位年迈富有的镇长的欢心。

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] , ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz]

and	,	by	his	handsome	person	and	graceful	manners	,	captivated	the	affections
和	,	经过	他的	英俊的	人	和	优美	礼仪	,	着迷	这	情感

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

of	his	only	child	,
的	他的	仅有的	孩子	,

他英俊的外表和优雅的举止，赢得了他独生女的芳心。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [welθ] .

a	very	young	person	,	of	great	beauty	,	and	the	heiress	of	much	wealth	.
一个	非常	年轻的	人	,	的	伟大的	美丽	,	和	这	女继承人	的	很多	财富	.

一位非常年轻、容貌绝美、且拥有巨额财富的女继承人。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːʃəs] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

Delighted	with	the	specious	attractions	of	his	proposed	son	-	in	-	law	,
高兴极了	和	这	似是而非的	景点	的	他的	建议的	儿子	-	在	-	法律	,

他对准女婿虚假的魅力感到欣喜若狂，

[ðə; ði] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] - - [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə]

the	wealthy	merchant	-	-	whose	idea	of	the	British	character	was	too	high	to
这	富裕	商人	-	-	谁	主意	的	这	英国	特点	曾是	也	高的	到

[æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

admit	of	his	taking	any	precaution	to	acquire	evidence	of	his	condition	and
承认	的	他的	采取	任何	预防	到	获得	证据	的	他的	状况	和

['sɜːrkəmstænsɪz] - - [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

circumstances	-	-	gave	his	consent	to	the	marriage	.
情况	-	-	给予	他的	同意	到	这	婚姻	.

这位富商对英国人的品格过于自信，以至于不愿采取任何预防措施来获取自己身份和境况的证据，于是同意了这桩婚事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	about	to	be	celebrated	in	the	principal	church	of	the	city	,
它	曾是	关于	到	是	著名	在	这	主要的	教会	的	这	城市	,

庆祝活动即将在城里的主要教堂举行，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] .

when	it	was	interrupted	by	a	singular	occurrence	.
什么时候	它	曾是	中断	经过	一个	单数	发生	.

当它被一件突发事件打断时。

['kæptɪn] ['fælkənər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrt]

Captain	Falconer	having	been	detached	to	Rotterdam	to	bring	up	a	part
队长	猎鹰者	拥有	到过	分离的	到	鹿特丹	到	带来	向上	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [ɔːg'zɪləris] ,

of	the	brigade	of	Scottish	auxiliaries	,
的	这	旅	的	苏格兰	辅助设备	,

福尔科纳上尉被派往鹿特丹，负责调集一部分苏格兰辅助部队。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['kwɔːrtərz] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

who	were	in	quarters	there	,	a	person	of	consideration	in	the	town	,
WHO	是	在	四分之一	那里	,	一个	人	的	考虑	在	这	镇	,

当时住在那里的是一位镇上颇有名望的人物，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [noʊn] ,

to	whom	he	had	been	formerly	known	,
到	谁	他	有	到过	以前	已知	,

他以前认识的人，

[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

proposed	to	him	for	amusement	to	go	to	the	high	church	to	see	a
建议的	到	他	为了	娱乐	到	去	到	这	高的	教会	到	看	一个

['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['bɜːrgəˌmæstər] .

countryman	of	his	own	married	to	the	daughter	of	a	wealthy	burgomaster	.
同胞	的	他的	自己的	已婚	到	这	女儿	的	一个	富裕	市长	.

为了取乐，他提议去大教堂观看一位同乡迎娶富裕镇长女儿的婚礼。

['kæptɪn] ['fælkənər] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Captain	Falconer	went	accordingly	,	accompanied	by	his	Dutch	acquaintance	,	with	a
队长	猎鹰者	去	因此	,	伴随	经过	他的	荷兰语	熟人	,	和	一个

['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

party	of	his	friends	,
派对	的	他的	朋友们	,

福尔科纳船长于是带着他的荷兰熟人和一群朋友出发了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [brɪ'geɪd] .

and	two	or	three	officers	of	the	Scotch	brigade	.
和	二	或者	三	警官	的	这	苏格兰威士忌	旅	.

还有两三名苏格兰旅的军官。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ]

His	astonishment	may	be	conceived	when	he	saw	his	own	brother	-	in	-	law	,	a
他的	惊讶	可能	是	构思	什么时候	他	锯	他的	自己的	兄弟	-	在	-	法律	,	一个

['mærid] [mæn] ,

married	man	,
已婚	男人	,

当他看到自己的姐夫，一个已婚男人时，他的惊讶之情可想而知。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]

on	the	point	of	leading	to	the	altar	the	innocent	and	beautiful	creature
在	这	观点	的	领导	到	这	坛	这	清白的	和	美丽的	生物

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'mænlɪ] [dɪ'siːt] .

upon	whom	he	was	about	to	practise	a	base	and	unmanly	deceit	.
之上	谁	他	曾是	关于	到	实践	一个	根据	和	不男子气概	欺骗	.

即将把那纯洁美丽的女子带到祭坛前，他却要对她施以卑鄙无耻的欺骗。

[hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

He	proclaimed	his	villainy	on	the	spot	,	and	the	marriage	was
他	宣布	他的	邪恶	在	这	点	,	和	这	婚姻	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

interrupted	,	of	course	.
中断	,	的	课程	.

他当场承认了自己的罪行，婚礼自然也就此中断。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [men] ,

But	against	the	opinion	of	more	thinking	men	,
但	反对	这	观点	的	更多的	思维	男人	,

但与更多有识之士的观点相反，

[huː] [kən'sɪdərd] [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

who	considered	Sir	Philip	Forester	as	having	thrown	himself	out	of	the	rank	of
WHO	经过考虑的	先生	菲利普	林务员	作为	拥有	抛掷	他自己	出去	的	这	秩	的

[men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

men	of	honour	,
男人	的	荣誉	,

他们认为菲利普·福雷斯特爵士已经丧失了作为荣誉之士的资格。

['kæptɪn] ['fælkənər] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

Captain	Falconer	admitted	him	to	the	privilege	of	such	,	accepted	a	challenge
队长	猎鹰者	承认	他	到	这	特权	的	这样的	,	公认	一个	挑战

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

福克纳船长承认了他享有这种特权，并接受了他的挑战。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ren'kaʊntər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

and	in	the	rencounter	received	a	mortal	wound	.
和	在	这	论战	已收到	一个	凡人	伤口	.

在交战中身负重伤。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

Such	are	the	ways	of	Heaven	,	mysterious	in	our	eyes	.
这样的	是	这	方式	的	天堂	,	神秘	在	我们的	眼睛	.

这就是天道，在我们眼中神秘莫测。

['leɪdi] ['fɔːrɪstər] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] [ɪn'telɪdʒəns] .

Lady	Forester	never	recovered	the	shock	of	this	dismal	intelligence	.
女士	林务员	绝不	恢复	这	震惊	的	这	惨淡	智力	.

福雷斯特夫人始终未能从这令人沮丧的消息中恢复过来。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] ['trædʒədi] , " [sed] [aɪ] ,
" And did this tragedy , " said I ,
" 和 做过 这 悲剧 , " 说 我 ,

“而这场悲剧就是由此发生的吗？”我说道。

" [teɪk] [pleɪs] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ? "
" take place exactly at the time when the scene in the mirror was exhibited ? "
" 拿 地方 确切地 在 这 时间 什么时候 这 场景 在 这 镜子 曾是 展出 ? "

“是否恰好发生在镜中场景展出之时？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪm] [wʌnz] ['stɔːri] , " ['ænsər] [maɪ] [ænt] ,
" It is hard to be obliged to maim one's story , " answered my aunt ,
" 它 是 难的 到 是 有义务 到 残害 一个人的 故事 , " 回答 我的 阿姨 ,

“被迫篡改自己的故事，这很痛苦，”我姑妈回答说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [sʌm; səm] [deɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" but to speak the truth , it happened some days sooner than the
" 但 到 说话 这 真相 , 它 发生 一些 天 很快 比 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] . "
apparition was exhibited . "
幻影 曾是 展出 . "

“但说实话，这件事发生的时间比显灵的时间早几天。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , " [sed] [aɪ] ,
" And so there remained a possibility , " said I ,
" 和 所以 那里 剩余 一个 可能性 , " 说 我 ,

“所以，仍然存在这种可能性，”我说。

" [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['spiːdi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]
" that by some secret and speedy communication the artist might have received
" 那 经过 一些 秘密 和 迅速 沟通 这 艺术家 可能 有 已收到
['ɜːrli] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] . "
early intelligence of that incident . "
早期的 智力 的 那 事件 . "

“或许这位艺术家通过某种秘密而迅速的通讯方式，提前获悉了此事。”

" [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [prɪ'tendɪd] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] .
" The incredulous pretended so , " replied my aunt .
" 这 难以置信 假装 所以 , " 回复 我的 阿姨 .

“那些不相信的人假装相信，”我姑妈回答说。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dept] ? " [di'mɑːndid] [aɪ] .
" What became of the adept ? " demanded I .
" 什么 成为 的 这 熟练 ? " 要求 我 .

“那位高手后来怎么样了？”我问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [keɪm] [daʊn] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,
" Why , a warrant came down shortly afterwards to arrest him for high treason ,
" 为什么 , 一个 保证 来了 向下 不久 然后 到 逮捕 他 为了 高的 叛国罪 ,

“为什么呢？不久之后，一份以叛国罪逮捕他的逮捕令就下达了。”

[æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːθˌwel] ,
as an agent of the Chevalier St . George ; and Lady Bothwell ,
作为 一个 代理人 的 这 骑士 英石 . 乔治 ; 和 女士 博斯韦尔 ,

作为圣乔治骑士的代理人；以及博斯韦尔夫人，

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
recollecting the hints which had escaped the doctor , an ardent friend of the
回忆 这 提示 哪个 有 逃脱 这 医生 , 一个 热心 朋友 的 这
['prɑːtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] ,
Protestant succession ,
新教 演替 ,

回想起那位医生——一位新教继承权的忠实拥护者——所忽略的暗示，

[dɪd] [ðen] [kɔːl] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [proʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

did	then	call	to	remembrance	that	this	man	was	chiefly	PRONE	among	the	ancient
做过	然后	称呼	到	纪念	那	这	男人	曾是	主要	易于	之中	这	古老的

['meɪtrənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

matrons	of	her	own	political	persuasion	.
女舍监	的	她	自己的	政治的	劝说	.

然后她提醒人们，这个人主要在与她政治立场相同的老妇人中是“俯卧”的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

It	certainly	seemed	probable	that	intelligence	from	the	Continent	,
它	当然	似乎	可能	那	智力	从	这	大陆	,

来自欧洲大陆的情报似乎很有可能是……

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['eɪdʒənt] ,

which	could	easily	have	been	transmitted	by	an	active	and	powerful	agent	,
哪个	可以	容易地	有	到过	传输	经过	一个	积极的	和	强大的	代理人	,

这种病毒很容易通过活跃且强效的传播媒介传播。

[maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

might	have	enabled	him	to	prepare	such	a	scene	of	phantasmagoria	as	she
可能	有	已启用	他	到	准备	这样的	一个	场景	的	幻象	作为	她

[hæd; həd] [hɜːr'self] ['witnist] .

had	herself	witnessed	.
有	她自己	目击者	.

或许他能够准备出她亲眼目睹的那种奇幻场景。

[jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] ,

Yet	there	were	so	many	difficulties	in	assigning	a	natural	explanation	,	that	,
然而	那里	是	所以	许多	困难	在	分配	一个	自然的	解释	,	那	,

然而，要给出一个自然的解释存在诸多困难，以至于

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [greɪt] [daʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

to	the	day	of	her	death	,	she	remained	in	great	doubt	on	the	subject	,
到	这	天	的	她	死亡	,	她	剩余	在	伟大的	怀疑	在	这	主题	,

直到去世那天，她对这个问题仍然抱有很大的疑虑。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [baɪ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

and	much	disposed	to	cut	the	Gordian	knot	by	admitting	the	existence	of
和	很多	处置	到	切	这	戈尔迪安	结	经过	承认	这	存在	的

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] . "

supernatural	agency	.	"
超自然	机构	.	"

他们非常倾向于承认超自然力量的存在，从而解开这个棘手的难题。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [skɪl] ? "

"	But	,	my	dear	aunt	,	"	said	I	,	"	what	became	of	the	man	of	skill	?	"
"	但	,	我的	亲爱的	阿姨	,	"	说	我	,	"	什么	成为	的	这	男人	的	技能	?	"

“可是，我亲爱的姑妈，”我说，“那位能干的人后来怎么样了呢？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	was	too	good	a	fortune	-	teller	not	to	be	able	to	foresee	that	his
他	曾是	也	好的	一个	财富	-	出纳员	不是	到	是	有能力的	到	预见	那	他的

[oʊn] ['destəni] [wʊd] [biː; bi]['trædʒɪkl] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

own	destiny	would	be	tragical	if	he	waited	the	arrival	of	the	man	with	the
自己的	命运	会	是	悲剧	如果	他	等待	这	到达	的	这	男人	和	这

['sɪlvər] ['greɪhaʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

silver	greyhound	upon	his	sleeve	.
银	灵缇犬	之上	他的	袖子	.

他算命的本事太高了，不可能预见不到，如果他等待那个袖子上绣着银色猎犬的人到来，他的命运将会多么悲惨。

[hiː; hi] [meɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['flɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi]

He	made	,	as	we	say	,	a	moonlight	flitting	,	and	was	nowhere	to	be
他	制成	,	作为	我们	说	,	一个	月光	飞掠	,	和	曾是	无处	到	是

[siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

seen	or	heard	of	.
已见	或者	听到	的	.

他就像月光下飘忽不定的身影，消失得无影无踪，杳无音讯。

[sʌm; səm] [nɔɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pepərz] [ɔːr] ['letərz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd]

Some	noise	there	was	about	papers	or	letters	found	in	the	house	;	but	it	died
一些	噪音	那里	曾是	关于	文件	或者	信件	成立	在	这	房子	;	但	它	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

起初有人议论纷纷，说在房子里发现了文件或信件；但后来就没了动静。

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['bæptistə] - [wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz]['geilin][ɔːr]

and	Doctor	Baptista	Damiotti	was	soon	as	little	talked	of	as	Galen	or
和	医生	巴普蒂斯塔	-	曾是	很快	作为	小的	谈话	的	作为	盖伦	或者

[hɪ'pɑːkrəˌtiːz] . "

Hippocrates	.	"
希波克拉底	.	"

巴普蒂斯塔·达米奥蒂医生很快就和盖伦或希波克拉底一样，鲜为人知了。

" [ænd; ənd][sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][hiː; hi] [tuː] ['vænɪʃ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	And	Sir	Philip	Forester	,	"	said	I	,	"	did	he	too	vanish	for	ever	from	the
"	和	先生	菲利普	林务员	,	"	说	我	,	"	做过	他	也	消失	为了	曾经	从	这

['pʌblɪk] [siːn] ? "

public	scene	?	"
民众	场景	?	"

“那么菲利普·福雷斯特爵士呢？”我问道，“他也从此永远地从公众视野中消失了吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][kaɪnd] [ɪn'fɔːrmər] .

"	No	,	"	replied	my	kind	informer	.
"	不	,	"	回复	我的	种类	告密者	.

“不，”我的好心线人回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

"	He	was	heard	of	once	more	,	and	it	was	upon	a	remarkable	occasion	.
"	他	曾是	听到	的	一次	更多的	,	和	它	曾是	之上	一个	卓越	场合	.

“人们再次听到他的消息，而那是一个非同寻常的场合。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [skɑːts] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

It	is	said	that	we	Scots	,	when	there	was	such	a	nation	in	existence	,
它	是	说	那	我们	苏格兰人	,	什么时候	那里	曾是	这样的	一个	国家	在	存在	,

据说，我们苏格兰人，在苏格兰这个民族存在的时候，

[hæv; həv] , [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] [pek] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrli] - [kɔːrnz][ʌv; əv][vaɪs] .

have	,	among	our	full	peck	of	virtues	,	one	or	two	little	barley	-	corns	of	vice	.
有	,	之中	我们的	满的	啄	的	美德	,	一	或者	二	小的	大麦	-	玉米	的	副	.

我们拥有众多美德，其中或许只有一两件微不足道的恶习。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [wiː; wi] ['rerli] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'get] ,

In	particular	,	it	is	alleged	that	we	rarely	forgive	,	and	never	forget	,
在	特别的	,	它	是	据称	那	我们	很少	原谅	,	和	绝不	忘记	,

尤其有人指责我们很少原谅别人，而且永远不会忘记。

['eni] ['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] - - [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zentmənt] ,

any	injuries	received	-	-	that	we	make	an	idol	of	our	resentment	,
任何	受伤	已收到	-	-	那	我们	制作	一个	偶像	的	我们的	怨恨	,

我们把所受的任何伤害——都变成了怨恨的偶像。

[æz; əz] [pʊr] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [dɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] , [æz; əz] [bɜːrn] [sez]

as	poor	Lady	Constance	did	of	her	grief	,	and	are	addicted	,	as	Burns	says
作为	贫穷的	女士	康斯坦斯	做过	的	她	悲伤	,	和	是	上瘾	,	作为	烧伤	说道

,

,

,

就像可怜的康斯坦斯夫人那样，她沉浸在悲伤之中，正如伯恩斯所说，她们都上瘾了。

[tuː; tə] - ['nɜːrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] . -

to	'	nursing	our	wrath	to	keep	it	warm	.	'
到	-	护理	我们的	愤怒	到	保持	它	温暖的	.	-

“滋养我们的愤怒，让它保持温暖。”

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,

Lady	Bothwell	was	not	without	this	feeling	;	and	,	I	believe	,	nothing	whatever	,
女士	博斯韦尔	曾是	不是	没有	这	感觉	;	和	,	我	相信	,	没有什么	任何	,

博斯韦尔夫人并非没有这种感觉；而且，我相信，除此之外，别无其他。

[skers] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stjuːət; 'stjuː][laɪn] ,

scarce	the	restoration	of	the	Stewart	line	,
稀少	这	恢复	的	这	斯图尔特	线	,

斯图尔特王朝的复兴之路十分艰难。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

could	have	happened	so	delicious	to	her	feelings	as	an	opportunity	of
可以	有	发生	所以	可口的	到	她	情怀	作为	一个	机会	的

['biːɪŋ] [ri'vendʒd] [ɑːn][sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ]

being	revenged	on	Sir	Philip	Forester	for	the	deep	and	double	injury	which
存在	复仇	在	先生	菲利普	林务员	为了	这	深的	和	双倍的	受伤	哪个

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .

had	deprived	her	of	a	sister	and	of	a	brother	.
有	被剥夺的	她	的	一个	姐姐	和	的	一个	兄弟	.

对她来说，这可能是一个绝佳的机会，可以向菲利普·福雷斯特爵士复仇，因为他给她造成了沉重的双重伤害，使她失去了妹妹和弟弟。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːr] [noʊn] [tɪl] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ]

But	nothing	of	him	was	heard	or	known	till	many	a	year	had	passed	away
但	没有什么	的	他	曾是	听到	或者	已知	直到	许多	一个	年	有	通过了	离开

.

:

.

但直到多年以后，人们才再次听到他的消息。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] - [iːn] (['ʃrəuvtaid]) [ə'sembli] , [æt; ət] [wɪtʃ]

"	At	length	-	-	it	was	on	a	Fastern's	E'en	(	Shrovetide	)	assembly	,	at	which
"	在	长度	-	-	它	曾是	在	一个	-	e'en	(	舍利节	)	集会	,	在	哪个

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ə'tendid] ,

the	whole	fashion	of	Edinburgh	attended	,
这	所有的	时尚	的	爱丁堡	参加	,

“最终——是在一次谢肉节（忏悔星期二）集会上，爱丁堡的时尚界人士都出席了这次集会，

[fʊl] [ænd; ənd] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['leɪdi]
full **and** **frequent** **,** **and** **when** **Lady** **Bothwell** **had** **a** **seat** **amongst** **the** **lady**
满的 和 频繁 , 和 什么时候 女士 博斯韦尔 有 一个 座位 在 这 女士
['peɪtrənɛsɪz] ,
patronesses **,**
赞助人 ,

经常且热闹非凡，当博斯韦尔夫人坐在女赞助人席位上时，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [ðæt] [ə; eɪ]
that **one** **of** **the** **attendants** **on** **the** **company** **whispered** **into** **her** **ear** **that** **a**
那 一 的 这 服务员 在 这 公司 低声说道 进入 她 耳朵 那 一个
['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['praɪvət] .
gentleman **wished** **to** **speak** **with** **her** **in** **private** **.**
绅士 希望 到 说话 和 她 在 私人的 .

公司里的一名服务员悄悄在她耳边说，有一位先生想和她单独谈谈。

" - [ɪn] ['praɪvət] ? [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ruːm] ? - - [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
" **'** **In** **private** **?** **and** **in** **an** **assembly** **room** **?** **-** **-** **he** **must** **be** **mad** **.**
" - 在 私人的 ? 和 在 一个 集会 房间 ? - - 他 必须 是 疯狂的 .

“私下里？在集会厅里？——他一定是疯了。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -
Tell **him** **to** **call** **upon** **me** **to** **-** **morrow** **morning** **.** **'**
告诉 他 到 称呼 之上 我 到 - 明天 早晨 . -

告诉他明天早上来找我。

" - [aɪ] [sed] [soʊ] , [maɪ]['leɪdi] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,
" **'** **I** **said** **so** **,** **my** **lady** **,** **'** **answered** **the** **man** **,**
" - 我 说 所以 , 我的 女士 , - 回答 这 男人 ,

“我说过，夫人，”那人回答道。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['peɪpər] . -
' **but** **he** **desired** **me** **to** **give** **you** **this** **paper** **.** **'**
- 但 他 想要的 我 到 给 你 这 纸 . -

但他希望我把这份文件交给你。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bɪlɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] .
" **She** **undid** **the** **billet** **,** **which** **was** **curiously** **folded** **and** **sealed** **.**
" 她 撤销 这 坯料 , 哪个 曾是 奇怪的是 折叠 和 密封 .

她解开了纸条，纸条的折叠方式很奇怪，而且是密封的。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
It **only** **bore** **the** **words** **,** **'** **ON** **BUSINESS** **OF** **LIFE** **AND** **DEATH** **,**
它 仅有的 钻孔 这 字 , - 在 商业 的 生活 和 死亡 ,

上面只写着：“事关生死”几个字。

- ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
' **written** **in** **a** **hand** **which** **she** **had** **never** **seen** **before** **.**
- 书面 在 一个 手 哪个 她 有 绝不 已见 前 .

是用她从未见过的笔迹写的。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
Suddenly **it** **occurred** **to** **her** **that** **it** **might** **concern** **the** **safety** **of** **some** **of**
突然 它 发生 到 她 那 它 可能 忧虑 这 安全 的 一些 的
[hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] .
her **political** **friends** **.**
她 政治的 朋友们 .

她突然想到，这可能关系到她一些政治朋友的安全。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts]

She	therefore	followed	the	messenger	to	a	small	apartment	where	the	refreshments
她	所以	随后	这	信使	到	一个	小的	公寓	在哪里	这	茶点

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

were	prepared	,
是	准备	,

于是，她跟着信使来到一间准备了茶点的小公寓。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

and	from	which	the	general	company	was	excluded	.
和	从	哪个	这	一般的	公司	曾是	排除	.

但普通公司除外。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd]

She	found	an	old	man	,	who	,	at	her	approach	,	rose	up	and	bowed
她	成立	一个	老的	男人	,	WHO	,	在	她	方法	,	玫瑰	向上	和	鞠躬

[prə'faʊndli] .

profoundly	.
深刻地	.

她遇到一位老人，老人在她走近时站起身来，深深地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['broʊkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] ,

His	appearance	indicated	a	broken	constitution	,	and	his	dress	,
他的	外貌	表明的	一个	破碎的	宪法	,	和	他的	裙子	,

他的外表表明他身体虚弱，他的衣着，

[ðoʊ] ['sedʒələsli] ['rendərd] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

though	sedulously	rendered	conforming	to	the	etiquette	of	a	ballroom	,
尽管	勤奋地	渲染	符合	到	这	礼仪	的	一个	舞厅	,

[wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] ['taːniʃt] ,

was	worn	and	tarnished	,
曾是	磨损	和	失去光泽	,

虽然精心按照舞厅礼仪布置，但已破旧不堪。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][foʊldz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] .

and	hung	in	folds	about	his	emaciated	person	.
和	悬挂	在	折叠	关于	他的	瘦弱	人	.

衣服皱巴巴地挂在他瘦骨嶙峋的身上。

['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

Lady	Bothwell	was	about	to	feel	for	her	purse	,
女士	博斯韦尔	曾是	关于	到	感觉	为了	她	钱包	,

博斯韦尔夫人正要摸索她的钱包，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪkənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

expecting	to	get	rid	of	the	supplicant	at	the	expense	of	a	little	money	,
期待	到	得到	摆脱	的	这	祈求者	在	这	费用	的	一个	小的	钱	,

指望花点钱就能摆脱求助者，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

but	some	fear	of	a	mistake	arrested	her	purpose	.
但	一些	害怕	的	一个	错误	被捕	她	目的	.

但害怕犯错让她止步不前。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [geɪv] [ðə; ði][mæn] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .

She	therefore	gave	the	man	leisure	to	explain	himself	.
她	所以	给予	这	男人	闲暇	到	解释	他自己	.

因此，她给了那男人时间解释自己。

" - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ? -

"	'	I	have	the	honour	to	speak	with	the	Lady	Bothwell	?	'
"	-	我	有	这	荣誉	到	说话	和	这	女士	博斯韦尔	?	-

“我荣幸地与博斯韦尔夫人交谈？”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ;
" ' I am Lady Bothwell ;
" - 我 是 女士 博斯韦尔 ;

“我是博斯韦尔夫人；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
allow me to say that this is no time or place for long explanations .
允许 我 到 说 那 这 是 不 时间 或者 地方 为了 长的 解释 .

请允许我说明，现在不是进行长篇解释的时候。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
What are your commands with me ? '
什么 是 你的 命令 和 我 ? -

你有什么命令要我执行?

" - [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] ['sɪstər] . -
" ' Your ladyship , ' said the old man , ' had once a sister . '
" - 你的 夫人 , - 说 这 老的 男人 , - 有 一次 一个 姐姐 . -

“夫人，”老人说，“曾经有个妹妹。”

" - [truː] ; [huːm] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [soʊl] . -
" ' True ; whom I loved as my own soul . '
" - 真的 ; 谁 我 喜爱 作为 我的 自己的 灵魂 . -

“‘真爱；我爱他如同爱自己的灵魂。’

" - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] . -
" ' And a brother . '
" - 和 一个 兄弟 . -

“还有一位兄弟。”

" - [ðə; ði]['breɪvəst] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ! - [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] .
" ' The bravest , the kindest , the most affectionate ! ' said Lady Bothwell .
" - 这 最勇敢的 , 这 最善良的 , 这 最多 亲热 ! - 说 女士 博斯韦尔 .

“最勇敢的，最善良的，最深情的！”博斯韦尔夫人说道。

" - [bəuθ] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪvz] [juː; jʊ] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , -
" ' Both these beloved relatives you lost by the fault of an unfortunate man , '
" - 两个都 这些 心爱 亲属 你 丢失的 经过 这 过错 的 一个 不幸 男人 , -
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
continued the stranger .
持续 这 陌生人 .

“‘你失去的这两位挚爱的亲人，都是因为一个不幸的人的过错，’”陌生人继续说道。

" - [baɪ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['blʌdi] - ['maɪndɪd] ['mɜːrdərər] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" ' By the crime of an unnatural , bloody - minded murderer , ' said the lady .
" - 经过 这 犯罪 的 一个 不自然 , 血腥 - 有思想 凶手 , - 说 这 女士 .

“‘这是由一个非自然、嗜血成性的杀人犯犯下的罪行造成的，’”那位女士说道。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['bəuiŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
" ' I am answered , ' replied the old man , bowing , as if to withdraw .
" - 我 是 回答 , - 回复 这 老的 男人 , 鞠躬 , 作为 如果 到 提取 .

“‘我已得到解答，’老人回答道，同时鞠了一躬，仿佛要退下。

" - [stɑːp] , [sɜːr] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] .
" ' Stop , sir , I command you , ' said Lady Bothwell .
" - 停止 , 先生 , 我 命令 你 , - 说 女士 博斯韦尔 .

“‘先生，住手，我命令你，’”博斯韦尔夫人说道。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðiːz] [ˈhɔːrəb(ə)l]

' **Who** **are** **you** **that** **,** **at** **such** **a** **place** **and** **time** **,** **come** **to** **recall** **these** **horrible**

- WHO 是 你 那 , 在 这样的 一个 地方 和 时间 , 来 到 记起 这些 可怕

[ˌrekəˈlekʃənz] ?

recollections **?**

回忆 ?

“你是谁？为何在这样的地点和时间，回忆起这些可怕的往事？”

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] . -

I **insist** **upon** **knowing** **.** **'**

我 坚持 之上 会心 . -

我一定要知道。

" - [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] [huː] [inˈtendz] [ˈleɪdi] [ˈbɑːθˌwɛl] [noʊ][ˈɪndʒəri] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

" **'** **I** **am** **one** **who** **intends** **Lady** **Bothwell** **no** **injury** **,** **but** **,** **on** **the** **contrary** **,**

" - 我 是 一 WHO 意图 女士 博斯韦尔 不 受伤 , 但 , 在 这 相反 ,

“我无意伤害博斯韦尔夫人，相反，

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] ,

to **offer** **her** **the** **means** **of** **doing** **a** **deed** **of** **Christian** **charity** **,**

到 提供 她 这 方法 的 正在做 一个 契据 的 基督教 慈善机构 ,

为她提供行基督教慈善之举的途径，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姨妈玛格丽特的镜子(My Aunt Margaret's Mirror)
第3/3页

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['wʌndər] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] ;
which **the** **world** **would** **wonder** **at** **,** **and** **which** **Heaven** **would** **reward** **;**
哪个 这 世界 会 想知道 在 , 和 哪个 天堂 会 报酬 ;

世人会惊叹不已，上天也会嘉奖；

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [noʊ] ['tempər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
but **I** **find** **her** **in** **no** **temper** **for** **such** **a** **sacrifice** **as** **I** **was** **prepared**
但 我 寻找 她 在 不 脾气 为了 这样的 一个 牺牲 作为 我 曾是 准备
[tuː; tə] [æsk] . -
to **ask** **.** **'**
到 问 . -

但我发现她并不愿意做出我所要求的那种牺牲。

" - [spiːk] [aʊt] , [sɜːr] ; [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ? - [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] .
" **'** **Speak** **out** **,** **sir** **;** **what** **is** **your** **meaning** **?** **'** **said** **Lady** **Bothwell** **.**
" - 说话 出去 , 先生 ; 什么 是 你的 意义 ? - 说 女士 博斯韦尔 .

“先生，请说清楚，您是什么意思？”博斯韦尔夫人说道。

" - [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [soʊ] ['diːpli] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , - [ɪz] [naʊ]
" **'** **The** **wretch** **that** **has** **wronged** **you** **so** **deeply** **,** **'** **rejoined** **the** **stranger** **,** **-** **is** **now**
" - 这 可怜虫 那 有 冤枉 你 所以 深 , - 重新加入 这 陌生人 , - 是 现在
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
on **his** **death** **-** **bed** **.**
在 他的 死亡 - 床 .

“那个深深伤害了你的人，”陌生人接着说，“现在已经奄奄一息了。”

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
His **days** **have** **been** **days** **of** **misery** **,**
他的 天 有 到过 天 的 苦难 ,

他的日子过得十分痛苦。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] - - [jet] [hiː; hi] ['kænɑːt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt]
his **nights** **have** **been** **sleepless** **hours** **of** **anguish** **-** **-** **yet** **he** **cannot** **die** **without**
他的 夜晚 有 到过 失眠 小时 的 痛苦 - - 然而 他 不能 死 没有
[jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .
your **forgiveness** **.**
你的 饶恕 .

他夜不能寐，饱受煎熬——然而，没有你的原谅，他无法死去。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['penəns] - - [jet] [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
His **life** **has** **been** **an** **unremitting** **penance** **-** **-** **yet** **he** **dares** **not** **part** **from** **his**
他的 生活 有 到过 一个 不懈 忏悔 - - 然而 他 敢于 不是 部分 从 他的
['bɜːrd(ə)n] [waɪl] [jʊr; jər] [kɜːrs] [loʊd] [hɪz; ɪz] [soʊl] . -
burden **while** **your** **curses** **load** **his** **soul** **.** **'**
负担 尽管 你的 诅咒 加载 他的 灵魂 . -

他的一生都在无休止地受苦——然而，尽管你的诅咒让他的灵魂不堪重负，他却不敢卸下这沉重的负担。

" - [tel] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] ['stɜːrnli] ,
" **'** **Tell** **him** **,** **'** **said** **Lady** **Bothwell** **sternly** **,**
" - 告诉 他 , - 说 女士 博斯韦尔 严厉地 ,

“告诉他，”博斯韦尔夫人严厉地说。

- [tuː; tə] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['greɪtli] [ə'fendɪd] ,
' **to** **ask** **pardon** **of** **that** **Being** **whom** **he** **has** **so** **greatly** **offended** **,**
- 到 问 赦免 的 那 存在 谁 他 有 所以 非常 被冒犯了 ,

“请求他所冒犯的那位神的原谅”，

[nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] .
not **of** **an** **erring** **mortal** **like** **himself** **.**
不是 的 一个 犯错 凡人 喜欢 他自己 .

不像他那样是一个会犯错的凡人。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] [fər'gɪvnəs] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ? -
What **could** **my** **forgiveness** **avail** **him** **?** **'**
什么 可以 我的 饶恕 可用 他 ? -

我的原谅对他又能有什么用呢?

" - [mʌtʃ] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **'** **Much** **,** **'** **answered** **the** **old** **man** **.**
" - 很多 , - 回答 这 老的 男人 .

“很多，”老人回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ðen] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][frʌm; frəm]
' **It** **will** **be** **an** **earnest** **of** **that** **which** **he** **may** **then** **venture** **to** **ask** **from**
- 它 将要 是 一个 认真 的 那 哪个 他 可能 然后 风险投资 到 问 从
[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ,
his **Creator** **,**
他的 创作者 ,

“这将是他日后可能向造物主祈求之事的预兆。”

['leɪdi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jɔːrz] .
lady **,** **and** **from** **yours** **.**
女士 , 和 从 你的 .

女士，也来自您。

[rɪ'membər] , ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] - [bed][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ;
Remember **,** **Lady** **Bothwell** **,** **you** **too** **have** **a** **death** **-** **bed** **to** **look** **forward** **to** **;**
记住 , 女士 博斯韦尔 , 你 也 有 一个 死亡 - 床 到 看 向前 到 ;

博斯韦尔夫人，请记住，您终将面临死亡；

[jʊr; jər] [soʊl] [meɪ] - - [ɔːl]['hjuːmən] [soʊlz] [mʌst; məst] - - [fiːl] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] -
Your **soul** **may** **-** **-** **all** **human** **souls** **must** **-** **-** **feel** **the** **awe** **of** **facing** **the** **judgment** **-**
你的 灵魂 可能 - - 全部 人类 灵魂 必须 - - 感觉 这 敬畏 的 面向 这 判断 -
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

你的灵魂——所有人类的灵魂——都可能感受到面对审判台的敬畏之情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'tentid] ['kɑːnʃəns] , [rɔː] ,
with **the** **wounds** **of** **an** **untented** **conscience** **,** **raw** **,**
和 这 伤口 的 一个 未搭帐篷 良心 , 生的 ,

带着未加掩饰的良心的伤口，鲜血淋漓，

[ænd; ənd] ['ræŋkəlɪŋ] - - [wʌt] [θɔːt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪspər] , " [aɪ][hæv; həv]
and **rankling** **-** **-** **what** **thought** **would** **it** **be** **then** **that** **should** **whisper** **,** **"** **I** **have**
和 恼人的 - - 什么 想法 会 它 是 然后 那 应该 耳语 , " 我 有
['gɪv(ə)n][noʊ] ['mɜːrsi] ,
given **no** **mercy** **,**
给定 不 怜悯 ,

而令人愤慨的是——那时会是怎样的想法才会低声说：“我没有给予任何怜悯，

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ? " -
how **then** **shall** **I** **ask** **it** **?** **"** **'**
如何 然后 将 我 问 它 ? " -

那我该如何问呢?

" - [mæn] , [ˌhuːsoʊˈevər] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['bɑːθˌwɛl] , - [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][nɑːt][soʊ]

" ' **Man** , **whosoever** **thou** **mayest** **be** , ' **replied** **Lady** **Bothwell** , ' **urge** **me** **not** **so**

" - 男人 , 无论谁 你 五月 是 , - 回复 女士 博斯韦尔 , - 敦促 我 不是 所以

['kruːəli] .

cruelly .

残酷地 .

“‘先生，无论你是谁，’博斯韦尔夫人回答说，‘请不要如此残酷地劝我。’

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['blæsfəməs] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] ['ʌtər] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ]

It **would** **be** **but** **blasphemous** **hypocrisy** **to** **utter** **with** **my** **lips** **the** **words** **which**

它 会 是 但 亵渎神明 虚伪 到 说出 和 我的 嘴唇 这 字 哪个

['evri] [θrɑːb] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ['prəutests] [ə'genst] .

every **throb** **of** **my** **heart** **protests** **against** **.**

每一个 搏动 的 我的 心 抗议活动 反对 .

如果我口中说出的话语与我内心每一次悸动所抗议的话语完全背道而驰，那将是亵渎神明的虚伪之举。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ,

They **would** **open** **the** **earth** **and** **give** **to** **light** **the** **wasted** **form** **of** **my** **sister** **,**

他们 会 打开 这 地球 和 给 到 光 这 浪费 形式 的 我的 姐姐 ,

他们会掀开泥土，将我妹妹残破的遗体暴露在阳光下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] ['məːdəd] ['brʌðər] .

the **bloody** **form** **of** **my** **murdered** **brother** **.**

这 血腥 形式 的 我的 被谋杀 兄弟 .

我被谋杀的哥哥血淋淋的遗体。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ? - - ['nevər] , ['nevər] ! -

Forgive **him** **?** **-** **-** **never** **,** **never** **!** **'**

原谅 他 ? - - 绝不 , 绝不 ! -

原谅他？——绝不，绝不！

" - [greɪt] [gɑːd] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,

" ' **Great** **God** **!** ' **cried** **the** **old** **man** **,** **holding** **up** **his** **hands** **,**

" - 伟大的 上帝 ! - 哭 这 老的 男人 , 保持 向上 他的 双手 ,

“‘伟大的上帝！’”老人举起双手喊道，

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz]

' **is** **it** **thus** **the** **worms** **which** **Thou** **hast** **called** **out** **of** **dust** **obey** **the** **commands**

- 是 它 因此 这 蠕虫 哪个 你 哈斯特 称为 出去 的 灰尘 服从 这 命令

[ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪkər] ?

of **their** **Maker** **?**

的 他们的 制造商 ?

难道你所从尘土中创造的虫子，也会如此服从造物主的命令吗?

[ˌfer'wel] , [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['wʊmən] .

Farewell **,** **proud** **and** **unforgiving** **woman** **.**

告别 , 自豪的 和 毫不留情 女士 .

再见了，骄傲而又冷酷无情的女人。

[ɪg'zʌlt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][wɑːnt][ænd; ənd][peɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]

Exult **that** **thou** **hast** **added** **to** **a** **death** **in** **want** **and** **pain** **the** **agonies** **of**

欢腾 那 你 哈斯特 额外 到 一个 死亡 在 想 和 疼痛 这 痛苦 的

[rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'sper] ;

religious **despair** **;**

宗教 绝望 ;

欢欣鼓舞吧，你不仅让死于贫困和痛苦的人遭受死亡，还让他们承受了宗教绝望的折磨；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [mɑːk] ['hev(ə)n] [baɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]

but	never	again	mock	Heaven	by	petitioning	for	the	pardon	which	thou	hast
但	绝不	再次	嘲笑	天堂	经过	请愿	为了	这	赦免	哪个	你	哈斯特

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt] . -

refused	to	grant	.	'
拒绝	到	授予	.	-

但你切莫再藐视上天，恳求你拒绝给予的赦免。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	He	was	turning	from	her	.
"	他	曾是	转弯	从	她	.

他转过身去，不再看她。

" - [stɑːp] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [aɪ] [wɪl] [traɪ] - - [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] . -

"	'	Stop	,	'	she	exclaimed	;	'	I	will	try	-	-	yes	,	I	will	try	to	pardon	him	.	'
"	-	停止	,	-	她	惊呼	;	-	我	将要	尝试	-	-	是的	,	我	将要	尝试	到	赦免	他	.	-

“‘住手！’她喊道，‘我会试着——是的，我会试着原谅他。’”

" - ['greɪʃəs] ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	'	Gracious	lady	,	'	said	the	old	man	,
"	-	亲切	女士	,	-	说	这	老的	男人	,

“‘优雅的女士，’”老人说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊvər] - ['bəːdnd] [soʊl] [wɪtʃ] [der] [nɑːt]['sevər] [ɪt'self][frʌm; frəm][ɪts] ['sɪnfl]

'	you	will	relieve	the	over	-	burdened	soul	which	dare	not	sever	itself	from	its	sinful
-	你	将要	缓解	这	超过	-	负担	灵魂	哪个	敢	不是	断绝	本身	从	它是	罪恶的

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

companion	of	earth	without	being	at	peace	with	you	.
伴侣	的	地球	没有	存在	在	和平	和	你	.

“你将解救那不堪重负的灵魂，它不敢在没有与你和解的情况下与尘世的罪恶伴侣分离。”

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] - - [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [meɪ] [pər'hæps] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['penɪtəns] [ðə; ði] [dregz]

What	do	I	know	-	-	your	forgiveness	may	perhaps	preserve	for	penitence	the	dregs
什么	做	我	知道	-	-	你的	饶恕	可能	也许	保存	为了	忏悔	这	渣

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] . -

of	a	wretched	life	.	'
的	一个	可怜	生活	.	-

我又能知道什么呢——或许你的宽恕能让他保留下悲惨人生中最后的残余，以作忏悔之用。

" - [hɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [broʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən]

"	'	Ha	!	'	said	the	lady	,	as	a	sudden	light	broke	on	her	,	'	it	is	the	villain
"	-	哈	!	-	说	这	女士	,	作为	一个	突然	光	打破	在	她	,	-	它	是	这	恶棍

[hɪm'self] ! -

himself	!	'
他自己	!	-

“哈！”那位女士说道，突然一道亮光照在她身上，“这不是恶棍本人吗！”

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] - - [baɪ]

And	grasping	Sir	Philip	Forester	-	-	for	it	was	he	,	and	no	other	-	-	by
和	抓握	先生	菲利普	林务员	-	-	为了	它	曾是	他	,	和	不	其他	-	-	经过

[ðə; ði]['kɑːlər] ,

the	collar	,
这	衣领	,

他一把抓住菲利普·福雷斯特爵士——因为正是他，而不是别人——的衣领，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] - ['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] !

she	raised	a	cry	of	'	Murder	,	murder	!
她	提高	一个	哭	的	-	谋杀	,	谋杀	!

她高喊：“谋杀！谋杀！”

[siːz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ！ -

seize	the	murderer	!	'
抢占	这	凶手	！	-

抓住凶手！

" [æt; ət][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [soʊ]['sɪŋgjələr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [θrɔŋd] ['ɪntuː]

"	At	an	exclamation	so	singular	,	in	such	a	place	,	the	company	thronged	into
"	在	一个	感叹	所以	单数	,	在	这样的	一个	地方	,	这	公司	熙熙攘攘	进入

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;

the	apartment	;
这	公寓	;

“在这样一个地方，听到如此奇特的惊呼声，众人蜂拥而入公寓；

[bʌt; bət][sɜːr] ['filip] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

but	Sir	Philip	Forester	was	no	longer	there	.
但	先生	菲利普	林务员	曾是	不	更长	那里	.

但菲利普·福雷斯特爵士已经不在了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrsəbli] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [hoʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	forcibly	extricated	himself	from	Lady	Bothwell's	hold	,	and	had
他	有	强制	脱困	他自己	从	女士	-	抓住	,	和	有

[rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

run	out	of	the	apartment	,
跑步	出去	的	这	公寓	,

他强行挣脱了博斯韦尔夫人的控制，跑出了公寓。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

which	opened	on	the	landing	-	place	of	the	stair	.
哪个	打开	在	这	降落	-	地方	的	这	楼梯	.

它通向楼梯的平台。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɝːsənz]

There	seemed	no	escape	in	that	direction	,	for	there	were	several	persons
那里	似乎	不	逃脱	在	那	方向	,	为了	那里	是	一些	人

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

coming	up	the	steps	,
未来	向上	这	步骤	,

那个方向似乎没有逃生之路，因为有几个人正走上台阶。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'sendɪŋ] .

and	others	descending	.
和	其他的	下降	.

还有一些人正在下降。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] ['despərət] .

But	the	unfortunate	man	was	desperate	.
但	这	不幸	男人	曾是	绝望的	.

但这个不幸的人走投无路了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

He	threw	himself	over	the	balustrade	,	and	alighted	safely	in	the	lobby	,
他	扔	他自己	超过	这	栏杆	,	和	下车	安全	在	这	大厅	,

他纵身跃过栏杆，安全地落在了大厅里。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [æt; ət] [liːst] , [ðen] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

though	a	leap	of	fifteen	feet	at	least	,	then	dashed	into	the	street	,
尽管	一个	飞跃	的	十五	脚	在	至少	,	然后	虚线	进入	这	街道	,

虽然至少跳了十五英尺远，然后冲进了街道，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	was	lost	in	darkness	.
和	曾是	丢失的	在	黑暗	.

然后迷失在黑暗中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːθˌwɛl] ['fæməli] [meɪd] [pər'suːt] ,

Some	of	the	Bothwell	family	made	pursuit	,
一些	的	这	博斯韦尔	家庭	制成	追逐	,

博斯韦尔家族的部分成员参与了追捕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][sleɪn]

and	had	they	come	up	with	the	fugitive	they	might	perhaps	have	slain
和	有	他们	来	向上	和	这	逃犯	他们	可能	也许	有	被杀

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

如果他们抓到了逃犯，他们或许会杀了他；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [menz] [blʌd] [ræn][wɔːrm][ɪn][ðer; ðər][veɪnz] .

for	in	those	days	men's	blood	ran	warm	in	their	veins	.
为了	在	那些	天	男士	血	跑	温暖的	在	他们的	静脉	.

因为在那个时代，男人的血管里流淌着温暖的血液。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , [ðə; ði] ['mætər] [moʊst]['krɪmɪn(ə)l] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [lɔːŋ]

But	the	police	did	not	interfere	,	the	matter	most	criminal	having	happened	long
但	这	警察	做过	不是	干扰	,	这	事情	最多	刑事	拥有	发生	长的

[sɪns] ,

since	,
自从	,

但警方并未介入，因为最严重的犯罪事件早已发生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

and	in	a	foreign	land	.
和	在	一个	外国的	土地	.

而且是在异国他乡。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

Indeed	it	was	always	thought	that	this	extraordinary	scene	originated	in	a
的确	它	曾是	总是	想法	那	这	非凡的	场景	起源于	在	一个

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,

hypocritical	experiment	,
虚伪	实验	,

事实上，人们一直认为这一非同寻常的场景源于一项虚伪的实验。

[baɪ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

by	which	Sir	Philip	desired	to	ascertain	whether	he	might	return	to	his	native
经过	哪个	先生	菲利普	想要的	到	探明	无论	他	可能	返回	到	他的	本国的

['kʌntri] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][soʊ]

country	in	safety	from	the	resentment	of	a	family	which	he	had	injured	so
国家	在	安全	从	这	怨恨	的	一个	家庭	哪个	他	有	受伤	所以

['diːpli] .

deeply	.
深	.

菲利普爵士希望借此确定，他能否安全地返回祖国，避免受到他深深伤害的那个家庭的怨恨。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fel] [aʊt] [soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

As	the	result	fell	out	so	contrary	to	his	wishes	,
作为	这	结果	跌倒	出去	所以	相反	到	他的	愿望	,

结果完全出乎他的意料，

[hiː; hi][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][daɪd][ɪn]['eksaɪl] .

he	is	believed	to	have	returned	to	the	Continent	,	and	there	died	in	exile	.
他	是	相信	到	有	返回	到	这	大陆	,	和	那里	死亡	在	流亡	.

据信他已返回欧洲大陆，并在那里流亡期间去世。

" [soʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪrər] .

" So closed the tale of the MYSTERIOUS MIRROR .

" 所以 关闭 这 故事 的 这 神秘 镜子 .

“神秘镜子的故事就此结束。”

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神